

**Aproximación a la edición crítico-genética de *Cartas a Simón* (1950-1952), primer periodo de correspondencia, de Fernando González Ochoa**

Andrea Vergara Sánchez

Facultad de Comunicaciones y Filología, Universidad de Antioquia

Trabajo de grado

Prof. Félix Gallego Duque

12 de julio de 2021



**UNIVERSIDAD  
DE ANTIOQUIA**

**Facultad de Comunicaciones y Filología**

*A Erwin Smith, que sacrificó todo por Eldia*

*Bungee Gum tiene las propiedades de la goma y el caucho*

Hisoka Morrow

## Tabla de contenido

1. Agradecimientos .....	3
2. Introducción .....	4
3. Capítulo filológico .....	9
3.1. <i>Recensio</i> .....	9
3.1.1. Recuento de la búsqueda de testimonios .....	10
3.1.1.1. <i>En el contexto nacional</i> .....	11
3.1.1.2. <i>En el contexto internacional</i> .....	12
3.1.1.3. <i>Análisis de resultados</i> .....	13
3.1.2. Relación de testimonios hallados .....	18
3.1.3. Descripción bibliográfica de los testimonios .....	20
3.1.3.1. <i>Edición príncipe de la Editorial UPB de 1997 (A)</i> .....	20
3.1.3.2. <i>Edición de Editorial EAFIT de 2017 (B)</i> .....	23
3.1.3.3. <i>Material genético del archivo de la Corporación Otraparte (O)</i> .....	25
3.1.3.4. <i>Versiones digitales de la Corporación Otraparte (C)</i> .....	33
3.1.3.5. <i>Análisis de resultados</i> .....	34
3.1.4. Establecimiento del texto base .....	35
3.2 <i>Constitutio textus</i> .....	39
3.2.1. Análisis del cotejo .....	39
3.2.1.1. <i>Análisis de la información a cuatro bandas</i> .....	41
3.2.1.2. <i>Análisis de la información a tres bandas</i> .....	46
3.2.1.3. <i>Análisis de resultados</i> .....	50
3.3. Nota filológica .....	52

3.3.1. Ortográficos .....	54
3.3.1.1. <i>Acentuación</i> .....	54
3.3.1.2. <i>Uso de mayúsculas</i> .....	55
3.3.1.3. <i>Puntuación</i> .....	56
3.3.1.3.1. <i>Raya</i> .....	56
3.3.1.3.2. <i>Signos de exclamación e interrogación</i> .....	57
3.3.1.3.3. <i>Punto</i> .....	57
3.3.1.3.3.1. <i>En enumeraciones en forma de lista</i> .....	57
3.3.1.3.3.2. <i>En años</i> .....	58
3.3.1.3.4. <i>Puntos suspensivos</i> .....	58
3.3.1.3.5. <i>Coma</i> .....	58
3.3.1.3.5.1. <i>Coma entre sujeto y verbo</i> .....	58
3.3.1.3.5.2. <i>Coma entre verbo y complemento indirecto</i> .....	59
3.3.1.3.5.3. <i>Coma ante las conjunciones copulativas y disyuntivas simples</i> .....	59
3.3.1.3.5.4. <i>Concurrencia con los signos de interrogación y exclamación</i> .....	59
3.3.1.3.5.5. <i>Coma como separador en números decimales</i> .....	59
3.3.1.3.6. <i>Punto y coma</i> .....	59
3.3.1.3.7. <i>Comillas</i> .....	59
3.3.3.4. <i>Préstamos</i> .....	60
3.3.3.5. <i>Números</i> .....	60
3.3.3.6. <i>Nombres propios provenientes de lenguas extranjeras</i> .....	61
3.3.2. Morfológicos .....	61
3.3.2.1. <i>Concordancia gramatical</i> .....	61

3.3.2.2. <i>Los sufijos apreciativos o diminutivos</i> .....	62
3.3.2.3. <i>Abreviaciones gráficas</i> .....	62
3.3.2.3.1. <i>Abreviaturas</i> .....	62
3.3.2.4. <i>Abreviaciones léxicas</i> .....	62
3.3.2.5. <i>Composición y descomposición de palabras</i> .....	63
3.3.2.6. <i>Otros casos morfológicos</i> .....	63
3.3.2.6.1. <i>Se han completado las palabras que</i> .....	63
3.3.2.6.2. <i>lapsus calami</i> .....	63
3.3.3. <i>Sintácticos</i> .....	63
3.3.3.1. <i>Laísmos</i> .....	63
3.3.3.2. <i>Leísmos</i> .....	63
3.3.3.2.1. <i>Leísmo de persona masculino</i> .....	64
3.3.3.2.2. <i>Leísmo de persona femenino</i> .....	64
3.3.3.2.3. <i>Leísmo de cosa</i> .....	64
3.3.3.3. <i>Loísmo</i> .....	64
3.3.3.4. <i>Formas verbales con pronombres enclíticos</i> .....	64
3.3.3.5. <i>Dequeísmo</i> .....	64
3.3.3.6. <i>Deísmo</i> .....	64
3.3.3.7. <i>Complemento indirecto</i> .....	64
3.3.3.8. <i>Locuciones conjuntivas</i> .....	65
3.3.3.9. <i>Cambio de clases sintácticas</i> .....	65
3.3.4. <i>Semánticos</i> .....	65
3.3.4.1. <i>Aparato crítico positivo y negativo</i> .....	65

3.3.4.2. <i>Para la fijación textual a partir de material genético</i> .....	65
3.3.4.3. <i>Con el fin de dar coherencia</i> .....	68
3.3.5. Tipográficos o de distribución del espacio textual .....	68
3.3.5.1. <i>En las dedicatorias</i> .....	68
3.3.5.2. <i>En los epígrafes</i> .....	68
3.3.5.3. <i>Uso de la cursiva</i> .....	68
3.3.5.4. <i>Uso de sangría y alineación</i> .....	69
3.3.5.5. <i>Uso de espacios y caracteres</i> .....	69
3.3.5.5.1. Corrección de unidades léxicas .....	69
3.3.5.5.2. Sobre las inconsistencias tipográficas en el texto base (TB) .....	69
3.3.5.5.3. Versalitas .....	69
3.3.5.5.4. Alineación y sangría en elementos propios de las cartas .....	69
3.3.5.6. <i>Símbolos de división subcapitular</i> .....	70
3.3.6. Acuerdos generales de cambios y distribución (casos no antes mencionados) ....	70
3.3.6.1. Fuente .....	70
3.3.6.2. Tamaño de la fuente en títulos .....	70
3.3.6.3. Tamaño de la fuente en subtítulos y cuerpo del texto .....	70
3.3.6.4. Interlineado .....	70
3.3.6.5. Tamaño de papel y márgenes .....	70
3.3.6.6. Mayúsculas y minúsculas en títulos y subtítulos .....	70
3.3.6.7. Saltos de carril .....	70
3.3.6.8. Fechas en el interior del cuerpo de la carta .....	71
3.4. Referencias bibliográficas .....	71

4. El texto .....	73
4.1. Notas explicativas .....	136
4.2. Referencias bibliográficas .....	141
5. Lectura del texto: La hibridez en la obra de Fernando González Ochoa <i>Cartas a Simón</i> (1950-1959) en el panorama de los géneros literarios .....	144
5.1. Introducción .....	144
5.2. Una historia de la teoría de los géneros y el papel de la correspondencia .....	147
5.3. Una pregunta por literario y <i>Cartas a Simón</i> .....	153
5.4. Hallazgos y conclusiones .....	162
5.5. Referencias bibliográficas .....	167
6. Dossier genético .....	169

## Índice de tablas

Tabla 1. Recuento de la búsqueda de testimonios .....	14
Tabla 2. Datos generales de identificación de la obra .....	18
Tabla 3. Caracterización de las ediciones .....	19
Tabla 4. Caracterización del material genético .....	27
Tabla 5. Siglación estemática (cuatro bandas) .....	41
Tabla 6. Categoría aristotélica (cuatro bandas) .....	43
Tabla 7. Nivel (cuatro bandas) .....	44
Tabla 8. Caso (cuatro bandas) .....	45
Tabla 9. Variantes genéticas (cuatro bandas) .....	46
Tabla 10. Siglación estemática (tres bandas) .....	46
Tabla 11. Categoría aristotélica (tres bandas) .....	47
Tabla 12. Nivel (tres bandas) .....	48
Tabla 13. Caso (tres bandas) .....	49
Tabla 14. Variantes genéticas (tres bandas) .....	50



## Índice de ilustraciones

Figura 1. Portada de <i>Cartas a Simón</i> . Editorial UPB (1997) .....	22
Figura 2. Portada de <i>Cartas a Simón</i> . Editorial EAFIT (2017) .....	24
Figura 3. <i>Carta del 25 de noviembre de 1950</i> . Foto propia .....	26
Figura 4. <i>Carta del 26 de noviembre de 1951</i> . Foto propia .....	36
Figura 5. <i>Stemma codicum</i> .....	51
Figura 6. <i>Carta del 18 de octubre de 1950</i> . Foto propia .....	66
Figura 7. <i>Carta del 26 de octubre de 1951</i> . Foto propia .....	66
Figura 8. <i>Carta del 25 de diciembre de 1950</i> . Foto propia .....	67
Figura 9. <i>Carta del 17 de octubre de 1950</i> . Foto propia .....	68
Figura 9. <i>Carta del 26 de noviembre de 1951</i> . Folio 2. Foto propia .....	171
Figura 10. <i>Carta del 16 de enero de 1952</i> . Foto propia .....	172
Figura 11. <i>Carta del 24 de enero de 1951</i> . Folio 1. Foto propia .....	173

## 1. Agradecimientos

En primer lugar, agradezco a mi asesor, el profesor Félix Gallego Duque. No solo por el apoyo y la disposición permanente para acompañarme en el desarrollo de este proyecto, sino por el solo hecho de haber aceptado asesorarme. Aunque a simple vista pueda parecer trivial, en realidad se trata de algo significativo y digno de mención. Por otro lado, quiero recordar al Semillero de Edición Crítica y sus integrantes. Agradezco la oportunidad de pertenecer a este espacio académico y de crecer a su lado. No me refiero únicamente a aspectos académicos, sino a aspectos de personalidad que cada uno posee y que aportan a este colectivo tan variopinto. Espero poder seguir siendo un miembro activo y aportando igualmente desde ambos frentes: el epistémico y el humano.

Como participante del semillero, pero principalmente como compañero del pregrado y como amigo, quiero destacar a Pablo Julián García. No solo fue un aliado clave para el éxito de mi investigación, sino que su apoyo y compañía se extienden a lo personal. Deseo que nuestra amistad pueda continuar más allá de los límites del pregrado y la academia. Además, aprovecho para felicitarlo, ya que debe estar sustentando su investigación pronto y finalmente recibirá su título de filólogo hispanista, el cual tiene más que merecido.

A los demás profesores del pregrado y de manera particular a mi jefe, la profesora Ligia Alzate Suárez, también quiero manifestarles mi gratitud. Lo que aprendí de ustedes sin duda me será de gran utilidad en mi desempeño como profesional y en mi percepción de la ética y la justicia. No quiero caer en lugares comunes o discursos trillados cuando digo que no podría haberlo hecho sin ustedes.

Finalmente, mi agradecimiento más grande es para mis padres, hermano y familia toda. Ustedes pusieron todo de su parte para que yo pudiera llegar hasta aquí: mis padres, que como buenos tutores sacrificaron su tiempo, recursos y espíritu en mi crianza; mi hermano, que a pesar de los roces constantes siempre trató de apoyarme desde su área del conocimiento; mis abuelos y tíos, que hicieron lo mejor que pudieron para entender y aportar al camino académico que decidí tomar. Espero que este pequeño logro pueda retribuir en algo todo lo que han invertido. Sin embargo, será mi tarea seguir agradeciéndoles de aquí en adelante de todos los modos posibles.

## 2. Introducción

En su texto *La edición crítica* (2005), el hispanista argentino Germán Orduna afirma que la “desconfianza o no aceptación del texto disponible de una obra es el punto de partida de la actividad del editor crítico” (pág. 22). Efectivamente, el proceso de la edición crítica de una obra literaria tiene como objetivo fundamental presentar al lector una versión óptima y cercana a la voluntad inicial del autor, la cual se pudo ver perjudicada por procesos editoriales anteriores, censura, mutilación del manuscrito original, deterioro, entre otros. En el caso particular de las *Cartas a Simón* (1950-1959) de Fernando González Ochoa (1895-1964), la ausencia de una edición académica o crítica, sumado al hecho de que todos los testimonios en formato libro fueron publicados póstumamente, parecen razones suficientes para iniciar una investigación que dé cuenta del paso de las epístolas originales, manuscritas y mecanuscritas, a las versiones publicadas por la Editorial UPB (1997) y la Editorial EAFIT (2017), esta última en coedición con la Corporación Fernando González – Otraparte.

En adición a lo anterior, es posible afirmar que el género epistolar no ha recibido la misma atención por parte de la crítica y la historiografía literarias como sí lo han hecho el cuento, la novela y la poesía. De hecho, no existe ningún artículo académico que se preocupe por *Cartas a Simón*. Es esta también una razón para generar aportes que lleven a la comprensión y, por qué no, a la popularización de este tipo de discurso como género y objeto de estudio. En especial porque, dadas sus características particulares, en las que convergen tanto la cotidianidad del autor como sus circunstancias socio-políticas, históricas y culturales, los epistolarios se pueden convertir en documentos vitales para la comprensión de una época. Como lo afirma la profesora Lucila Pagliai: “acceder al *quantum* de información connotada, supuesta, escamoteada, encriptada que atraviesa el discurso epistolar, abre un abanico de espacios contextuales particularmente amplio, que abarca desde la vida cotidiana hasta la perspectiva macrohistórica” (2014, pág. 14).

Así pues, el propósito de esta investigación es la edición crítica de la primera mitad del corpus de *Cartas a Simón*, es decir, las treinta cartas escritas entre 1950 y mediados de 1952. La decisión de trabajar únicamente con una porción del corpus en lugar de con las 59 que integran el total de la obra se explica de manera más detallada en el apartado de selección del texto base. Sin embargo, tiene que ver no solo con el alcance de esta investigación como

trabajo monográfico de pregrado, sino con el hecho de que no se trata de un proceso que se vaya a dejar inconcluso. Este trabajo se vincula con el proyecto “Estudio previo y edición crítica de la obra completa de Fernando González Ochoa. Primera etapa” y con el Semillero de Edición Crítica de la Facultad de Comunicaciones y Filología. Por lo anterior, es notable que se pretende realizar la edición crítica completa del epistolario. Esto para su publicación con la Editorial Universidad de Antioquia y en colaboración con la Corporación Fernando González – Otraparte. Además, treinta cartas de las 59 que se tienen es ciertamente una muestra representativa, que garantiza resultados pertinentes y relevantes. Aclarado esto, hay que detallar que para alcanzar el propósito descrito se presentarán todas las fases del proceso de edición crítica: *recensio*, *constitutio textus* y *dispositio textus*. Además, en el apartado final de lecturas del texto se dará una discusión respecto al género epistolar y su pertenencia o no a lo literario. Todo lo anterior busca no solo mostrar una faceta distinta de Fernando González Ochoa y consolidar un texto lo más cercano posible a su voluntad sino, como ya se mencionó, abogar por la presencia del género epistolar en las discusiones académicas e investigativas.

En cuanto a la primera fase de *recensio*, es también German Orduna quien dice que las particularidades de la situación textual de una obra son las que determinan el procedimiento a seguir para la edición. Como consecuencia, se hace una revisión exhaustiva en metabuscadores y catálogos de bibliotecas para llegar a conocer la cantidad de testimonios disponibles, su accesibilidad, su apariencia y establecer una posible filiación. Posteriormente, y como resultado de esta búsqueda, se selecciona un texto base que sirva como piedra angular para la fase siguiente. La *recensio*, tal como lo afirma el profesor Edwin Carvajal en su artículo “Crítica textual y edición crítica de textos literarios contemporáneos” (2017), no solo es la primera, sino la más importante en el proceso de la edición crítica. Además:

La puesta en práctica de esta operación es lo que distingue los viejos de los nuevos tiempos en la edición de textos: los humanistas practicaban lo que se ha dicho una *editio sine recensio*, mientras que fue el filólogo alemán Karl Lachman quien fundamentó este principio de la *recensio* (Pérez Priego, 2011, págs. 115-116).

Pasando entonces a la mencionada fase de *constitutio textus*, esta se inicia con la realización de un proceso de *collatio* con los testimonios considerados cotejables. Para efectos prácticos, en el cuerpo de esta investigación se presenta el análisis de los resultados que arrojó la tabla de cotejo. Sin embargo, dos versiones de esta tabla se añaden como anexos. En una se puede evidenciar el proceso del cotejo para cada carta de manera independiente y en la otra aparece

un análisis de las cartas reunidas a tres bandas y a cuatro bandas. El concepto de banda tiene que ver con la distribución de la información en la tabla de cotejo. En esta a cada testimonio cotejable se le asignan una letra y una columna. Es decir que el número de columnas es directamente proporcional al número de ediciones o testimonios con los que se vaya a realizar el proceso de *collatio*. Cuando únicamente se coteja con tres testimonios se puede decir entonces que se está cotejando a tres bandas, cuando el número aumenta a cuatro entonces el cotejo es a cuatro bandas. Lo anterior sucede ya que en la edición de EAFIT se presenta material no contenido en la edición de la Editorial UPB. Esto se explica más en detalle en la descripción y caracterización de los testimonios.

Ahora bien, respecto a los procedimientos subsecuentes de la *constitutio textus*, es lícito afirmar que son el resultado directo de la *collatio* o que se hacen posibles gracias a ella, puesto que es en el cotejo donde el editor crítico se familiariza con la situación textual, evidencia los principales cambios y determina un *stemma*, que se puede entender como la filiación o el árbol genealógico de la obra objeto de estudio. Así pues, a continuación se seleccionan las variantes de editor y de autor más importantes y se hace la corrección del texto de la obra, limpiándolo de esos errores o contaminaciones que se pudieron generar en el proceso de transmisión textual (censuras, mutilaciones, erratas, entre otros casos que ya se mencionaron anteriormente). En palabras de Miguel Ángel Pérez Priego: “conocida la filiación de los testimonios en virtud del *stemma codicum* establecido, hay que proceder a la constitución del texto (*constitutio textus*), mediante la enmienda de los errores y, sobre todo, la elección entre las distintas lecciones y variantes” (2011, pág. 143).

Por su parte, el apartado de *dispositio textus*, como su nombre lo indica, corresponde a una presentación final del texto de la obra. En esta versión se incorporan las correcciones y un aparato crítico de variantes filológicas. Adicionalmente, también se añade un aparato de notas explicativas sobre asuntos históricos, contextuales, lingüísticos o referenciales que apoyen la aproximación a la obra por parte del lector. Como es claro, esta etapa se apoya directamente en el resultado de la *constitutio textus*. Como lo explica el profesor Carvajal, “la fijación del texto o *dispositio textus* en edición crítica debe atender a cuatro aspectos fundamentales: la reparación de errores, la selección de variantes, la instauración de notas

explicativas y el establecimiento de las normas propias que sigue la edición crítica” (2017, pág. 338).

Respecto al establecimiento de normas propias que sigue la edición crítica, hay que enfatizar la afiliación de este trabajo de investigación al proyecto “Estudio previo y edición crítica de la obra completa de Fernando González Ochoa. Primera etapa” y al Semillero de Edición Crítica de la Facultad de Comunicaciones y Filología. Ya que los criterios editoriales (nota filológica) que se siguen para la realización este proyecto se construyeron teniendo en cuenta las particularidades de la obra objeto de estudio y a partir de la nota filológica general trabajada en el Semillero de Investigación para la edición final que se publicará, como ya se dijo, con la Editorial Universidad de Antioquia y en asocio con la Corporación Fernando González – Otraparte. Se añadieron elementos relevantes para el formato de las epístolas y se suprimieron otros que no se presentan en este tipo de texto.

Finalmente, en tanto González no manifestó en ningún momento la intención de publicar esta parte de su correspondencia, y teniendo en cuenta que se trata de conversaciones en su mayoría cotidianas con su hijo menor, Simón González Restrepo, en el mencionado capítulo crítico que aparece al final del trabajo de grado se busca determinar si a *Cartas a Simón* se le puede aplicar el calificativo de obra ‘literaria’. Este análisis se titula “La hibridez en la obra de Fernando González Ochoa: *Cartas a Simón* (1950-1959) en el panorama de los géneros literarios”.

A modo de cierre, se espera que este trabajo constituya un primer paso en el proceso para la edición crítica completa del epistolario y la reedición de la obra completa del autor envigadeño. Es un objetivo implícito el poder dar a conocer esta investigación en diferentes escenarios, de modo que se cumplan los objetivos de difundir el pensamiento y obra de González, así como la correspondencia en general. De hecho, como primer paso, se publicó el capítulo “Estudio de la recensio en las *Cartas a Simón* (1997) de Fernando González Ochoa” en el libro *Fernando González Ochoa. Estudios filológicos de su obra* (2021), con la editorial Peter Lang. Este aborda desde la búsqueda de testimonios hasta la selección del texto base. El panorama de la literatura colombiana todavía tiene muchas aristas por explorar (autores, obras literarias, publicaciones seriadas, editoriales, entre otros) y es tarea de los

filólogos hispanistas estudiarlas, escribir sobre ellas y divulgarlas. Utilizar este ámbito de estudio para potencialmente generar un cambio sería, sin duda, motivo de gran satisfacción.

### 3. Capítulo filológico

#### 3.1. *Recensio*

Como se describió de manera sucinta en la Introducción, la primera fase del proceso de la edición crítica es la de *recensio*, siendo esta la más importante en tanto sienta las bases para los procesos posteriores. Además, se trata del elemento que diferencia los métodos de la ecdótica del siglo XIX en contraposición a las prácticas humanistas del siglo XVIII y anteriores. Dichos humanistas, como lo describe Alberto Blecua en su *Manual de crítica textual* (1983), se limitan a realizar: una *selectio* de lecciones y corrigen bien con la ayuda de otros testimonios (*emendatio ope codicum*), bien por conjetura (*emendatio ope ingenii, ex coniectura, divinatio*). Practican pues una simple *recognitio* de los códices que una *recensio* completa (pág. 31). La fase de *recensio* se constituye de los siguientes pasos: recuento de la búsqueda de testimonios, relación de testimonios hallados, descripción bibliográfica de los testimonios y establecimiento del texto base. Se comienza entonces este capítulo filológico con la presentación de casa uno de los citados pasos. Sin embargo, es conveniente realizar una breve descripción de la obra antes de entrar propiamente en este asunto.

Es posible mencionar entonces que el libro titulado *Cartas a Simón* corresponde a una compilación de las misivas que Fernando González Ochoa enviaba a su hijo menor, Simón González Restrepo, mientras este se encontraba completando sus estudios de ingeniería en Estados Unidos y, posteriormente, cuando ya trabajaba en Barranquilla y Cali. Las cartas fueron escritas en un periodo de nueve años, que va de 1950 a 1959. Se trata de una etapa de poca actividad en términos literarios para González. En 1941 publicó *El maestro de escuela* y no fue hasta 1959 que publicó el *Libro de los viajes o de las presencias*.<sup>1</sup> Damián Pachón Soto (2015) lo expresa de la siguiente manera:

El pesimismo se hace presente de nuevo en su libro de 1941 *El maestro de escuela*, al cual le sigue un largo silencio literario que se prolongará hasta 1959 cuando publica *Libro de los viajes o de las presencias*, seguido por *La tragicomedia del padre Elías y Martina la velera* de 1962. En esta etapa, su intimismo y recogimiento se acrecientan, como prefigurando su pronta fusión con la totalidad que tanto había anhelado (pág. 158).

---

<sup>1</sup> No obstante, hay que recordar que en 1945 Fernando González Ochoa reactiva la *Revista Antioquia*, publicando cuatro números entre julio y septiembre de ese año. Se trata de los ejemplares finales de esta publicación seriada.



Sin embargo, es de destacar que, tal como lo expresa Javier Henao Hidrón (1988), en este periodo González Ochoa es prolífico en cuanto a su correspondencia y sus libretas. Esto se ve confirmado con el libro *Mis cartas de Fernando González* (1983) donde se recogen las epístolas que el autor colombiano intercambió con el sacerdote jesuita Antonio Restrepo Pérez entre 1944 y 1963. Dice Henao Hidrón sobre las cartas de González que estas son un medio artístico de comunicación con familiares y amigos (pág. 211). Además, el autor envigadeño había estado redactando *Libro de los viajes o de las presencias*, lo cual se evidencia en la carta del 9 diciembre de 1958, de *Cartas Simón*, donde el autor le cuenta a su hijo menor que ha estado trabajando en el libro que, para ese momento, tenía por título únicamente *Libro de los viajes*. Dice González Ochoa:<sup>2</sup>

Yo voy ahí trabajando en mi libro, cuyo título es *Libro de los viajes*, y su tema es los varios mundos en que habita el hombre a medida que tiene más conocimiento vivo, o sea, a medida que participa de eternidad. Porque todos somos como puentes a otro yo más poderoso, más real. Ese es el libro (2017, pág. 217).

Un dato adicional que resulta de interés para el contexto general de la obra y de los actantes es que Juan Vicente Gómez fue el padrino de bautizo de Simón González Restrepo. Fernando González Ochoa realmente estimaba al político venezolano y le dedicó el libro *Mi compadre* de 1934.<sup>3</sup>

### **3.1.1. Recuento de la búsqueda de testimonios**

Según el profesor Carvajal, este primer momento consiste justamente en la búsqueda de testimonios en: bases de datos, catálogos, sitios web, entre otras fuentes de información (2017, pág. 333). En ese sentido, respecto a los testimonios disponibles, es lícito afirmar, después de una búsqueda esforzada, que únicamente existen cinco potencialmente cotejables. Las cartas originales manuscritas y mecanuscritas que se conservan en el archivo de la Corporación Otraparte, dos ediciones en formato libro (ambas póstumas, una de 1997 y otra de 2017) y dos versiones digitales de la Corporación Otraparte, una como tal en el sitio web

---

<sup>2</sup> Cuando se citen extractos de *Cartas a Simón* que se encuentren más allá del corpus de treinta cartas que se trabaja en esta investigación, se referenciará la edición de Editorial EAFIT, ya que esta es la más confiable de los dos testimonios existentes en formato libro.

<sup>3</sup> No se puede dejar de mencionar tampoco que fue por iniciativa de Simón González Restrepo, quien entre otras cosas fue el primer gobernador no raizal del Archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina, que se fundó en 2002 la Corporación Fernando González – Otraparte, encargada de preservar y difundir la obra del escritor envigadeño.

de la Corporación y otra descargable en formato PDF. Esta última fue revisada el 1 de mayo de 2020. Existe también en la página de la Corporación un audiolibro con algunas de las cartas, pero este no se tendrá en cuenta en los procesos de la edición crítica, ya que para la ecdótica únicamente es posible tener en cuenta como testimonios cotejables los materiales escritos, autógrafos o impresos, solo con estos se puede establecer una comparación.

En cuanto a las ediciones en formato libro, uno de los detalles más relevantes es que la edición príncipe (EP), publicada por la editorial de la Universidad Pontificia Bolivariana en 1997, únicamente contiene 39 cartas. Mientras que la segunda edición, de la editorial EAFIT (2017), contiene 20 cartas más, para un total de 59. De estas, solo 58 se encuentran disponibles en el archivo de la Corporación Otraparte. La última, del 10 de febrero de 1959, se encuentra perdida por ahora. Esto se puede apreciar más claramente en la tabla de caracterización del material genético en un apartado posterior de este capítulo. A las versiones digitales únicamente se puede acceder desde la página web de la Corporación Otraparte.

Una vez realizada esta búsqueda se procedió entonces a revisar en catálogos, repositorios, sitios web y demás, la disponibilidad y la cantidad de ejemplares de las dos obras en formato libro. A continuación se presentan los resultados.

### **3.1.1.1 *En el contexto nacional***

En todo el país se encontraron 19 ejemplares de *Cartas a Simón*. La búsqueda se realizó en los diferentes catálogos de las siguientes instituciones: Universidad de Antioquia, Universidad Nacional de Colombia, Universidad EAFIT, Universidad Pontificia Bolivariana, Red de Bibliotecas de Medellín, Biblioteca Luis Ángel Arango, Biblioteca Nacional de Colombia (OPAC y Red Nacional de Bibliotecas Públicas), Red Distrital de Bibliotecas Públicas de Bogotá, Comfama y Comfenalco. De esos 19 ejemplares, diez se localizan en Medellín y municipios del Área Metropolitana del Valle de Aburrá (Envigado, Sabaneta y Bello). De los nueve restantes, uno está en el departamento de Antioquia (Turbo) y ocho en otras localidades del país (Bogotá, Pereira, Tunja, Palmira y San Andrés).

Llama la atención que de esos 19 ejemplares solamente dos corresponden a la edición de EAFIT; es decir, que la versión más difundida de *Cartas a Simón* en las bibliotecas del país, según el número de copias disponibles y los lugares en los que se las puede encontrar, es la

de la Universidad Pontificia Bolivariana, la que únicamente contiene 39 cartas. Esto puede deberse a que la edición de la Editorial EAFIT es mucho más reciente. Resulta curioso no obstante que en el sitio web de la Editorial UPB no se tiene registro de la edición de las *Cartas a Simón* y, por lo tanto, no aparece disponible para la venta. Adicional a lo anterior, en la nota preliminar de esta edición se deja claro que los editores son conscientes de que en el libro no se recoge la totalidad de las cartas y conciben la publicación como una especie de introducción a la figura de González Ochoa como padre, en un escenario más íntimo:

No están aquí en su totalidad, pero sí una buena muestra, pertenecientes a tres etapas consecutivas comprendidas entre 1950 y 1959 (...) Son suficientes para entrar, por la puerta grande, al corazón de un padre que tiene en los hijos su mayor tesoro. (Editorial UPB, 1997, pág. 8).

Se hizo una búsqueda de la disponibilidad de la obra en los catálogos de las librerías más grandes de Medellín y Colombia: Librería Nacional, Panamericana, Librería Científica, Librería Lerner, Al Pie de la Letra, Librería Grammata y Librería Librópolis. Solamente en tres se encontró *Cartas a Simón* y en los tres casos la edición disponible para compra es la de la Editorial EAFIT. Esto puede sugerir que si la edición de la UPB es la más común en las bibliotecas, es porque la obra no ha sido tan consultada desde el lanzamiento de la primera edición o bien porque los directivos de estas instituciones no conocen la diferencia entre la edición de la UPB y la más reciente de EAFIT, lo cual los lleva a considerar innecesario adquirir la nueva versión; pero ambas son hipótesis difíciles de verificar.

### **3.1.1.2. *En el contexto internacional***

En el ámbito internacional fue posible rastrear 16 ejemplares de *Cartas a Simón*. La búsqueda se realizó en los siguientes metabuscadores e instituciones: WorldCat, Biblioteca Nacional de Francia, Biblioteca Nacional de España, Biblioteca de la UNAM, Biblioteca Nacional de México, Biblioteca Nacional de Argentina, Biblioteca Nacional de Chile, Biblioteca Nacional de Rusia y Biblioteca Nacional de Italia. De todos los ejemplares hallados, doce aparecen en bibliotecas estadounidenses, en su mayoría de instituciones universitarias. Los cuatro restantes se encuentran uno en España, uno en Alemania y dos en el Reino Unido.

Al igual que en el caso de la búsqueda nacional, la presencia de la edición de la UPB es prominente. De los 16 ejemplares, únicamente uno en Tulane University (New Orleans, Louisiana) corresponde a la edición de EAFIT.

### 3.1.1.3. *Análisis de resultados*

De esta búsqueda se pueden obtener dos conclusiones básicas. La primera es que la presencia y, por ende, la importancia de la obra de Fernando González Ochoa es notable. Si se tiene en cuenta que el género epistolar no suele ser tan popular en términos editoriales y de recepción como, por ejemplo, las novelas; el hecho de que existan 35 ejemplares de *Cartas a Simón* en Colombia y el mundo puede considerarse una prueba de la trascendencia del escritor o del interés que existe por este. La segunda es que la edición de la UPB es bastante más popular que la de EAFIT. Esta información resulta trascendente en tanto implica que el conocimiento de *Cartas a Simón* por parte de los lectores interesados es en cierto sentido incompleto. Esto porque, como ya se mencionó, la edición príncipe únicamente contiene 39 de las 59 cartas que Fernando González Ochoa envió a su hijo. En ese sentido, se confirma la necesidad de realizar una difusión completa del epistolario.

Ahora bien, también se realizó una búsqueda de textos críticos alrededor de *Cartas a Simón* en diferentes bases de datos bibliográficas y metabuscadores (Dialnet, Jstor, Scielo, EBSCO y WorldCat), sin embargo, no se encontró ningún artículo que se ocupara de esta obra. No se encontró tampoco ninguna referencia al epistolario en los artículos críticos sobre Fernando González Ochoa. Únicamente fue posible recolectar información superficial sobre Simón González Restrepo. Esto podría ratificar la hipótesis de que la crítica literaria no se ha interesado tanto por el estudio de los epistolarios y podría evidenciar igualmente un vacío crítico, informativo, entre otros, con respecto a la obra que será necesario llenar en el proceso de esta investigación y en trabajos académicos futuros que se desprendan de la edición crítica completa de *Cartas a Simón*.

A continuación se presenta una tabla con la información descrita en los apartados de búsqueda nacional e internacional. Como se mencionó antes, en el apartado final de “Descripción bibliográfica de los testimonios” se puede encontrar el registro del material pretextual manuscrito y mecanuscrito.

Tabla 1. Recuento de la búsqueda de testimonios

Búsqueda nacional										
Ediciones existentes	Título	Año	Editorial	Ciudad	Páginas	Colección	Biblioteca	Ciudad / Municipio	Ejemplares	Formato
Edición príncipe	<i>Cartas a Simón</i>	1997	Editorial Universidad Pontificia Bolivariana	Medellín	105	Narrativa antioqueña	Biblioteca de la Sede Universitaria de Ciencias del Mar	Turbo	1	Libro
							Biblioteca Pública Piloto - Sede principal	Medellín	1	Libro
							Biblioteca Marco Fidel Suárez	Bello	1	Libro
							Biblioteca Público Barrial La Floresta	Medellín	1	Libro
							Biblioteca Pública Municipal Juan Carlos Montoya Montoya	Sabaneta	1	Libro
							Biblioteca Luis Ángel Arango - Sede principal	Bogotá	2	Libro
							BLAA Sucursal Pereira	Pereira	1	Libro
							BLAA Sucursal San Andrés	San Andrés	1	Libro
							BLAA Sucursal Tunja	Tunja	1	Libro
							Biblioteca UPB - Sede Palmira	Palmira	1	Libro
							Biblioteca UPB - Sede principal	Medellín	3	Libro
							Biblioteca Colegio de la UPB	Medellín	1	Libro

							Biblioteca Sede Centro Occidental - Comfenalco	Medellín	1	Libro
							Claustro San Ignacio - Comfama	Medellín	1	Libro
Segunda edición	<i>Cartas a Simón</i>	2017	Editorial EAFIT Corporación Otraparte	Medellín	239	Biblioteca Fernando González	Biblioteca Luis Ángel Arango - Sede principal	Bogotá	1	Libro
							Centro Cultural Biblioteca Luis Echavarría Villegas - EAFIT	Medellín	1	Libro
Tercera edición (digital)	<i>Cartas a Simón</i>	2017 (última revisión del 1 de mayo de 2020)	Corporación Otraparte	Medellín	113	N/A	Página web de la Corporación Otraparte	N/A	N/A	HTML
Cuarta edición (digital)	<i>Cartas a Simón</i>	2017 (última revisión del 1 de mayo de 2020)	Corporación Otraparte	Medellín	113	N/A	Página web de la Corporación Otraparte	N/A	N/A	PDF
<b>Búsqueda internacional</b>										
<b>Ediciones existentes</b>	<b>Título</b>	<b>Año</b>	<b>Editorial</b>	<b>Ciudad</b>	<b>Páginas</b>	<b>Colección</b>	<b>Biblioteca</b>	<b>Ciudad / Municipio</b>	<b>Número de ejemplares</b>	<b>Formato</b>
Edición príncipe	<i>Cartas a Simón</i>	1997	Editorial Universidad	Medellín	105	Narrativa antioqueña	Howard-Tilton Memorial Library Tulane University	New Orleans	1	Libro

Pontificia Bolivariana
------------------------

Duke University Libraries Perkins Library	Durham, North Carolina	1	Libro
Library of Congress	Washington	1	Libro
University of Pennsylvania Libraries Van Pelt Library	Philadelphia, Pennsylvania	1	Libro
University of Pittsburgh	Pittsburgh, Pennsylvania	1	Libro
University of Illinois at Urbana Champaign	Urbana, Illinois	1	Libro
Yale University Library	New Haven, Connecticut	1	Libro
Cornell University Library	Ithaca, New York	1	Libro
Harvard College Library	Cambridge, Massachusetts	1	Libro
Madison, General Library System University of Wisconsin	Madison, Wisconsin	1	Libro
Stanford University Libraries	Stanford, California	1	Libro
Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo Biblioteca AECID	Madrid	1	Libro
University of Cambridge Cambridge University Library	Cambridge, United Kingdom	1	Libro
The Albert Sloman Library University of Essex	Colchester, United Kingdom	1	Libro

							Ibero-Amerikanisches Institut Preußischer Kulturbesitz, Bibliothek	Berlín	1	Libro
Segunda edición	<i>Cartas a Simón</i>	2017	Editorial EAFIT Corporación Otraparte	Medellín	239	Biblioteca Fernando González	Howard-Tilton Memorial Library - Tulane University	New Orleans, Estados Unidos	1	Libro



### 3.1.2. Relación de testimonios hallados

Este apartado está constituido por tablas que recopilan y presentan de manera estructurada la información de los testimonios hallados. Además, describen precisamente los elementos que los componen. En primer lugar, aparece una tabla de datos generales de identificación de la obra donde se establece un paralelo entre las ediciones de la Editorial UPB y la Editorial EAFIT. En segundo lugar, se presentan tablas de caracterización de esas ediciones y, adicionalmente, se presenta un análisis breve de la información de cada una de las tablas. En el apartado de “Descripción bibliográfica de los testimonios” se encuentra consignada una tabla de caracterización del material genético (cartas manuscritas y mecanuscritas) disponibles en el archivo de la Corporación Fernando González – Otraparte en Envigado.

**Tabla 2. Datos generales de identificación de la obra**

<b>Categorías</b>	<b>Edición UPB (1997)</b>	<b>Edición EAFIT (2017)</b>
<b>Título</b>	<i>Cartas a Simón</i> (edición póstuma)	<i>Cartas a Simón</i> (edición póstuma)
<b>Autor</b>	Fernando González Ochoa	Fernando González Ochoa
<b>Género</b>	Epistolar	Epistolar
<b>Contenidos</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Contiene 39 cartas en total. No aparecen distribuidas por capítulos, sino que se ubican en el índice de forma independiente de acuerdo al orden cronológico de la redacción.</li> <li>- Contiene una nota preliminar de la editorial (no se especifica quién la redacta) y un apartado final de notas donde únicamente aparecen tres aclaraciones marcadas con asterisco.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Contiene 59 cartas en total. Aparecen distribuidas en seis partes o capítulos. Dichos capítulos llevan por título el año en el que se escribieron las cartas que contiene (aspecto que también se especifica en el índice).</li> <li>- Incluye además la nota preliminar de la primera edición y una nota editorial como tal de la Editorial EAFIT (no se especifica quién la redacta). También hay un posfacio o reseña de la obra escrito por Felipe Restrepo David quien, en el momento de publicación de la obra, dirigía la editorial.</li> </ul>
<b>Características</b>	También se pueden encontrar en la edición una foto de Simón González Restrepo a los dos años de edad con la gata Salomé y algunos facsimilares de las cartas originales.	También se pueden encontrar en la edición varias fotografías de Simón en diferentes etapas de su vida y de la familia de Fernando González Ochoa. También aparecen algunos facsimiles de las cartas originales.

Respecto a esta primera tabla, es interesante resaltar el hecho de que la Editorial EAFIT conserva el título de publicación de la Editorial UPB. Este título, por supuesto, no fue asignado por Fernando González Ochoa pues, como es claro, no tenía intención de publicar la correspondencia con su hijo. De la misma manera, también conservan la nota preliminar original, probablemente como una forma de dar cuenta de la transmisión de la obra o del proceso de publicación por el que ha pasado. En general, hay una continuidad o se identifican ciertas similitudes entre ambas ediciones. El cambio en la agrupación de las cartas, y por lo tanto en el índice, podría deberse a que EAFIT tiene veinte cartas más, lo cual por supuesto incrementa el número por año. Esta tabla resulta fundamental previa al proceso de descripción física de las ediciones.

**Tabla 3. Caracterización de las ediciones**

<b>Ediciones existentes (Según editoriales)</b>	<b>Edición o reimpresión (Criterio del editor)</b>	<b>Año de publicación</b>	<b>Editorial</b>	<b>Ciudad de publicación</b>	<b>Páginas</b>	<b>Fecha de imprenta</b>	<b>Colección de la edición</b>
Primera edición	Edición	1997	Editorial UPB	Medellín	196 p.	Abril de 1997	Narrativa antioqueña
Segunda edición	Edición	2017	Editorial EAFIT (En coedición con la Corporación Fernando González – Otraparte)	Medellín	239 p.	Septiembre de 2017	Biblioteca Fernando González
No se denomina como edición	Versión Digital (HTML)	2020	Corporación Otraparte (con base en el trabajo realizado para la edición de EAFIT)	N/A	N/A	N/A	N/A
No se denomina	Versión Digital (PDF)	2020	Corporación Otraparte	N/A	113 p.	N/A	N/A

como edición			(con base en el trabajo realizado para la edición de EAFIT)				
--------------	--	--	---	--	--	--	--

En esta tabla únicamente se consideran como ediciones las que fueron publicadas en formato libro, pues las versiones digitales de la Corporación Otraparte disponibles en la página web, si bien son testimonios de la obra, no se pueden considerar propiamente ediciones, sino justamente versiones. De hecho, la misma Corporación no incluye estas versiones digitales en la lista de ediciones de *Cartas a Simón* disponible en su sitio web. Sin embargo, en el apartado de “Descripción bibliográfica de los testimonios” que se encuentra a continuación se presenta una descripción de estas en cuanto a tipografía, paginación, entre otros aspectos.

Ahora bien, teniendo en cuenta que en la edición de la Editorial UPB únicamente hay 39 cartas, mientras que en la de EAFIT hay 59, es claro que, por lo menos para las veinte cartas nuevas publicadas en 2017, los editores del Fondo Editorial EAFIT debieron remitirse a las cartas originales recogidas en el archivo de la Corporación Otraparte. Para las demás, se deberá determinar a través de la *collatio* si se tomó como base lo que ya había publicado UPB o si EAFIT trabajó para todas las cartas con el material genético. En cuanto a la forma en la que dichas misivas llegaron al acervo bibliográfico de Otraparte, lo más probable es que haya sido el mismo Simón quien recopiló las cartas y las trajo de vuelta a Envigado. Sin embargo, no hay una constancia específica de esto.

### 3.1.3. Descripción bibliográfica de los testimonios

#### 3.1.3.1. Edición príncipe de la Editorial UPB de 1997 (A)

La primera edición del epistolario *Cartas a Simón* fue publicada en abril de 1997 por la editorial de la Universidad Pontificia Bolivariana (UPB) en Medellín y forma parte de la colección “Narrativa antioqueña”. Esta editorial, según la información que se proporciona en el sitio web oficial de la mencionada entidad académica, nace en 1944 con el propósito de editar y divulgar la producción intelectual de su comunidad académica, más que todo a manera de boletines y publicaciones periódicas como revistas. No es sino hasta 1970 que se comienzan a publicar otro tipo de materiales, tales como la colección a la que pertenece la

obra objeto de esta investigación. Ahora bien, en tanto Fernando González Ochoa falleció en 1964 es posible afirmar que esta EP (Edición príncipe) no contó con la supervisión del autor para su publicación; particularmente porque, como se ha reiterado, al tratarse de una serie de cartas que González Ochoa intercambió con su hijo Simón, es muy probable que no estuviera siquiera en sus planes publicarlas, como sí sucedió con las *Cartas a Estanislao* (1935).

En términos de contenido, el libro está compuesto por: una nota preliminar de la editorial destinada a contextualizar brevemente la obra, treinta y nueve cartas escritas entre 1950 y 1959, los facsimilares de algunas de las epístolas originales y una página final con tres notas explicativas, que aclaran a quiénes corresponden los apodos que aparecen en instancias iniciales del epistolario. Por lo anterior, es claro que no se trata de una edición crítica, sino más bien de una edición comercial común. No es posible llegar a catalogarla como edición comentada, en tanto la información que se presenta en las acotaciones resulta bastante limitada y es más bien circunstancial.

Pasando a los aspectos formales, no se puede dejar de mencionar que las medidas del libro no son del todo exactas, puesto que la edición que se consultó tenía una encuadernación adicional a la original. Sin embargo, se contrastó la información con la descripción física que ofrece el catálogo de la Biblioteca Luis Ángel Arango. Así, el texto tiene unas dimensiones de 20 cm x 13,4 cm, más 1,8 cm de grosor. La editorial es bastante explícita con el tipo de papel y la tipografía. Junto a los datos de imprenta afirman que el papel interior es Propalibro de 70 g, mientras que la carátula fue impresa en Kimberly Blanco Intenso de 220 g. A su vez, la tipografía utilizada es Times New Roman en tamaño 12.<sup>4</sup>

La portada fue diseñada por Clara Restrepo y únicamente contiene el nombre del autor en la parte superior, en cursiva, y el nombre de la obra en mayúscula sostenida, en negrita y en la mitad de la página. Ambos elementos aparecen centrados y en color negro. Únicamente la letra “c” en el título *Cartas a Simón* es de un color distinto y está decorada con un estilo similar al de las letras capitales del Medioevo. En la parte inferior aparece el logotipo de la editorial en blanco y rojo. El fondo es color café claro y todo está rodeado por un marco de

---

<sup>4</sup> A partir de este punto, no se vuelve a especificar el tipo de letra.

un café más oscuro de 2 centímetros de espesor. Todo lo anterior se puede evidenciar en la siguiente fotografía tomada del catálogo de la Red de Bibliotecas Públicas de Medellín.

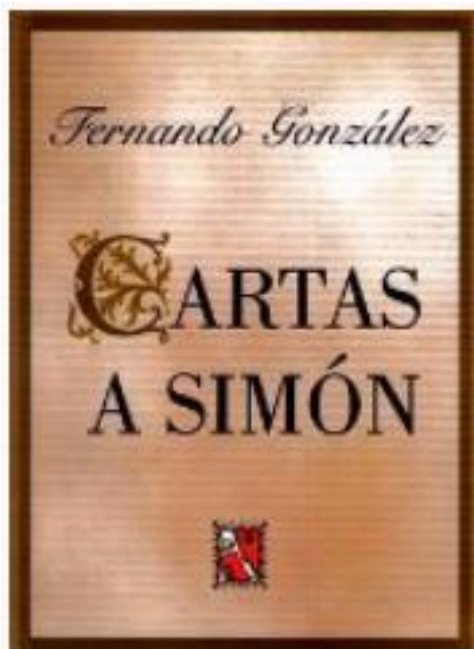


Figura 1. Portada de *Cartas a Simón*. Editorial UPB (1997).

La edición tiene una hoja de guarda y en la tercera página está la portada interna. En esta, centrado y en la mitad de la página, se ubica el nombre de la obra, escrito en mayúscula sostenida. Unos cinco espacios más abajo, en cursiva y centrada, aparece una frase de Simón González Restrepo. No queda claro si se trata del epígrafe. Además, hay una especie de separador ornamental debajo de dicha frase —este separador seguirá apareciendo al final de cada carta a lo largo del texto—. En la siguiente página se encuentra la llamada página legal y luego una foto de Simón González Restrepo con la gata Salomé, según se lee en el pie de foto.

la sexta página aparece el índice y posteriormente la nota preliminar. Los títulos “Índice” y “Nota preliminar” se usan en mayúscula sostenida y las citas de la obra que aparecen en dicha nota preliminar están entrecorridas y en cursiva. En la página nueve comienza ya propiamente el texto de la obra. Cada carta tiene la fecha en la esquina superior derecha y en la esquina superior izquierda un ornamento que podría denominarse marco de esquina. En las páginas 20, 21, 34, 35, 40 y 41 aparecen los facsimilares de las cartas que se mencionaron anteriormente, es decir, que hay seis facsimilares en total.

Cabe destacar, finalmente, que la contraportada está diseñada a la manera de un sobre. Es del mismo color café claro que la portada, pero en la parte superior tiene una especie de triángulo que emula el pico que se desprende para poder sacar la carta. Además, en el centro está sellado con la misma letra “c” ornamentada que aparece en la parte frontal del libro y que ya fue descrita antes.

### **3.1.3.2. Edición de Editorial EAFIT de 2017 (B)**

Esta segunda edición fue publicada por la editorial de la Universidad EAFIT e impresa en los talleres de Editorial Artes y Letras S.A.S. en abril de 2017, también en Medellín. Además, pertenece a la colección “Biblioteca Fernando González”. Según se puede observar en la página legal, la edición se realiza con el permiso y apoyo de la Corporación Otraparte. Esto constituye una diferencia con respecto a la edición príncipe, en tanto en esta se hace referencia a los herederos de Fernando González Ochoa y no a la Corporación. Sin embargo, esto se debe a la cesión de derechos que hace la familia del autor a dicha Corporación cuando es fundada en 2002. De hecho, el proceso para la realización de esta segunda edición podría definirse de manera más precisa como una coedición, ya que cuenta con la participación activa de Gustavo Restrepo, director de la mencionada Corporación Fernando González – Otraparte, quien toma decisiones de forma y demás con el editor o editora asignado por parte de la Editorial EAFIT.

No se puede dejar de mencionar que esta edición es igualmente póstuma y, por lo tanto, no contó con la participación de Fernando González Ochoa. De la misma manera, es un detalle importante que en esta segunda publicación se añaden otras 20 cartas a las 39 iniciales, para un total de 59. Este es el mismo número de documentos existentes en el registro realizado por el profesor Juan Felipe Varela, pero no coincide con el material disponible en la Corporación Otraparte pues, como se ha venido mencionando, la última carta del 10 de febrero de 1959 se encuentra perdida.

En cuanto a los aspectos formales, el diseño del libro resulta llamativo, pues busca imitar las libretas en las que escribía Fernando González Ochoa. Así, con sus dimensiones de 20 cm x 11,5 cm, tiene una apariencia bastante compacta y sus esquinas son redondeadas. La portada y la contraportada son muy sencillas. En cuanto a la primera, sobre un fondo de color azul claro aparecen centrados y en el tercio superior de la página el nombre de la obra

(en cursiva), el nombre del autor (en redonda) y el periodo en el que se escribieron las cartas (en cursiva). En el tercio inferior se lee “Biblioteca Fernando González”, usando la firma del autor como parte del diseño. Además, aparecen el nombre de la editorial y de la Corporación Otraparte. En tanto la contraportada, no contiene ningún texto. Únicamente se puede resaltar que es del mismo color azul claro. Ahora bien, la editorial es explícita sobre la tipografía que se utiliza, que es Palatino Linotype, y en ningún elemento del libro superan los 14 puntos.

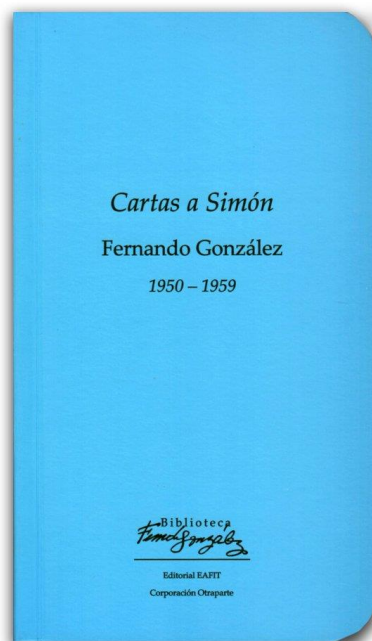


Figura 2. Portada de *Cartas a Simón*. Editorial EAFIT (2017).

La edición tiene una hoja de guarda y en la tercera página está la portada interna. Esta contiene los mismos elementos que la portada, solo que en un orden diferente: El nombre de la obra en cursiva, el periodo de redacción de las cartas también en cursiva y el nombre del autor en redonda. En la parte inferior aparecen los logotipos de la Corporación Otraparte y la Editorial EAFIT. Posteriormente, están la página legal y una fotografía de Simón González Restrepo en su etapa adulta. Además de esta foto, en las páginas 14, 22, 52, 110, 112, 158, 160, 222 y 224 también aparecen otras fotografías familiares del autor y su hijo, para un total de nueve imágenes. Adicionalmente, hay diez facsimilares de algunas de las cartas manuscritas y mecanuscritas originales en las páginas: 36, 37, 89, 90, 144, 145, 172, 173, 220, 221. En la página siete aparece la frase de Simón González Restrepo que en la edición

príncipe formaba parte de la portada interna. Está en cursiva, en la parte superior de la página y alineada a la derecha, con lo que queda claro que se trata del epígrafe de la obra. Abajo, en redonda, está el nombre de Simón como autor de la frase. Será necesario reevaluar la viabilidad de conservar dicha frase como epígrafe, teniendo en cuenta que fue una decisión editorial y no de autor.

En la página nueve empieza el índice, el cual está dividido en secciones por años y luego por fechas, al igual que el libro como tal, que cada que hay un cambio de año se indica en una hoja aparte. En la página quince aparece la nota preliminar de la primera edición con una nota al pie que clarifica que pertenece a la editorial UPB y en la página 19 está propiamente la nota de la editorial EAFIT a la edición, que es muy corta y se usa para dar cuenta de la actualización ortográfica y la adición de las notas explicativas. Finalmente, en la página 23 comienzan como tal las cartas. Es imperativo mencionar, no obstante, que la edición también contiene un posfacio escrito por Felipe Restrepo David y que inicia en la página 227. Un elemento final que no se puede dejar pasar es que, en consonancia con el propósito de emular las libretas de González Ochoa, todas las páginas que contienen texto aparecen enmarcadas por un rectángulo negro y al final de cada carta se ubican tres asteriscos.

### **3.1.3.3. *Material genético del archivo de la Corporación Otraparte (O)***

Como se ha venido mencionando, el corpus de *Cartas a Simón* está integrado por 59 cartas redactadas entre octubre de 1950 y febrero de 1959. De estas, solo 58 están disponibles en el acervo bibliográfico de la Corporación Otraparte en Envigado. La última carta del 10 de febrero de 1959 se encuentra perdida. No se puede dejar de mencionar tampoco que la carta del 28 de enero de 1952 en un principio se la regaló Fernando González Ochoa hijo a Lucas González el día de su matrimonio y posteriormente fue enmarcada para adornar la sede de la Corporación Otraparte, razón por la cual la fuente principal de dicha carta para el proceso de esta investigación es una fotocopia en alta resolución.

En cuanto a sus características, es posible afirmar que de las 59 cartas que conforman el epistolario<sup>5</sup> hay 24 cartas autógrafas o manuscritas, 30 mecanuscritas y cuatro que tienen partes autógrafas pero también mecanuscritas. En lo relativo a las dimensiones, si bien hay

---

<sup>5</sup> En tanto no se cuenta con ninguna información de la última carta del 10 de febrero de 1959, no se tiene en cuenta para ninguna de las descripciones de este apartado.



medidas muy variadas, a continuación se presentan las más recurrentes, las demás se pueden observar en la tabla de caracterización del material genético que se encuentra más adelante en este apartado: 17 cartas miden 21,4 cm x 27,9 cm, cinco cartas miden 21,3 cm x 27,9 cm, cinco cartas miden 20,2 cm x 27,9 cm, cinco cartas miden 14 cm x 21,9 cm y cuatro cartas miden 19,3 cm x 21,2 cm. Si bien no es posible especificar el tipo de papel que se utiliza en las epístolas, en su mayoría es un papel sin ornamentos y, como se pudo observar en lo dicho anteriormente, con dimensiones más o menos cercanas a las del papel tamaño carta. Destacan tres cartas de 1958 que están escritas en un papel más pequeño, de color verdoso, y que además tiene en la esquina superior izquierda, y escritas verticalmente, las iniciales “M de G”, las cuales probablemente hacen referencia a Margarita Restrepo Gaviria, esposa de Fernando González Ochoa e hija del expresidente Carlos E. Restrepo.

Igualmente, destaca la carta del 25 de noviembre de 1950, que comienza en un trozo pequeño de hoja, el cual ya tenía otros elementos escritos que no corresponden al texto que iba dirigido a Simón. El fragmento está pegado con cinta, pero no es posible determinar si esta estaba ahí al ser enviada la carta a Estados Unidos o si fue puesta después para conservar el material. En la fotografía siguiente, que fue tomada para propósitos de esta investigación en el archivo de la Corporación Otraparte, se muestra el reverso de este trozo de hoja con el texto que estaba ahí previamente:

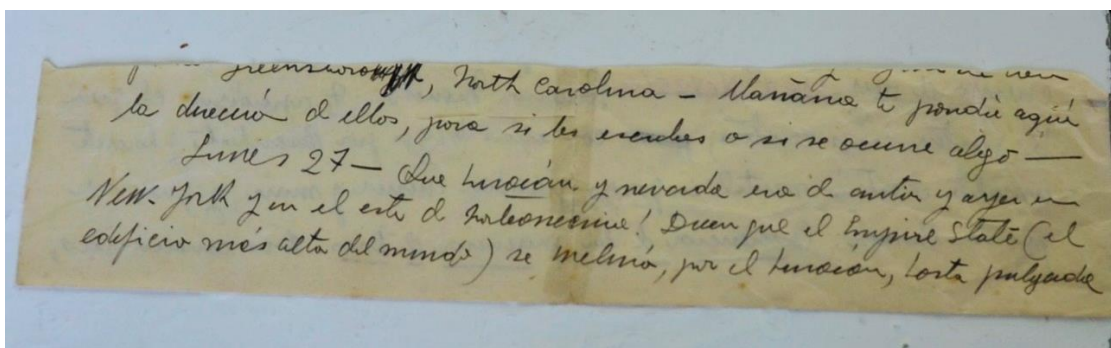


Figura 3. Carta del 25 de noviembre de 1950. Foto propia.

En términos de la distribución del texto al interior de las cartas, es posible mencionar que en muchos casos esta no es lineal u ordenada como se lee en las ediciones en formato libro. El autor tiene la costumbre de escribir en los márgenes del papel, ya sea a manera de glosa, de nota independiente o incluso como posdata. También hay casos en los que la carta

se termina de redactar en los bordes, como es el caso del folio dos de la misiva del 15 de noviembre de 1950. Finalmente, un hecho relevante es que en el corpus se cuenta con un total de siete escolios o notas marginales. Dado que estos tienen distinta naturaleza o sirven a propósitos distintos, y como se podrá apreciar en la fijación, se integran al texto como notas de autor, en el cuerpo de las cartas o después de las firmas.

**Tabla 4. Caracterización del material genético**

Número de la carta (Según orden en la edición)	Ciudad	Fecha	Formato	Dimensiones	Hojas/ páginas	Observaciones
1	Medellín	Octubre 10 de 1950	Mecanuscrito y manuscrito	21,4 x 27,9 cm	2	
2	Medellín	Octubre 17 de 1950	Manuscrito	21,4 x 27,9 cm	3	
3	Medellín	Octubre 18 de 1950	Manuscrito	21,4 x 27,9 cm	1	Esta carta está en la misma página que parte de la carta 2.
4	Envigado	Noviembre 11 de 1950	Manuscrito	21,4 x 27,9 cm	2	Hacia el final de la carta González dice que ya es 13 de noviembre.
5		Noviembre 15 de 1950	Manuscrito	21,5 x 27,9 cm	2	
6		Noviembre 25 de 1950	Manuscrito	21,5 x 27,9 cm	Un trozo de hoja y 2	La parte del reverso del trozo de hoja dice que es lunes 27. No está en ningún lado de la edición.
7	Cali	Diciembre 25 de 1950	Manuscrito	21,4 x 27,9 cm	2	Papel mantequilla. Al final tiene una nota de González del 26 de diciembre.
8	Medellín	Enero 17 de 1951	s.d	s.d	s.d	

9		Enero 22 de 1951	Manuscrito	20,2 x 27,9 cm	2	
10	Medellín	Enero 24 de 1951	Manuscrito	20,2 x 27,9 cm	2	
11	Medellín	Enero 25 de 1951	Manuscrito	20,2 x 27,9 cm	2	
12		Febrero 2 de 1951	Manuscrito	20,2 x 27,9 cm	2	
13	Medellín	Febrero 6 de 1951	Mecanuscrito	20,2 x 27,9 cm	2	
14	Medellín	Febrero 15 de 1951	Manuscrito	21,4 x 27,9 cm	2	
15	Medellín	Febrero 19 de 1951	Mecanuscrito	21,4 x 27,9 cm	2	
16		Marzo 28 de 1951	Manuscrito	21,4 x 27,9 cm	2	
17	Medellín	Abril 3 de 1951	Mecanuscrito	21,5 x 27,9 cm	1	
18	Medellín	Abril 13 de 1951	Manuscrito	21,4 x 27,9 cm	2	
19	Medellín	Abril 19 de 1951	Manuscrito	21,4 x 27,9 cm	2	
20	Medellín	Abril 24 de 1951	Manuscrito	21,4 x 27,9 cm	2	
21	Medellín	Octubre 20 de 1951	Mecanuscrito	21,4 x 27,9 cm	2	
22	Medellín	Octubre 26 de 1951	Mecanuscrito	21,3 x 27,9 cm	1	
23	Medellín	Noviembre 20 de 1951	Mecanuscrito	21,3 x 27,9 cm	1	
24	Medellín	Noviembre 26 de 1951	Mecanuscrito y manuscrito	21,3 x 27,9 cm	2	
25	Medellín	Diciembre 5 de 1951	Mecanuscrito y manuscrito	21,3 x 27,9 cm	1	
26	Medellín	Enero 12 de 1952	Mecanuscrito	21,3 x 27,9 cm	2	
27	Medellín	Enero 16 de 1952	Mecanuscrito	21,4 x 27,9 cm	1	

28	Medellín	Enero 28 de 1952	Mecanuscrito	21,5 x 28 cm	1	Nota de Fernando González hijo: “El original de esta carta lo tiene el propio Lucas, se lo regalé el día de su matrimonio”.
29	Medellín	Febrero 18 de 1952	Mecanuscrito	13,9 x 21,3 cm	2	
30	Medellín	Marzo 3 de 1952	Mecanuscrito	21,4 x 27,9 cm	1	
31	Medellín	Marzo 10 de 1952	Mecanuscrito	21,4 x 27,9 cm	1	
32	Medellín	Marzo 15 de 1952	Mecanuscrito	13,9 x 21,5 cm	2	
33	Medellín	Abril 7 de 1952	Mecanuscrito	21,4 x 27,9 cm	1	
34	Medellín	Abril 22 de 1952	Mecanuscrito	13,9 x 21,3 cm	2	
35		Mayo 2 de 1952	Manuscrito	21,4 x 27,9 cm	2 (es una sola hoja pero escrita horizontalmente y doblada a modo de libro)	
36	Medellín	Mayo 5 de 1952	Manuscrito	21,3 x 28,2 cm	2	
37	Medellín	Septiembre 25 de 1952	Manuscrito	21,3 x 28,2 cm	2 (es una sola hoja pero escrita horizontalmente y doblada a modo de libro)	
38	Medellín	Octubre 22 de 1952	Mecanuscrito	14 x 21,9 cm	2	

39		Noviembre 17 de 1952	Mecanuscrito	14 x 21,9 cm	2	
40	Medellín	Noviembre 24 de 1952	Mecanuscrito	14 x 21,9 cm	2	
41	Medellín	Enero 21 de 1953	Mecanuscrito y manuscrito	13,9 x 21,3 cm	2	
42	Medellín	Enero 26 de 1953	Mecanuscrito	21,8 x 28,3 cm	1 (es una sola hoja pero escrita horizontalmente y doblada a modo de libro. En este caso solo alcanza a llenar una página)	
43	Medellín	Febrero 24 de 1953	Mecanuscrito	13,9 x 21,2 cm	2	
44	Medellín	Marzo 4 de 1953	Mecanuscrito	13,9 x 21,2 cm	2	
45	Medellín	Marzo 14 de 1953	Mecanuscrito	13,9 x 21,2 cm	2	
46	Medellín	Abril 7 de 1953	Mecanuscrito	13,9 x 21,2 cm	2	
47	Medellín	Abril 17 de 1953	Mecanuscrito	13,8 x 21,2 cm	2	

48	Medellín	Abril 24 de 1953	Mecanuscrito	21,3 x 27,6 cm	2 (es una sola hoja pero escrita horizontalmente y doblada a modo de libro. En este caso, se llena todo el papel)	
49	Medellín	Mayo 4 de 1953	Mecanuscrito	21,3 x 27,6 cm	1 (es una sola hoja pero escrita horizontalmente y doblada a modo de libro. En este caso solo alcanza a llenar una página)	
50	Medellín	Mayo 9 de 1953	Mecanuscrito	13,8 x 21,6 cm	1	
51	Medellín	Mayo 15 de 1953	Mecanuscrito	13,8 x 21,6 cm	2	
52	Medellín	Junio 8 de 1953	Mecanuscrito	14 x 21,9 cm	2	
53	Medellín	Julio 21 de 1953	Mecanuscrito	14 x 21,9 cm	2	

54	La Huerta (Envigado)	Enero 2 de 1958	Manuscrito	16,3 x 22,3 cm	2	El papel es azul verdoso y parece de una libreta porque tiene iniciales.
55	La Huerta (Envigado)	Mayo 11 de 1958	Manuscrito	16,3 x 22,3 cm	2	El papel es azul verdoso y parece de una libreta porque tiene iniciales.
56	El Retiro	Julio 19 de 1958	Manuscrito	17 x 24,4 cm	4	
57	La Huerta (Envigado)	Diciembre 9 de 1958	Manuscrito	21,4 x 27,7 cm	2	
58	La Huerta (Envigado)	Diciembre 16 de 1958	Manuscrito	16,3 x 22,3 cm	2	El papel es azul verdoso y parece de una libreta porque tiene iniciales.
59	Otraparte (Envigado)	Febrero 10 de 1959	s.d.	s.d.	s.d.	



#### 3.1.3.4. *Versiones digitales de la Corporación Otraparte (C)*

Finalmente, es necesario realizar una descripción de las dos versiones digitales de la obra que ofrece la Corporación Otraparte: en HTML al interior del sitio web y en PDF (descargable). Lo primero que se debe mencionar es que, como se dice de forma explícita en la página web de la Corporación, estas versiones digitales se basan en la segunda edición de la Editorial EAFIT o, de manera más concreta, en la simbiosis entre ambas entidades que se desarrolló para la realización de esa segunda edición. También es importante resaltar que, aún así, el director ejecutivo de la Corporación Otraparte, Gustavo A. Restrepo Villa, hace revisiones periódicas de todas las versiones digitales de la obra de González Ochoa disponibles en el referenciado sitio web. Así, la última revisión de *Cartas a Simón*, se realizó el 1 de mayo de 2020.

Dentro de las características comunes más importantes de estas versiones digitales se puede citar que ambas conservan las notas editoriales de UPB y EAFIT. Igualmente, las dos contienen el posfacio de Felipe Restrepo David. Ahora bien, no se pueden comparar en cuanto al número de páginas porque la versión en HTML no está paginada, sino que todo el texto está dispuesto de principio a fin verticalmente, separando las cartas con una marca gráfica de tres asteriscos y los años con una marca gráfica distinta: dos rayas, una al principio y otra al final, más tres círculos pequeños en el medio de ellas. Por otro lado, la versión en PDF tiene 113 páginas y únicamente utiliza los tres asteriscos para separar una carta de otra. Los años se ubican a manera de título, en negrita y al principio de la página.

En general, es lícito afirmar que sí se conservan a grandes rasgos el orden, la distribución y el contenido de la edición final de EAFIT, incluyendo las referencias y aclaraciones a pie de página. Los únicos cambios independientes de estas versiones y que resaltan son el uso de las comillas latinas en lugar de las inglesas y la alineación de la fecha de las cartas que, mientras en la edición de 2017 está alineada a la izquierda y en mayúscula, en las versiones digitales se presenta alineada a la derecha y en redonda. Hay también una discrepancia en cuanto a la tipografía utilizada. En el texto de EAFIT se utiliza Palatino Linotype, como ya se había mencionado anteriormente, mientras que en la versión en HTML se utiliza Georgia y en la versión en PDF se utiliza Times New Roman.

Otro detalle que se debe destacar es que ninguna de estas versiones digitales contiene facsimilares de las cartas originales o fotografías de Simón y su familia, únicamente en la

versión HTML hay una imagen y esta corresponde a una fotografía de la portada de la edición príncipe de *Cartas a Simón*.

### **3.1.3.5. Análisis de resultados**

Como se puede evidenciar a partir de las descripciones y fotografías anexas, ambas ediciones impresas como libro tienen criterios editoriales muy distintos, particularmente en el formato asignado a la carta como tal. Mientras que en la edición de la UPB la ciudad y la fecha se presentan alineadas a la derecha y en redonda, en la versión de EAFIT aparecen alineadas a la izquierda y en mayúscula sostenida. Además, como el libro está dividido por años, este se suprime de la información de la carta. Para la edición que se pretende realizar posteriormente se hace necesario entonces confirmar si existe una norma general para la presentación de las cartas o si sería más pertinente conservar el encabezado tal cual lo escribió Fernando González Ochoa para cada epístola.

Sin embargo, estas dos ediciones sí coinciden en algunos aspectos. Uno de ellos es tratar de expresar con el diseño que se trata de un epistolario o de un material cercano a la intimidad de González Ochoa. En la edición de la UPB la contraportada es un sobre y podría incluso pensarse que los ornamentos de las esquinas pretenden imitar un tipo específico de papel o una agenda. En la edición de EAFIT los márgenes que se ponen en cada carta y el libro a manera de libreta buscan acercar al lector de alguna manera al estado original del material. No deja de resultar interesante cómo la materialidad de un libro vehicula significado y puede potencialmente condicionar la experiencia de lectura.

Finalmente, ambas ediciones en formato libro coinciden en incluir fotografías y facsimilares de las cartas originales manuscritas y mecanuscritas. Si bien es cierto que esta decisión tiene un carácter más decorativo u ornamental, incluir facsímiles del material pretextual puede ser una buena forma de dar cuenta de las marcas textuales particulares del escritor envigadeño, que se pusieron de manifiesto en la descripción del material genético, y de mostrar al lector de qué manera escribía a su hijo. En cuanto a las versiones digitales, es notable que estas tienen un carácter más que todo divulgativo de la obra de González Ochoa, pues no mantienen elementos como la portada y tampoco tienen una distribución que busque imitar la forma de libro.

Esta descripción, particularmente la del material genético, es un paso relevante para el proceso de la edición crítica de las *Cartas a Simón*, pues permite identificar rasgos característicos de cada testimonio, que deberán ser tenidos en cuenta al momento de editar los criterios editoriales y fijar cómo va a quedar el texto en su versión final, en las etapas de *constitutio textus* y *dispositio textus*. Además, es un insumo para la consolidación de una historia de transmisión textual sólida y completa de la obra objeto de investigación.

#### **3.1.4. Establecimiento del texto base**

La selección del texto base es uno de los momentos más importantes del proceso de la edición crítica y uno de los últimos de la fase de *recensio*. Su relevancia tiene que ver con el hecho de que el testimonio seleccionado como texto base se convierte en la edición principal de la colación, es decir, a partir de él se hará la comparación sistemática con el resto de textos seleccionados para el estudio de la *collatio* (Carvajal, 2017, p. 334). Retomando a Germán Orduna y su afirmación de que “la edición crítica tiene un objetivo filológico, que se funda en dos observaciones: insatisfacción frente al texto disponible y voluntad de restaurarlo” (2005, p. 178), se corrobora que en efecto uno de los propósitos de la ecdótica es reconstruir y ofrecer al lector la mejor versión posible de un texto determinado. Además, es el papel capital de la voluntad del autor el que se pone de relieve en todo el proceso de edición.

Así mismo, Fernando Colla (2005) pone de manifiesto que en la búsqueda de esa “voluntad testamentaria” del autor también entran en juego muchos factores de la historia de transmisión textual de la obra seleccionada. En el caso de las *Cartas a Simón*, no es posible seleccionar como texto base una edición supervisada o avalada por Fernando González Ochoa, en tanto ambas ediciones fueron publicadas póstumamente. Adicionalmente, como ya se dijo en el apartado anterior, al tratarse de la correspondencia del autor con su hijo y de un ámbito más personal, es casi seguro que González Ochoa no contempló su publicación, como sí autorizó la edición de las *Cartas a Estanislao* en 1935, tras la muerte de su amigo Estanislao Zuleta Ferrer en un accidente aéreo ese mismo año. Esto en sí mismo se constituiría una razón de peso para determinar que solamente los manuscritos y mecanuscritos originales contienen el deseo y la intención original de González Ochoa y que por lo tanto deben ser elegidos como texto base. Sin embargo, es necesario examinar más a fondo la cuestión.

En ese sentido, otra de las razones para tener en consideración el material pretextual como texto base es el hecho de que está casi completo en el archivo de la Corporación Otraparte. Se trata de una condición vital, porque si únicamente se tuviera un acceso parcial a las cartas, en dicho caso sería necesario seleccionar un texto base mixto entre una de las ediciones en formato libro y los documentos originales, una opción que describe, por ejemplo, Fernando Colla. Adicionalmente, es necesario tomar en consideración algunas condiciones particulares de la redacción de González Ochoa. Una de ellas es que en muchas ocasiones no escribe todo el texto en un orden claro o específico, sino a modo de glosas o comentarios en los bordes de las páginas. También se da el caso de que simplemente se le acaba el papel y termina de escribir la carta en los márgenes, el reverso de la hoja o en trozos de papel aislados.

Esto se menciona porque es una distribución que no se aclara y que no se puede apreciar plenamente en ninguna de las dos ediciones en formato libro. Ambas editoriales toman la determinación de agregar algunas de las glosas como posdata, epígrafe, al final del texto o en el cuerpo mismo de la carta, y solamente la edición de la editorial EAFIT pone notas al pie con indicaciones como “Nota marginal” cuando hace las inserciones, pero no especifica en qué zona del papel aparecía o si estaba acompañada por otro tipo de marcas del autor, como flechas. Se trata entonces de decisiones editoriales, no de González Ochoa, que como tal merecen ser revisadas y reevaluadas tomando como punto de partida la disposición original. Para ilustrar lo descrito se puede observar la siguiente fotografía.

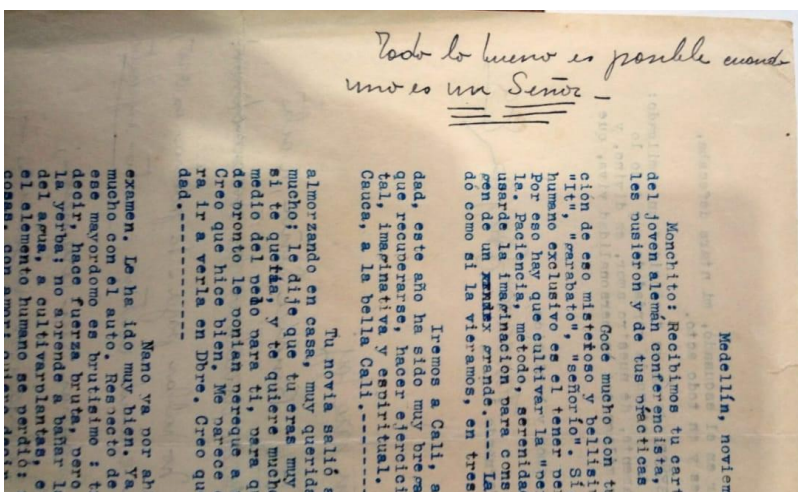


Figura 4. Carta del 26 de noviembre de 1951. Foto propia.

Otra particularidad de la que se debe hacer mención es la costumbre del escritor de agregar al final de algunos párrafos una serie de guiones, como se puede apreciar también en la foto anexa. Estas marcas son eliminadas en las dos ediciones en formato libro y ello realmente podría tratarse de un recurso estilístico particular. En ese sentido, se hace necesario revisar si hay una función estética en dichos guiones y decidir si se debe indicar de algún modo su uso. Todo en consonancia con la intención de mantener el texto lo más cercano posible al sentido original. Esto también deberá hacerse con rayas al interior del texto que González Ochoa ponía después de algunos nombres, entre otras situaciones discursivas.

Finalmente, también es imperativo tener en cuenta que solo en las cartas originales se pueden apreciar los tachones del autor sobre algunos errores, y si bien es muy probable que esto no se incluya en el texto final ni como nota filológica, sí puede aportar claridad sobre el proceso de escritura de González Ochoa. Teniendo en cuenta todo lo anterior se determinó entonces elegir como texto base las cartas originales. La excepción a esta decisión sería, por supuesto, la carta del 10 de febrero de 1959, para la cual no se cuenta con material pretextual disponible. En el caso de esta, se usará la edición de EAFIT por razones que se expondrán a continuación, al revisar algunos argumentos para no escoger como texto base para el común de las cartas ninguno de los dos libros publicados.

En el caso de la edición de la editorial UPB, la razón más convincente para dejarla de lado es que no tiene todo el material. Es decir, como ya se ha mencionado, que solamente contiene 39 de las 59 cartas y no podría ofrecer un punto de comparación para veinte de ellas. Además, tras un proceso de *collatio externa* se pudo evidenciar que hay muchas erratas que no están en las cartas originales y que no aparecen tampoco en la edición de la editorial EAFIT, lo cual lleva a creer que se trata más que todo de descuidos en el proceso editorial o *lapsus calami*. Así, no se trata de un testimonio confiable para tomar como eje del proceso de cotejo.

En cuanto a la edición de 2017 de la editorial EAFIT, que sí contiene todas las epístolas, las razones para no tomarla como texto base tienen que ver con algunos elementos que ya se expusieron; esto es que, por la disposición del material manuscrito y mecanuscrito, algunas decisiones editoriales merecen ser reconsideradas mediante un análisis más exhaustivo y con el apoyo de la teoría de la crítica genética. Particularmente porque durante la revisión del archivo en la Corporación Otraparte se encontró un fragmento pequeño en un recorte de una

de las cartas (del 25 de noviembre de 1950), caso que se había referenciado antes en este documento. El texto en el respaldo de este fragmento no aparece en el libro y aunque no tiene relación directa con el tema del texto principal dirigido a Simón, debe ser tenido en consideración como aclaración o información valiosa de la situación textual. Sin embargo, esta edición de EAFIT, al tratarse de una versión mejor y más cuidada, con menos erratas, será la que proporcione el texto base para la carta 59, en caso de que en el proceso de edición de la segunda mitad del epistolario definitivamente no se encuentre el original.

Finalmente, resta por aclarar la decisión que se tomó en esta investigación de trabajar únicamente con las primeras treinta cartas del corpus. La razón es sencilla. Al tratarse de un trabajo de grado de pregrado es notable que el alcance del estudio no puede ser de la misma complejidad de una investigación de maestría o doctorado. Sin embargo, el tratamiento de la información debe ser igualmente riguroso y específico. Trabajar con material genético representa un proceso muy distinto al trabajo solo con ediciones en formato libro. Las cartas manuscritas y mecanuscritas tienen muchas particularidades que se han venido describiendo a lo largo de este documento y se decidió entonces reducir el corpus a la mitad para poder darle a estas características la atención que requieren. Sabiendo que se iba a trabajar solo con la mitad, lógicamente se eligieron los tres primeros años (desde 1950 hasta mediados de 1952). Además, en tanto este proyecto se vincula con la nueva publicación de la obra completa de Fernando González Ochoa como edición crítica, es claro que se dará una continuación del mismo con la edición de la segunda parte del epistolario. De la misma manera, en tanto está anclado al Semillero de Edición Crítica, se pretende realizar otros análisis que puedan compartirse a manera de ponencias, publicaciones y en otras modalidades propias del ejercicio académico.

De todo esto, incluyendo los apartados anteriores, se puede concluir que el proceso de la *recensio* realmente es esencial para el proyecto de una edición crítica. Sin la revisión apropiada de todos los testimonios disponibles de una obra, se corre el riesgo de elegir para trabajar en los demás pasos de *collatio*, *constitutio textus* y *dispositio textus* una edición o testimonio que no representa la riqueza real de la misma, dejando de lado detalles determinantes de la escritura, como las marcas textuales que ya se mencionaron y ejemplificaron. Esto, por supuesto, decantaría en un producto editorial arbitrario e igualmente

deficiente, fallando al objetivo primario de la ecdótica que se ha venido exponiendo. En el caso de González Ochoa y las *Cartas a Simón*, es posible concluir que la redacción en apariencia desordenada en los márgenes, los guiones, subrayados, tachones, frases sueltas y demás, son elementos cargados de significado; esto en tanto permiten apreciar la marcha de la escritura o los procesos de textualización, que son el objeto de la crítica genética (disciplina que será de gran utilidad para los procesos siguientes). Dice la profesora Pagliari (2014):

Es así como la fluidez de la escritura, el cuidado gramatical, la organización y extensión del texto, —y especialmente en las piezas manuscritas— las lecciones tachadas, corregidas o repuestas, la cantidad de folios, la mayor o menor legibilidad de los trazos, el tipo de papel utilizado, etc. que presentan las cartas, se constituyen en indicios del proceso de textualización de una combinatoria de acontecimientos sociopolíticos, circunstancias personales y modos de relación del productor de la epístola con la propia escritura, con la del destinatario y con el entorno (pág. 16).

Se hace imperativo entonces buscar una manera de dar cuenta de esa situación textual original, además de tratarse de uno de los propósitos de la edición crítica y que la distinguen de las ediciones normales o las comentadas que únicamente contienen notas explicativas. Para realizar esta toma de decisiones resulta, por supuesto, necesario conocer primero de manera detallada la situación textual de la obra. Este será en gran medida el objetivo del apartado siguiente.

## **3.2. *Constitutio textus***

### **3.2.1. Análisis del cotejo**

El análisis del cotejo, como es explícito en su nombre, corresponde a una valoración de toda la información recogida en la tabla de cotejo. El proceso de *collatio* busca comparar los cambios existentes entre el texto base y los demás testimonios considerados cotejables, para últimamente seleccionar las variantes de editor y de autor necesarias para la fijación del texto, la corrección de errores y la elaboración de variantes filológicas. Un testimonio cotejable es aquel que presenta diferencias sustanciales en relación con el texto base y los demás testimonios, razón por la cual se suelen dejar de lado las reediciones y reimpressiones. Ahora bien, antes de comenzar un análisis de los datos es pertinente describir y explicar los elementos de la herramienta utilizada para la colación. En ese sentido, la tabla de cotejo tiene una columna para cada testimonio cotejable, además de espacios para registrar la página y la línea en la que se presenta el cambio o variante. Adicionalmente, está compuesta por

columnas para los siguientes elementos: siglación estemática, tipo de categoría aristotélica, tipo de variante (nivel) y descripción de la misma (caso y descripción). Estos elementos son los que se analizan en este apartado y se explicarán brevemente a continuación. No obstante, no se puede dejar de mencionar que los dos primeros hacen parte del desarrollo general de: la disciplina filológica para la edición crítica de textos, mientras que los dos últimos constituyen el aporte genuino que el grupo de trabajo de ediciones críticas de la Universidad de Antioquia le aporta a la metodología de crítica textual (Carvajal, 2017, pág. 335).

Respecto a la siglación estemática, se trata de un criterio que busca determinar la filiación entre las ediciones para caracterizar el proceso de transmisión textual de la obra y decidir cuáles testimonios son más cercanos al texto base y cuáles introducen más cambios. Para esto, a cada testimonio cotejable se le asigna una letra. En el caso de *Cartas a Simón*, cuando se coteja a cuatro bandas las cartas manuscritas y mecanuscritas corresponden a “O”, la edición de Editorial UPB a “A”, la edición de Editorial EAFIT a “B” y la versión en formato PDF de la Corporación Fernando González – Otraparte a “C”. Sin embargo, en tanto en la edición de EAFIT hay veinte cartas más que no aparecieron en la edición príncipe y no hay punto de comparación con UPB, para estas cartas se coteja a tres bandas y las letras asignadas son “O” para el material genético, “A” para la edición de EAFIT y “B” para la versión en PDF de Otraparte. En cuanto al tipo de categoría, este criterio pretende clasificar los cambios según las categorías aristotélicas de: adición, omisión, transmutación (alteraciones en el orden) e inmutación (sustituciones o reemplazos). Con esto se explicita la naturaleza de cada variante.

Por su parte, el tipo de variante o nivel (como aparece en la tabla de cotejo) especifica en qué nivel lingüístico se presenta la alteración. Según esto, puede ser: fonético/fonológico, morfológico, sintáctico, semántico, pragmático, ortográfico y, dada la existencia de cambios en la distribución, alineación, entre otros, también tipográfico. Por último se encuentran las columnas de caso y descripción. La primera es una forma de precisar el criterio anterior, de tal forma que cuando se hagan la selección de variantes de autor y editor y las correcciones el editor crítico pueda tener suficiente información a su disposición para tomar decisiones. A manera de ejemplo se pueden mencionar algunos de los casos más recurrentes: acentuación, puntuación, composición, entre otros. La casilla de descripción es para cualquier tipo de



comentario o apreciación que el editor quiera destacar y que sea de utilidad para los procesos siguientes. Sin embargo, en tanto para este proyecto se está trabajando con material autógrafo y mecanuscrito y algunas clasificaciones se valen de términos y conceptos tomados de la crítica genética, esta última casilla también se usa para especificar el tipo de caso genético que se presente: tachón y reescritura; tachón y reescritura por glosa interlineada; tachón y reescritura por glosa marginal; complementación. Esta información también se analizará y se explicará en este apartado. A continuación se presenta entonces el análisis de datos por tres y cuatro bandas y por cada uno de los elementos descritos.

### **3.2.1.1. Análisis de la información a cuatro bandas**

Según lo explicado anteriormente, esta parte corresponde a la valoración de los datos de las cartas que están presentes tanto en la edición de EAFIT como en la de UPB. Se trata de un total de 22 cartas con respecto al corpus completo de treinta cartas. Para esta parte del cotejo se registró un total de 1058 variantes. Se comenzará entonces con un análisis de porcentajes en relación con el primer criterio de siglación estemática. Con este propósito se presenta la siguiente tabla:

**Tabla 5. Siglación estemática**

<b>Siglación</b>	<b>Valor</b>	<b>Porcentaje</b>
OAAA	708	66,98%
OABB	117	10,97%
OABC	62	5,86%
OOBB	51	4,82%
OABA	49	4,63%
OAOO	28	2,64%
OAAC	21	1,98%
OOOC	18	1,70%
OOBC	4	0,37%
<b>Total</b>	1058	100%

De lo anterior, hay algo que llama la atención inmediatamente. Esto es que “A”, la edición correspondiente a UPB, tiene una influencia muy grande en los testimonios posteriores. Como se puede apreciar, en 708 casos (66,98% de las variantes), más de la mitad de las variantes totales, la edición de UPB introduce cambios que son seguidos tanto por la edición de EAFIT

como por la versión de Otraparte. Sin embargo, también es un hecho que “B” toma sus propias decisiones, las cuales persisten en el testimonio “C”, como era de esperarse. Esto queda claro con la prominencia de las siglaciones OABB (10,97%) y OOB (4,82%). Ahora bien, un aspecto fundamental que se debe destacar es que desde la siglación OABB es posible preguntarse si EAFIT va directamente al material genético para establecer su propio criterio o si solo se remite a UPB y discrepa con lo ahí consignado. Esto no se puede aclarar con los datos de OOB, porque “B” podría seguir en desacuerdo con “A” sin saber que los cambios que están introduciendo son asuntos que UPB decidió conservar del material genético manuscrito y mecanuscrito. Ahora bien, en tanto aparece efectivamente una siglación OAO, podría pensarse que EAFIT sí está consultando las cartas originales. Sin embargo, la presencia de esta siglación es únicamente del 2,64%, así que también podría tratarse de coincidencias o de situaciones donde los cambios que genera UPB en contraste con el material genético no son apropiados o incluso se presentan demasiado irracionales como para que EAFIT y Otraparte pudieran coincidir con ellos.

Sin embargo, lo que resulta evidente confrontando los datos de la siglación estemática con los demás criterios es que el testimonio “C” no introduce cambios tan significativos y que se guía mayormente por EAFIT. Es decir, se puede confirmar que efectivamente hubo un proceso de coedición estrecho entre EAFIT y Otraparte, siendo testimonios altamente similares. Todos los 49 casos de la siglación OABA corresponden a acuerdos en la distribución, ya que mientras EAFIT no separa los párrafos, sino que utiliza sangría de primera línea para diferenciarlos, tanto UPB como Otraparte optan por introducir un salto de carril y dejar de lado la sangría. Los 18 casos de OOO corresponden a cambios tipográficos en las comillas, ya que mientras “O”, “A” y “B” utilizan comillas inglesas, en “C” se decide reemplazarlas por comillas latinas. De hecho, los casos de OAAC también se vinculan con esta modificación en las comillas. Finalmente, los 62 casos de OABC están relacionados con las discrepancias entre todas las ediciones respecto a los encabezados de las cartas (presentación de la fecha y el destinatario) y otros casos parecidos de distribución y división de los párrafos. Es decir que “C” no hace cambios prominentes en los demás niveles lingüísticos. Esto, teniendo en cuenta que en las siglaciones anteriores mantiene los mismos cambios que “B” o sigue a “A” cuando “B” también lo hace, sirve para confirmar que Otraparte no se remite al material genético, sino que se sigue directamente por el trabajo

realizado con EAFIT. Si bien es clara la existencia de este proceso conjunto para la segunda edición entre ambas entidades, no deja de resultar llamativo que teniendo en su poder las cartas originales se dé esta preferencia, confirmada a través del cotejo. Para precisar el análisis se pasa entonces al siguiente criterio de categorías aristotélicas.

**Tabla 6. Categoría aristotélica**

<b>Categoría</b>	<b>Valor</b>	<b>Porcentaje</b>
Inmutación	608	57,52%
Compuestas	224	21,10%
Omisión	130	12,30%
Adición	96	9,08%
Transmutación	0	0,00%
<b>Total</b>	1058	100,00%

Por supuesto, es notable que la inmutación supera a las demás categorías aristotélicas. De hecho, dentro de las 224 variantes compuestas esta categoría sigue teniendo un papel vital con 126 casos (56,05%) de inmutación/adición y 52 casos (23,32%) de inmutación/omisión. Esto quiere decir, a primera vista, que las sustituciones son lo más representativo en la historia de transmisión textual de *Cartas a Simón*. Sin embargo, no se puede dejar de considerar que dentro de la categoría de inmutación además de cambios tan drásticos como los semánticos de pasaje textual, también se pueden encontrar niveles ortográficos: de acentuación, puntuación y abreviación, entre otras circunstancias significativas, pero más comunes. Destacan también los 130 casos de omisión. No obstante, muchos de estos se relacionan con la eliminación de rayas. Como se mencionó en la caracterización del material genético en un apartado anterior, Fernando González Ochoa tenía la costumbre de agregar rayas al final de los párrafos o en general para separar oraciones de otras. Al respecto, tanto en UPB como en EAFIT y la Corporación Otraparte decidieron eliminar estas marcas textuales o reemplazarlas por otros signos de puntuación, por lo que también pueden encontrarse casos como este en la descrita categoría de inmutación. Ahora bien, en cuanto a la adición, esta está muy ligada con las modificaciones de distribución que se mencionaron antes: separación de párrafos, más saltos de carril, entre otros. Sin embargo, también hay una presencia notable de adiciones de puntuación, ya que González Ochoa tenía la costumbre de utilizar únicamente los signos de cierre para las interrogaciones y las exclamaciones, cosa que “A”, “B” y “C”

también modifican. Finalmente, no deja de resultar llamativo la ausencia de casos aislados de transmutación. Esta solo se presenta en conjunto y mayormente en la fecha. Como ya se dijo, no hay una unidad en el formato de fechas y destinatario, por lo que elementos como el mes o el año pueden trasladarse del principio al final. Se sigue con los datos del tipo de variante (nivel), que, como ya se sabe, apoyan y especifican este criterio anterior.

**Tabla 7. Nivel**

<b>Nivel</b>	<b>Valor</b>	<b>Porcentaje</b>
Ortográfico	551	52,13%
Tipo./ortográfico	138	13,06%
Tipográfico	133	12,58%
Semántico	122	11,54%
Morfológico	36	3,41%
Tipo./ortogr./semant.	26	2,46%
Otros	52	4,82%
<b>Total</b>	1058	100,00%

Tal como se ha venido sugiriendo en los puntos anteriores, la presencia de las variantes directamente relacionadas con la ortografía y lo tipográfico es innegable y prolífica. Ocupan las tres primeras filas en esta tabla, lo cual, sumando los porcentajes, equivale a un 77,77% de las variantes totales. Al cruzar la información brevemente con el siguiente criterio de caso, se confirma la predominancia de las variantes ortográficas de puntuación, ya que de las 551 variantes ortográficas 309 son de puntuación (un 56,08%). Eso mayormente por causa de las rayas que son característica de la escritura de González Ochoa. En cuanto a los cambios exclusivamente tipográficos, hay 22 de distribución (16,54%), que si bien no es una mayoría determinante sí es representativo para evidenciar las modificaciones en párrafos, alineación y demás. Los tipográficos de uso de tipos son 85 (63,9%) y están vinculados a otra particularidad en la escritura del autor envigadeño: los énfasis. Es decir, palabras que están subrayadas o en mayúscula sostenida y que González Ochoa quería destacar del resto del texto. Todos los testimonios siguientes optaron por modificar estos rasgos bien sea por redonda, cursiva o comillas. Sin embargo, esto se explicará más en detalle posteriormente. Ahora, no se puede ignorar ese 11,54% del nivel semántico, ya que este implica, por supuesto, cambios más profundos de significado que afectan el sentido de la obra y su integridad. No obstante, además de las alteraciones en pasajes textuales también se ubican en

este nivel lingüístico los cambios por sinonimia en algunas palabras. Lo más pertinente es complementar después de mostrar los datos correspondientes al caso.

**Tabla 8. Caso**

<b>Caso</b>	<b>Valor</b>	<b>Porcentaje</b>
Puntuación	309	29,23%
Acentuación	147	13,91%
Uso de tipos	86	8,14%
Pasaje textual	67	6,34%
Sinonimia	54	5,11%
Distribución/punt.	51	4,83%
Uso de mayúsculas	33	3,12%
Composición	25	2,36%
Otras	286	26,96%
<b>Total</b>	1058	100,00%

Esta información es la prueba final en relación con las particularidades escriturales de González Ochoa, con la evidente presencia de los casos de puntuación y uso de tipos. Ahora bien, no se pueden reducir los datos solo a esto ya que también son recurrentes las adiciones de comas, puntos y la inmutación de punto y coma por coma. Eso último es importante ya que se ha podido determinar que se trata de una costumbre en el *usus scribendi* de Fernando González Ochoa el utilizar con frecuencia el punto y coma, no solo para separar enunciados sintácticamente independientes, sino en cuestiones en las que se puede considerar menos apropiada su utilización como en enumeraciones con elementos cortos o para separar oraciones con menos independencia; incluso en algunos casos se separan los complementos directo e indirecto de sus respectivas oraciones. En cuanto a la acentuación, que tiene un porcentaje del 13,91%, este tipo de variantes se presentan en situaciones muy diversas. Bien sea en mayúsculas, que en ese momento se usaban sin tilde, en nombres propios (Fernando González Ochoa rara vez tilda el nombre de su hijo Álvaro González Restrepo, por ejemplo), o en pronombres demostrativos que ya no llevan tilde en ciertos casos y el adverbio “solo”. Ahora bien, en tanto los cambios se pueden presentar de tantas maneras, no es posible mostrar la información completa en estas tablas en el documento. Sin embargo, algunos otros ejemplos de caso que se pueden mencionar son: numeración, palabras gráficas, género,

función y flexión verbal. Se finaliza el análisis de la información a cuatro bandas con los casos de variantes genéticas.

**Tabla 9. Variantes genéticas**

<b>Categoría</b>	<b>Valor</b>	<b>Porcentaje</b>
Tachón y reescritura	39	67,24%
Tachón y reescritura (glosa interlineada)	17	29,31%
Complementación	2	3,45%
<b>Total</b>	58	100,00%

En primer lugar, en esta parte del cotejo no hay casos de tachón y reescritura por glosa marginal, solo por glosa interlineada. Sin embargo, lo más común es simplemente el tachón y reescritura. Esto se presenta mayormente en los casos de cartas mecanuscritas, donde, en muchas ocasiones, González Ochoa se equivocaba de carácter y sobrescribía el correcto sobre el errado. Como se puede ver, se trata del tipo de variante más abundante en esta categoría. Las variantes de glosa interlineada se generan cuando el autor se equivocaba en pasajes más grandes, desde palabras hasta frases completas, tachando por entero la expresión o unidad y escribiéndola inmediatamente después. Finalmente, se encuentra la complementación, que se da, como su nombre lo indica, cuando el autor escribe una frase incompleta y añade la información que falta posteriormente. Para ejemplos y una explicación más detallada se usará el apartado de la nota filológica, donde se detalla el tratamiento que se les dará a estas situaciones textuales en el texto definitivo. Este apartado sirve como testimonio de las condiciones particulares de las cartas y de la diferencia que puede haber entre un material en formato libro y uno escrito propiamente por el autor.

### ***3.2.1.2. Análisis de la información a tres bandas***

Para esta sección se estarán analizando ocho cartas que se publicaron en la edición de EAFIT y que no aparecen en UPB. No sobra recordar que, dadas las circunstancias, las letras de la siglación estemática son “O” para las cartas manuscritas y mecanuscritas, “A” para EAFIT y “B” para la versión de la Corporación Otraparte. Igualmente, es importante mencionar que el total de variantes encontradas para esta parte es de 446. Si se suma esto con las 1058 anteriores, sería un total de 1504 variantes en la totalidad del cotejo. Así pues, se comienza con la valoración de los resultados de la siglación estemática.

**Tabla 10. Siglación estemática**

<b>Siglación</b>	<b>Valor</b>	<b>Porcentaje</b>
OAA	396	88,76%
OAB	43	9,66%
OOB	6	1,34%
OAO	1	0,22%
<b>Total</b>	446	100%

Con esta información se confirma definitivamente la aseveración que se ha hecho ya en varias ocasiones en relación con la cercanía de la versión de Otraparte con la edición de EAFIT, como resultado de la coedición, y el hecho de que los cambios que introduce no representan una alteración sustancial de la obra. En primer lugar, en los 396 casos (88,76%) de la siglación OAA se hace evidente que “B” se guía por a “A” y casi siempre acepta los cambios que este testimonio introduzca. Ahora, si se miran las demás siglaciones, se puede observar que OAB (9,66%) se compone en su totalidad de casos tipográficos y de formato. Tipográficos por la cursiva que introduce EAFIT para las expresiones extranjeras, que no está en las cartas originales y que en muchas ocasiones confluye con la sustitución de la comillas inglesas por las angulares que hace Otraparte, y de formato por las discrepancias en la presentación de la fecha, la alineación de las firmas y los saltos de carril y sangrías a la hora de comenzar un párrafo nuevo. Los seis casos de OOB (1,34%) son por la inmutación en las comillas en las situaciones en las que dicho cambio no confluye con la cursiva de EAFIT para los extranjerismos. Cuando esto sucede “O” y “A” coinciden. Finalmente, el único caso de OAO es uno muy particular, de los pocos en los que Otraparte se distancia de los demás testimonios y hace una corrección o conculda con el original. Aquí se trata de una omisión morfológica de número que hace EAFIT y que la versión en PDF regresa a su estado plural original. Sin embargo, aunque estos casos ratifican a “C” como testimonio cotejable con diferencias y particularidades, no anula el hecho de que mayormente es resultado del trabajo realizado para la segunda edición. Un inconveniente es que aunque el hecho de que EAFIT publicara estas ocho cartas implica que trabajó con el material genético, no se encuentra aquí información adicional para determinar sin en las restantes 22 se remitió también a las cartas originales o si siguió a UPB. Lo único evidente es que ambas ediciones son bastante distintas. Se procede entonces al siguiente criterio: las categorías aristotélicas.

**Tabla 11. Categoría aristotélica**

<b>Categoría</b>	<b>Valor</b>	<b>Porcentaje</b>
Inmutación	310	69,44%
Compuestas	53	11,91%
Omisión	45	10,11%
Adición	38	8,54%
<b>Total</b>	446	100,00%

Al igual que en la sección anterior, destacan los cambios que decantan en inmutación. Adicionalmente, dentro de las 53 variantes compuestas también aparecen 28 casos (52,83%) de inmutación/adición y 9 casos (16,98%) de inmutación/omisión. No obstante, hay un aumento significativo en los casos de omisión y adición. Esto teniendo en cuenta que dentro de las variantes compuestas hay 11 casos (20,75%) de adición/omisión. Sin embargo, a pesar de este incremento, al observarlos con detenimiento se nota que no presentan variaciones muy grandes con respecto a las arrojadas en el apartado anterior, las adiciones se siguen concentrando en los signos de apertura y cierre, así como en los saltos de carril. Las omisiones se siguen preocupando mayormente por la eliminación de rayas. Finalmente, como se puede deducir del hecho de que no aparezca registrada en la tabla anterior, la situación para los casos de transmutación es invariable, con cero apariciones independientes. Solamente registra acompañada de otras categorías y para los casos de las ubicaciones distintas de los elementos en las fechas. Una vez más, esta información se complementa con la expansión de los datos de las siguientes categorías.

**Tabla 12. Nivel**

<b>Nivel</b>	<b>Valor</b>	<b>Porcentaje</b>
Ortográfico	285	64,04%
Tipográfico	51	11,46%
Tipo./ortográfico	43	9,67%
Semántico	34	7,41%
Morfológico	13	2,92%
Otros	20	4,50%
<b>Total</b>	446	100,00%



Indudablemente, a pesar de la ausencia de UPB en esta parte del cotejo los datos arrojados por la tabla respecto a las variantes y sus tipos son bastante similares. La conclusión que se puede obtener de esto es que, en general, *Cartas a Simón* tiene más asuntos por ajustar (o reconsiderar) en los niveles tipográfico y ortográfico. Esta afirmación parte de la base de que independientemente de un tratamiento más descuidado de los escolios, los casos propiamente genéticos, o incluso de las omisiones semánticas de pasajes textuales, tanto EAFIT como UPB y Otraparte tuvieron que tomar decisiones para presentar un texto apropiado y comprensible a sus lectores. Por eso los cambios a cursiva, los saltos de carril, las omisiones de rayas y las adiciones de puntuación que se muestran tan recurrentes. No cabe duda de que estos detalles reflejan el proceso de escritura y pensamiento de González Ochoa e incluso podrían ser un testimonio de una escritura más relajada a su hijo menor, pero como editores se ven en la obligación de hacer cambios que consideren más apropiados para un nuevo formato. Ahora bien, sobre los trece casos del nivel morfológico (2,92%), la mayoría son por composición de tres palabras específicas. La primera es “dizque”, que González Ochoa escribía separada (es decir, “diz que”). La siguiente es el nombre de su amigo el reverendo McCoy, el cual el autor también escribía separado y con punto (“Mc. Coy”). Finalmente está Santo Domingo, pueblo de Antioquia donde Fernando González Ochoa tenía propiedades. Este lo escribía todo junto (Santodomingo). Sin embargo, en esta circunstancia particular se debe a que en el momento histórico en el que fueron escritas las cartas el pueblo utilizaba su nombre escrito en una sola palabra. Siguen entonces los datos del tipo de variante o caso.

**Tabla 13. Caso**

<b>Caso</b>	<b>Valor</b>	<b>Porcentaje</b>
Puntuación	169	37,99%
Acentuación	70	15,73%
Uso de tipos	41	9,21%
Uso de mayúsculas	29	6,51%
Pasaje textual	22	4,71%
Sinonimia	11	2,49%
Composición	10	2,24%
Distribución	10	2,24%
Otras	84	18,88%
<b>Total</b>	446	100,00%

El criterio de caso, usado para especificar el tipo de variante, tampoco arroja muchas novedades. Aunque sí es importante destacar el aumento en las modificaciones relacionadas con el uso de mayúsculas (6,51%). En esto hay circunstancias variadas, sin embargo, es común que González Ochoa utilice mayúscula en palabras que no deben llevarla, tales como: oficina, universidad, fábrica, prensa, entre otras. Además, también las utiliza en los meses, después de dos puntos y para cargos públicos y religiosos. EAFIT y Otraparte modifican muchas de estas para adaptarlas a la normativa más reciente, pero en tanto los cargos públicos y religiosos hay situaciones, que por supuesto no se ven reflejadas en los datos del cotejo, donde deciden mantenerlas. Se trata de una decisión curiosa teniendo en cuenta que la *Ortografía de la lengua española* de 2010 rechaza este uso para las mayúsculas. Se finaliza este apartado con la información de las variantes genéticas.

**Tabla 14. Variantes genéticas**

<b>Categoría</b>	<b>Valor</b>	<b>Porcentaje</b>
Tachón y reescritura	11	57,90%
Tachón y reescritura (por glosa interlineada)	7	31,58%
Complementación	2	10,52%
<b>Total</b>	20	100,00%

Una vez más, no hay apariciones de tachón y reescritura por glosa marginal. También se mantiene la constante de la predominancia de tachón y reescritura (57, 90%). Todas las situaciones en las que se presenta son causadas por errores en caracteres o sílabas que González Ochoa corrige sobreponiendo a estas equivocaciones lo que realmente quería escribir. En retrospectiva, es un hecho que se trata de hallazgos bastante similares en ambas secciones.

### **3.2.1.3. Análisis de resultados**

Se completa el análisis del cotejo con algunas apreciaciones generales sobre el proceso de *collatio* y sus resultados. Lo primero, sobre la herramienta utilizada en este análisis, es que resulta fundamental la introducción de las columnas de tipo de variante y descripción que hace el grupo de trabajo de ediciones críticas de la Universidad de Antioquia. Es notable que conocer de manera más específica la naturaleza de los cambios realizados en los distintos testimonios, en contraste con el texto base, se constituye en algo de mucha utilidad para

seleccionar las variantes de editor y de autor que se usarán para las fases finales de *constitutio textus* y *dispositio textus*, además aportan en el propósito de aclarar la situación textual para la redacción (o en este caso adaptación) de la nota filológica con los criterios para esta edición. Además, refiriéndose a la colación en general, tal como se enunció brevemente en la Introducción de esta investigación, aporta información determinante para confirmar la relación existente entre los testimonios cotejables y así establecer un *stemma*. Este, en palabras de Miguel Ángel Pérez Priego (2011) es: “un gráfico que representa la filiación, agrupamientos y relaciones entre los distintos testimonios, las cuales remiten directamente al original o, más corrientemente, a un ascendiente común” (pág. 134). Así pues, posterior al análisis, se genera la siguiente propuesta de *stemma*:

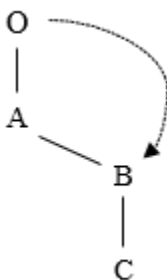


Figura 5. *Stemma codicum*.

Como es evidente en este gráfico, el ancestro común de todos los testimonios es “O”, las cartas manuscritas y mecanuscritas originales. No existe un *codex interpositus* en medio del material genético y las ediciones en formato libro. Esto es común, por ejemplo, en los casos de textos medievales donde el códice original ha desaparecido y los demás testimonios se ven en la obligación de tomar como texto base una o más versiones tardías. De “O” se desprende directamente “A”, la edición de UPB. Esto es claro ya que no hay ninguna otra edición previa ni más material al cual dirigirse para la realización de la misma. Ahora bien, se determinó ubicar a “B” como dependiente de “A” ya que en algunos casos muy particulares que se evidenciaron en el cotejo se hace claro que si EAFIT se hubiera dirigido por completo al material genético, habría restituido pasajes, palabras y características presentes en estos que UPB descarta o modifica, bien sea por decisión consciente o por la dificultad que representa leer la letra manuscrita de González Ochoa. Sin embargo, se traza una línea punteada entre “O” y “B” en tanto EAFIT publica cartas inéditas, para las cuales,

evidentemente, se tuvo que remitir al material original. Finalmente, se ubica “C” como una versión elaborada a partir de “B” ya que, como se había enunciado previamente y se demostró, el proceso de coedición con EAFIT genera que para todas las cuestiones sustanciales se mantengan las decisiones tomadas para esa segunda edición y que se introduzcan cambios más que todo formales de distribución y tipográficos.

Hecho esto, se procede entonces al siguiente apartado, en el que se especifican las decisiones que se tomaron para la presente edición antes de presentar el texto fijado con las variantes filológicas y explicativas. Hay que recordar que la nota filológica parte del trabajo colectivo de los miembros del Semillero de Edición Crítica de la Facultad de Comunicaciones y Filología de la Universidad de Antioquia, grupo del que se ha participado activamente, y que se escribió para el proyecto de la edición crítica de la obra completa de Fernando González Ochoa. Es decir, este texto aparecerá al inicio de las ediciones publicadas. Sin embargo, para esta investigación, y teniendo en cuenta que se trata de un epistolario, se suprimen pasajes que no son necesarios (como la explicación sobre el tratamiento de los diálogos de personajes, por ejemplo) y se añaden otros que se consideran relevantes sobre la fecha, las variantes genéticas, entre otras cuestiones.

### **3.3. Nota filológica**

En este punto, es necesario entonces explicitar los criterios generales con los cuales se fijará el texto de *Cartas a Simón*. En primer lugar, hay que resaltar que la disposición textual está en armonía con las recomendaciones de la Real Academia Española (RAE) en su *Ortografía de la lengua española (OLE)* de 2010, para garantizar el equilibrio entre el *usus scribendi* o el estilo propio del autor con los consensos actuales de la normativa ortográfica. Para esto, se tuvo en cuenta las directrices de la RAE con relación a los diferentes niveles de la lengua: ortográfico, morfológico, sintáctico, semántico, más un nivel tipográfico. Así, se analizó cada caso que requería algún tipo de intervención, considerando los resultados del cotejo en conjunto con la normativa vigente.

En esta edición los lectores encontrarán un aparato crítico, el cual se representa por medio de notas explicativas al final del texto y de variantes filológicas a pie de página, las cuales evidencian el tipo de intervención realizada por el editor crítico. Dichas variantes pueden ser positivas cuando recogen no solo las variantes rechazadas, sino también la lección

acogida en el texto, o negativas, cuando se limitan a relacionar exclusivamente las variantes rechazadas (Pérez Priego, 2011, pág. 182).

Generalmente, el *Diccionario de la lengua española (DLE)*, la *Ortografía de la lengua española (OLE)* y la *Nueva Gramática de la lengua española (NGLE)* son las fuentes teóricas y normativas para justificar la intervención o no del editor crítico; sin embargo, en diferentes casos el asunto no se limita a la aplicación de la norma, sino especialmente al análisis del *usus scribendi* de González Ochoa para la toma de decisiones por parte del editor crítico. En este sentido, los lectores encontrarán diferentes posturas en virtud de ciertos casos particulares, en los cuales se consideraron criterios relacionados con la fecha y lugar de redacción de las cartas manuscritas y mecanuscritas originales, las correcciones posteriores realizadas por los editores, el contexto de la variante, los hallazgos del cotejo, entre otros factores. Por lo tanto, las variantes que se presentan en esta edición crítica no se restringen a una simple actualización ortográfica a la luz de la normativa vigente; por el contrario, es un ejercicio consciente sobre las circunstancias de la escritura y publicación de la obra que involucran al autor y su época.

De igual forma, es necesario recordar que el aparato crítico de esta edición se compone fundamentalmente de variantes y notas explicativas. Las primeras, como ya se expresó antes, corresponden a las intervenciones que realiza el editor para la restitución textual de la obra, informadas mediante una nota a pie de página, una sola vez para cada generalidad, tras lo cual se procede con el cambio de los demás elementos similares sin dejar anotación. Las variantes se señalan con letras minúsculas en forma de superíndice, ordenadas alfabéticamente, y se reinicia la nomenclatura en cada página de la obra. Algunas variantes van acompañadas del comentario filológico del editor, anotación que se marcará con cursiva y entre corchetes, siguiendo las normas establecidas por la Colección Archivos “Nueva Serie” para el establecimiento del texto en edición crítica.

Mediante el uso de variantes con aparato crítico positivo se presentan palabras o pasajes textuales elididos o modificados en las primeras o en las posteriores ediciones como consecuencia de la labor de los editores, y que se encuentren presentes en el material pretextual. Estas palabras o pasajes textuales van ubicados como variantes a pie de página, ya que en ninguno de los casos superan las cinco líneas.

En cuanto a las notas explicativas, entendidas como anotaciones que amplían el universo referencial de la obra, se identifican en superíndice con números arábigos, con numeración continua de principio a fin para cada narración, y se ubican al final de la obra. Todas las notas explicativas, así como algunas de las variantes, registran la fuente de consulta en normas APA, es decir: (Apellido o fuente, año, pág. xx). Es importante aclarar que se pueden presentar notas a pie de página con autoría del escritor. El llamado se hará a manera de nota filológica; se reproduce la nota y posteriormente, con la finalidad de que no sean confundidas con los comentarios de editor, se utiliza la nomenclatura [N. del A.], es decir, “nota del autor”. Por último, la bibliografía utilizada para la construcción de variantes y notas explicativas se referencia después de la última de estas entradas bibliográficas que acompañan el corpus de la presente edición crítica.

Como segunda instancia de esta nota filológica se referirán los principios generales de edición, aplicados a *Cartas a Simón*, los cuales están categorizados en los diferentes aspectos de la lengua. Todos los criterios específicos que requieren de una observación adicional se presentan en notas al pie en cada obra.

A continuación se enumeran otros criterios de edición:

### **3.3.1. Ortográficos**

#### **3.3.1.1. Acentuación**

Debido cuestiones como la fecha de aparición de la obra, la acentuación fue uno de los aspectos de mayor intervención, dado que en la muchos de los casos todavía se aplicaban las directrices del *Prontuario de ortografía de la lengua castellana en preguntas y respuestas* (1870), que estuvo vigente hasta finales de 1920.

En este sentido se realizaron actualizaciones ortográficas en el uso de tildes en palabras agudas y graves especialmente, en pronombres demostrativos y algunos monosílabos (salvo cuando llevan acento diacrítico), en el adverbio solo y en los pronombres relativos. Sobre este último grupo de palabras, cabe señalar que la intervención involucra también el aspecto semántico, debido a que “las palabras qué, cuál/es, quién/es, cómo, cuán, cuánto/a/os/as, cuándo, dónde y adónde son siempre tónicas y se escriben con tilde cuando pertenecen a la clase de los interrogativos y exclamativos” (OLE, 2010, pág. 246). De modo

que el criterio del editor contribuye a esclarecer la intencionalidad del emisor, en la medida en que determina si se trata de preguntas, exclamaciones, o si funcionan como relativos, conjunciones, preposiciones, locuciones o expresiones.

Asimismo, se actualizó el acento gráfico en mayúsculas, teniendo en cuenta que “puesto que la mayúscula y la minúscula son únicamente distintas realizaciones de un mismo grafema, no existe motivo alguno por el que las palabras escritas en mayúsculas deban recibir distinto tratamiento en lo que al uso de la tilde o la diéresis se refiere” (OLE, 2010, pág. 448). Esta intervención fue recurrente debido a las limitaciones de orden tipográfico a finales del siglo XIX y principios del XX, que supeditaban las palabras en mayúscula sostenida o los grafemas en mayúscula a la ausencia de la tilde.

### ***3.3.1.2. Uso de mayúsculas***

En cuanto al uso de las mayúsculas, cabe anotar que se mantiene la inicial en todos los nombres propios, conforme a la normativa vigente, referidos a nombres de personas, ciudades, deidades, advocaciones, celebraciones religiosas, títulos de obras completas o de piezas de creación, áreas geopolíticas, al igual que en festividades civiles, militares y religiosas.

Por otra parte, la mayúscula inicial es reemplazada por minúscula en los casos de conceptos y otros seres del ámbito religioso, nombres de oraciones católicas, días de la semana y meses. También en los sustantivos que designan títulos nobiliarios, dignidades y cargos o empleos de cualquier rango (ya sean civiles, militares, religiosos, públicos o privados) (OLE, 2010, pág. 470). En el caso de las calles y espacios urbanos, se utiliza la minúscula inicial, así como en las fórmulas de tratamiento y en los artículos que acompañan nombres propios.

Ahora bien, respecto al uso de mayúscula versal, esta se omite dado que, como establece la ortografía vigente, “esta mayúscula carece de uso en la actualidad, por lo que solo resulta apropiada en aquellos casos en los que el autor manifieste expresamente su voluntad de utilizarla” (OLE, 2010, pág. 455).

Con el fin de conservar el realce tipográfico de algunas palabras y frases que se encuentran en mayúscula sostenida, estos conceptos son dispuestos en cursiva, excepto los nombres propios o palabras que ortográficamente requieran el uso de mayúscula inicial.

Finalmente, en cuanto al uso de las mayúsculas condicionadas por la puntuación, se realizan actualizaciones ortográficas respecto al uso de mayúscula o no después de los diferentes signos de puntuación. En el caso particular de los signos dobles, de los dos puntos y de los puntos suspensivos se aplican los siguientes criterios: a) se escriben con mayúscula inicial las primeras palabras de los enunciados exclamativos e interrogativos, demarcados en su totalidad por el uso de los respectivos signos dobles; b) la norma ortográfica establece que solo debe escribirse mayúscula después de los dos puntos cuando estos introducen una cita o en determinados usos de textos epistolares (OLE, 2010, pág. 355). A este respecto, la RAE indica que, en la correspondencia, después del saludo se inicia el cuerpo del texto de la carta en línea aparte y con mayúscula inicial. Así se hará pues en esta edición. Continuando con la normativa relacionada a los signos dobles, “se escribe minúscula tras los dos puntos que anuncian una enumeración o que establecen relaciones semánticas de diverso tipo entre las unidades que separan” (pág. 355); c) en el caso de los puntos suspensivos, se utiliza la minúscula cuando se continúa el hilo narrativo en el enunciado posterior; cuando la idea que se plantea después de los puntos implica un nuevo ámbito narrativo se utiliza la mayúscula inicial en la primera palabra de dicho enunciado.

### **3.3.1.3. Puntuación**

El uso de los signos de puntuación en *Cartas a Simón* evidencia multiplicidad de criterios relacionados tanto con la aparición de nuevas ediciones de la *Ortografía* y la *Gramática*, como con particularidades escriturales en sí. Las últimas obras de González Ochoa de la década del cincuenta del siglo XX tienen en promedio sesenta años de distancia editorial hasta ahora, de modo que durante ese periodo las modificaciones en el ámbito de la puntuación han sido considerables. A continuación se especifican las principales intervenciones en esta materia. Los casos particulares que requieran de mayores consideraciones se presentan en las variantes al pie de página en el texto fijado.

**3.3.1.3.1. Raya.** Se unifica la longitud aplicada al tamaño de la raya, que “suele equivaler, en tipografía, a un cuadratín (blanco tipográfico cuyo ancho mide en puntos los mismo que



el cuerpo o el tamaño de la letra que se esté utilizando) [...] Al igual que el resto de los signos dobles, las rayas de apertura y de cierre se escriben pegadas al primer y al último carácter del periodo que enmarcan, y separadas por un espacio del elemento que las precede o las sigue” (OLE, 2010, pág. 373). En este sentido, se incluyen los espacios correspondientes antes o después del uso de la raya.

Ahora bien, en relación con el aspecto semántico derivado del uso de la raya, cabe mencionar que: su función principal es indicar que las unidades lingüísticas que aísla no son una parte central del mensaje, sino que constituyen un discurso secundario que se inserta en el discurso principal para introducir información complementaria (OLE, 2010, pág. 373). Sin embargo, como se mencionó en apartados anteriores, Fernando González Ochoa usa la raya para separar oraciones y párrafos de otras unidades. Además, las emplea en algunas ocasiones para reemplazar otros signos de puntuación como el punto y la coma. Incluso puede llegar a escribir más de dos o tres rayas independientes seguidas. Teniendo en cuenta lo anterior, y acatando la función recomendada de la RAE para este signo, se aplican los siguientes criterios: a) se eliminan las rayas que aparecen después de signos de puntuación con el objetivo de separar una porción del texto de otra; b) se reemplazan por punto o coma, según corresponda, a las rayas que aparezcan como sustituto de los mencionados signos de puntuación.

**3.3.1.3.2. Signos de exclamación e interrogación.** “Son signos dobles; así pues, deben colocarse de forma obligatoria al comienzo y al final de la secuencia correspondiente” (OLE, 2010, pág. 388). Por consiguiente, se adicionan los correspondientes signos de apertura en los enunciados que así lo requieren, en concordancia con el juicio crítico del editor para aquellos casos de difícil interpretación. Adicionalmente, “en obras literarias, así como en textos con fuerte carga expresiva [...] es posible escribir dos o tres signos de exclamación para indicar mayor énfasis en la expresión exclamativa” (OLE, 2010, pág. 393). Así, en los casos en los que González Ochoa utiliza dos o tres signos de exclamación, estos se conservan respetando la intención enfática del autor.

**3.3.1.3.3. Punto.** El punto como signo delimitador consiste en señalar el final de un enunciado y se complementa con la mayúscula que marca siempre el inicio de estas unidades (OLE, 2010, pág. 293); por lo tanto, se adiciona cuando sea necesario. El punto de cierre, en el caso de los signos dobles que delimitan un segundo discurso, como los paréntesis, la raya,

las comillas y los corchetes, debe escribirse detrás del signo de cierre de estos como indicador de que el discurso principal también ha finalizado (OLE, 2010, pág. 301). En este sentido, se omite el punto cuando tras el cierre de un signo doble continúa el discurso principal.

**3.3.1.3.3.1. En enumeraciones en forma de lista.** “Se escribe punto tras el número o la letra que encabeza cada uno de los elementos enumerados” (OLE, 2010, pág. 297). Además, cuando la lista se compone de enunciados completos, lo que recomienda la *Ortografía* es “cerrar cada miembro de la enumeración con punto, escribiendo con mayúscula cada uno de los conceptos” (pág. 378).

**3.3.1.3.3.2. En años.** “Los números que expresan año deben escribirse sin ningún signo ni espacio entre sus dígitos [...]. Es, por lo tanto, incorrecto escribirlos con punto” (OLE, 2020, pág. 693). Se corrigen, entonces, los casos, presentes mayormente en las fechas, en los que el autor escribe años con punto.

**3.3.1.3.4. Puntos suspensivos.** Conforme a la ortografía vigente, “los puntos suspensivos son un signo de puntuación formado por tres puntos consecutivos [...], entre los que no debe dejarse espacio alguno” (OLE, 2010, pág. 394). Por lo anterior, se eliden los espacios entre estos puntos y se reduce o se aumenta a tres consecutivos el número de estos. Asimismo, estos signos “se escriben siempre pegados a la palabra o el signo que los precede, y separados por un espacio de la palabra o el signo que los sigue” (pág. 395). Cuando están en concurrencia con otros signos indicadores de modalidad, el interrogativo y el exclamativo se procede de la siguiente forma: “se escriben delante de los signos de cierre de interrogación o de exclamación si el enunciado interrogativo o exclamativo está incompleto [...] Si dicho enunciado está completo, los puntos suspensivos se escriben detrás, sin espacio de separación” (pág. 400). En la obra de Fernando González Ochoa ocasionalmente convergen los puntos suspensivos con otros delimitadores principales como el punto y coma o los dos puntos. La OLE estipula que ambos usos son vigentes en la actualidad (2010, pág. 398).

**3.3.1.3.5. Coma.** La aplicación del uso de la coma en la fijación sigue, en términos generales, la voluntad del escritor, en tanto se puede considerar un recurso estilístico; sin embargo, en aquellos momentos en los que la coma presenta una aplicación problemática en su función frente a la realidad ortográfica actual, se prescinde de su uso en algunos casos con el fin de mantener una lógica contemporánea. Este tipo de intervenciones no intenta cambiar la

sintaxis del texto, ni mucho menos alterar el *usus scribendi* del autor; solo se pretende establecer una armonía entre la voluntad de Fernando González Ochoa y el sistema ortográfico actual.

**3.3.1.3.5.1. Coma entre sujeto y verbo.** “Es incorrecto escribir coma entre el grupo que desempeña la función de sujeto y el verbo de una oración, incluso cuando el sujeto está compuesto de varios elementos separados por comas” (pág. 313). Exceptuado los casos de un inciso o un vocativo.

**3.3.1.3.5.2. Coma entre verbo y complemento indirecto.** “Es [...] incorrecto separar con una coma el verbo de aquellos complementos que vienen exigidos por su significado léxico, como son el complemento [...] indirecto [...], salvo que [...], tras el verbo aparezca un inciso o cualquiera de los elementos que se aíslan por comas” (pág. 315).

**3.3.1.3.5.3. Coma ante las conjunciones copulativas y disyuntivas simples.** “Como regla general, el uso de la coma es incompatible con las conjunciones y, e, ni, o, u cuando este signo se utiliza para separar elementos de una misma serie o miembros sintácticamente equivalente dentro de un mismo enunciado” (págs. 323-324).

**3.3.1.3.5.4. Concurrencia con los signos de interrogación y exclamación.** Si estos signos no finalizan el enunciado, se adiciona la coma tras ellos y el enunciado siguiente se inicia con minúscula (pág. 393).

**3.3.1.3.5.5. Coma como separador en números decimales.** Como se expresa en la *OLE*, la Conferencia General de Pesos y Medidas admitió el uso indistinto del punto y la coma para separar los decimales. En ese sentido, el uso del uno o el otro depende de la zona geográfica: la coma se emplea en la Argentina, Chile, Colombia, el Ecuador, España, el Paraguay, el Perú y Uruguay (*OLE*, 2010, pág. 666). En ese sentido, en esta edición se reemplazan por coma todos los casos de decimales marcados por punto.

**3.3.1.3.6. Punto y coma.** Este signo se escribe “para separar oraciones sintácticamente independientes entre las que existe una estrecha relación semántica” (pág. 351). En algunos pasajes textuales el uso del punto y coma separa oraciones que sintácticamente son dependientes entre sí para poder significar; además, con el fin de evitar una pausa prolongada marcada por el punto y coma cuando el hilo de la oración es continua se cambia por coma.

**3.3.1.3.7. Comillas.** Se emplean comillas inglesas en vez de comillas angulares. Aunque dicho uso no corresponde a las disposiciones de la *Ortografía*, este criterio obedece a disposiciones editoriales y de publicación por consenso en el uso entre los textos de la época de González Ochoa y al pragmatismo del uso vigente. Además, conforme a la *Ortografía*, “en su uso prototípico, las comillas sirven para enmarcar la reproducción de palabras que corresponden a alguien distinto del emisor” (OLE, 2010, pág. 380); por lo anterior, se fijan como signo doble delimitador ante la intervención de un segundo emisor y antes de la apertura de otro signo doble.

En el caso de las comillas adyacentes a otros signos de puntuación, cabe precisar que los signos simples se fijan siempre después de las comillas de cierre; los signos dobles por su parte van al interior de las comillas dado que “el texto enmarcado por las comillas tiene, como se ha señalado, su propia puntuación. Por ello, si la secuencia escrita entre comillas es interrogativa o exclamativa, los signos de interrogación o de exclamación deben colocarse dentro de ellas” (OLE, 2010, pág. 387).

#### **3.3.3.4. Préstamos**

Los préstamos aluden a tres categorías: extranjerismos, latinismos crudos, y latinismos adaptados. El primero remite a la inserción en el discurso de un hablante de “voces o expresiones en otro idioma. Unas veces se trata de términos usados ocasionalmente [...], bien con el fin de aportar color local, bien para aprovechar la capacidad de estas expresiones de aludir de forma automática al origen de su referente o al ámbito cultural al que este pertenece” (OLE, 2010, pág. 599). Los latinismos “Son voces propiamente latinas, que no cabe considerar incorporarlas al caudal léxico del español [...] se escriben con su grafía originaria y sin añadir signos ajenos al sistema latino de escritura [...]. El carácter foráneo de esas voces debe marcarse gráficamente [...] a través de la cursiva o las comillas” (pág. 607). Los latinismos adaptados “son términos de origen latino, pero con el paso del tiempo se han incorporado al léxico español, adoptando así la grafía de esta lengua como es el caso de: “triclinio, trivio o cuadrivio, que, como palabras ya españolas, se escriben sin ningún tipo de resalte gráfico” (pág. 608). En los dos primeros casos se aplica el uso de la cursiva como elemento demarcador de su origen.

#### **3.3.3.5. Números**

La escritura de los números en Fernando González Ochoa es un aspecto de múltiples versiones. Para la fijación del texto en esta edición crítica se realizan las actualizaciones ortográficas correspondientes a la normativa vigente para la escritura de números y cifras. A grandes rasgos, “en obras literarias y textos no técnicos en general, resulta preferible y más elegante, salvo que se trate de números muy complejos, el empleo de palabras en lugar de cifras” (OLE, 2010, pág. 683). Además, “se escribirán preferentemente con palabras: a) Los números que pueden expresarse en una sola palabra, esto es, del cero al veintinueve, las decenas (treinta, cuarenta, etc.) y las centenas (cien, doscientos, etc.)” (pág. 683).

### **3.3.3.6. Nombres propios provenientes de lenguas extranjeras.**

En *Cartas a Simón*, González Ochoa hace referencia a algunas ciudades y autores extranjeros. En el caso de los autores se alude a dos escritores rusos. La norma no es muy específica respecto a la ortografía de nombres provenientes de lenguas que utilicen un alfabeto distinto al latino (en este caso, el cirílico), particularmente porque no existe una correspondencia perfecta entre varios caracteres y sonidos del ruso con el español. Sin embargo, sí es clara en que el criterio general para la transcripción o transliteración de estos nombres es que se debe tratar de “adecuar la forma gráfica de la palabra a su pronunciación asentada en español, evitando la aparición de secuencias ajenas a nuestro sistema [...]” (OLE, 2010, pág. 621). Igualmente, se recomienda que si en el término original hay una *i* precedida de vocal al final de la palabra, esta se debe transformar en *y*. No obstante, si esta *i* está al interior de la palabra o en posición final precedida de consonante, no se escribe como *y*, sino que se mantiene como *i*. Se siguen pues estas recomendaciones. Para los demás casos no especificados en la *Ortografía*, se conserva tal como lo escribió González Ochoa. En cuanto a las ciudades, el autor se refiere a distintos lugares ubicados en Estados Unidos. Como Simón González Restrepo se encontraba en dicho país al momento de la redacción de las cartas presentes en este corpus, su padre se esfuerza por escribir elementos e incluso frases y párrafos completos en inglés. Por lo anterior, en estas situaciones se corrige la grafía a la del inglés siguiendo la intencionalidad del autor y haciendo caso de las normas ortográficas utilizadas en este idioma.

## **3.3.2. Morfológicos**

### **3.3.2.1. Concordancia gramatical**

Este aspecto implica tres tipos de concordancia: de complementos, de sujeto y verbo, y de género. El primero se da cuando algunos verbos transitivos no admiten complementos de régimen preposicional en función de complemento directo, por tal motivo, se enmienda la estructura oracional garantizando la concordancia sintáctica. Por su parte, la concordancia entre sujeto y verbo obedece al número, mientras que la de género aplica para la concordancia entre sustantivos y artículos o sustantivos y adjetivos.

### **3.3.2.2. *Los sufijos apreciativos o diminutivos***

Son actualizadas todas las derivaciones apreciativas porque “al igual que otros sufijos, los diminutivos se añaden a la base léxica tras suprimir la vocal final cuando es átona [...]. La vocal tónica suele mantenerse” (NGLE, 2010, pág. 167).

### **3.3.2.3. *Abreviaciones gráficas***

**3.3.2.3.1. Abreviaturas.** “Una abreviatura es la representación gráfica reducida de una palabra o grupo de palabras, obtenida por eliminación de algunas de las letras o sílabas de su escritura completa” (OLE, 2010, pág. 568). Para esta edición crítica se han cambiado las abreviaturas tales como: Ud; Sr; Dr; entre otras, por las palabras completas, generalmente como nombres comunes, pasando de la forma sintética a la forma analítica. En tales casos, se hace nota filológica solo en el primer caso de aparición. Sin embargo, hay algunas situaciones en las que González Ochoa usa las abreviaturas como una especie de autocensura cuando escribe en el texto palabras soeces. Solo en esos casos se mantiene la abreviatura tal como la escribió el autor. Por otra parte, se han conservado abreviaturas de nombres propios en las que hay una intención por parte del autor (como en “Fergonzález”) y se han normalizado otras menos evidentes (“Ju. M.” por “Juan Matías”, entre otros casos).

### **3.3.2.4. *Abreviaciones léxicas***

A este grupo pertenece el acrónimo, término que se aplica “a las voces creadas por la fusión de segmentos de varias palabras, normalmente el principio de la primera y el final de la segunda (aunque el último componente a menudo conserva su integridad)” (OLE, 2010, pág. 565). Asimismo, se diferencian de las abreviaciones gráficas los llamados acortamientos, es decir, “voces creadas por reducción del cuerpo fónico de una palabra o expresión al eliminar un segmento final o, más raramente, inicial (como es lógico, esa reducción es también gráfica

cuando los acortamientos, que nacen casi siempre en la lengua oral coloquial, especialmente en el ámbito juvenil, pasan a la lengua escrita” (pág. 565). Estos acortamientos serán escritos en redonda para establecer una diferencia con los extranjerismos crudos o adaptados.

### **3.3.2.5. *Composición y descomposición de palabras***

La grafía porqué “en una sola palabra, corresponde al sustantivo masculino que significa ‘causa, razón o motivo’ y, como tal, se usa precedido de determinante y tiene forma de plural (porqués)” (págs. 558-559); y se diferencia de la secuencia por qué que significa por cuál razón, causa o motivo. Debido a lo anterior, se fija la expresión pluriverbal cuando corresponda.

### **3.3.2.6. *Otros casos morfológicos***

**3.3.2.6.1.** Se han completado las palabras que, en escritura apresurada, el autor deja incompletas. Se hace nota filológica solo en el primer caso de aparición.

**3.3.2.6.2.** Se ha corregido aquello que se considera como posibles *lapsus calami* del autor, es decir, no ya palabras incompletas sino mal escritas y en las que se evidencia una inconsistencia respecto a la forma correcta de escribirlas (“delicodo” por “delicado”; “recomiento” por “recogimiento”; “leletras” por “letras”). Se especifica nota filológica solo en el primer caso de aparición.

### **3.3.3. Sintácticos**

#### **3.3.3.1. *Laísmos***

Consiste en “la utilización de los pronombres átonos la y las en lugar de le y les como complemento indirecto. El hablante, de este modo, se siente en la obligación de marcar el género del referente” (Centro Virtual Cervantes, 2017). Este fenómeno es recurrente en los textos del corpus estudiado, y es irregular en las construcciones sintácticas, de modo que no se observa un criterio homogéneo para su uso. Por consiguiente, en esta edición crítica se han estandarizado conforme al uso normativo dictado por la *NGLE*, a fin de mantener el sentido primigenio de dichas expresiones en la escritura de Fernando González Ochoa.

#### **3.3.3.2. *Leísmos***

“Se denomina leísmo al fenómeno de utilizar los pronombres átonos *le* y *les* cuando lo correcto sería *lo* y *los* o *la* y *las*” (Centro Virtual Cervantes, 2017). Suelen distinguirse tres tipos de leísmo:

**3.3.3.2.1. Leísmo de persona masculino.** Uso del pronombre *le* como acusativo con sustantivos masculinos de persona: A Mario *le* premiaron en el colegio.

**3.3.3.2.2. Leísmo de persona femenino.** Uso del pronombre *le* como acusativo con sustantivos femeninos de persona: A Laura *le* premiaron en el colegio.

**3.3.3.2.3. Leísmo de cosa.** Uso del pronombre *le* como acusativo con sustantivos de cosa: Te devuelvo el libro porque ya *le* he leído (NGLE, 2010, pág. 315).

Para usar adecuadamente los pronombres átonos de 3.<sup>a</sup> persona *lo(s)*, *la(s)*, *le(s)* [...]. Debe tenerse en cuenta, en primer lugar, la función sintáctica que desempeña el pronombre y, en segundo lugar, el género y el número gramatical de la palabra a la que se refiere (RAE, 2019). En esta edición se han ajustado los casos de leísmo conforme a la función sintáctica desempeñada por estos pronombres átonos de complemento indirecto.

#### **3.3.3.3. Loísmo**

“Por su parte, el loísmo consiste en la utilización de *lo* y *los* en lugar de los pronombres átonos de complemento indirecto: *le* y *les*” (Centro Virtual Cervantes, 2017). En esta edición se han ajustado los casos de loísmo conforme a la función sintáctica desempeñada por estos pronombres átonos de complemento directo.

#### **3.3.3.4. Formas verbales con pronombres enclíticos**

La norma ortográfica de la lengua española prescribe que “cuando los pronombres átonos (*me*, *te*, *se*, *lo/s*, *la*, *la/s*, *le/s*, *nos*, *os*) van pospuestos al verbo, se escriben unidos a este formando una sola palabra gráfica” (OLE, 2010, pág. 274).

#### **3.3.3.5. Dequeísmo**

“Se llama dequeísmo al uso incorrecto de la secuencia de *que* en las subordinadas sustantivas cuando la preposición *de* no está gramaticalmente justificada” (NGLE, 2010, pág. 827).

#### **3.3.3.6. Deísmo**



Consiste en el uso incorrecto de la preposición *de* tras verbos que no rigen tal preposición, es decir, similar al queísmo pero sin el *que*.

### **3.3.3.7. Complemento indirecto**

“Función sintáctica desempeñada por los pronombres átonos de dativo y por los grupos preposicionales encabezados por la preposición *a* que designan el receptor, el destinatario, el experimentador, el beneficiario y otros participantes en una acción, un proceso o una situación” (NGLE, 2010, pág. 2655). Para garantizar la coherencia sintáctica del complemento indirecto se decide agregar la preposición *a* a las oraciones que así lo requieran.

### **3.3.3.8. Locuciones conjuntivas**

“El grupo C [conjunción + *que*] es raro en la lengua actual porque las conjunciones que lo integran mantienen su valor independiente. No dan lugar, por tanto, a locuciones conjuntivas las combinaciones *pero que* o *y que*” (NGLE, 2010, pág. 2403). Con el fin de evitar una aplicación reiterativa de las conjunciones *y*, *que*, para garantizar la estructura de la oración de relativo especificativa cuando ambas estén presentes, se suprime la *que* y la *coma*; en otros casos se suprime la conjunción *y* y la *coma*, en otros solo *que*. En el caso de *pero que* se suprime *que*.

### **3.3.3.9. Cambio de clases sintácticas**

Se registran algunos casos en que el autor compone palabras cambiando su clase sintáctica con implicaciones morfológicas; por ejemplo, convierte verbos y sustantivos en adjetivos, este tipo de fenómenos que son propios de la creación del autor se conservan acorde a su *usus scribendi*.

## **3.3.4. Semánticos**

**3.3.4.1.** Los aparatos críticos positivo y negativo han priorizado el nivel semántico cuando se presentan, sobre todo, adiciones, omisiones e inmutaciones tanto por parte del autor en su proceso de escritura (escolios, tachones, reescrituras por complementación de palabras, por autocorrección, por superposición, entre otros casos de carácter pretextual), así como por parte de los sucesivos editores que han intervenido las obras.

**3.3.4.2. Para la fijación textual a partir de material genético:** se explicará en esta sección el tratamiento que se les da en la fijación a las variantes genéticas. Esto porque si bien se puede juzgar innecesario e incluso inapropiado incluir en el aparato de variantes genéticas los tachones de letras o sílabas aisladas, ya que estos no constituyen en sí mismos casos de orden léxico o semántico, para esta edición se consideró que todas estas particularidades textuales evidencian el proceso de escritura del autor y acercan al lector a la materialidad de las cartas originales. Incluso en algunas ocasiones donde no es posible saber qué iba a escribir el autor, se piensa relevante que el lector sea consciente de estas vacilaciones y errores (bien sea por una escritura apresurada o por equivocaciones con la máquina de escribir), así como de las formas en las que González Ochoa lidia con ellos. Véase el siguiente ejemplo:

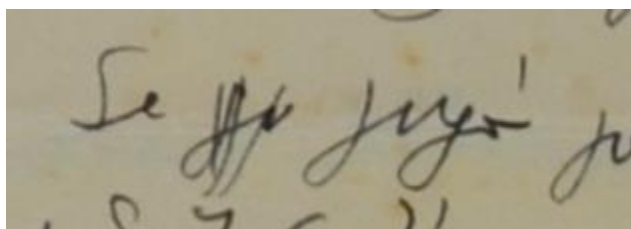


Figura 6. Carta del 18 de octubre de 1950. Foto propia.

Como se puede apreciar, el autor tacha y comienza otra vez con el texto reescribiendo la palabra en la que vaciló. Se trata entonces de un caso de tachón (eliminación de una porción de lo escrito, bien sea con rayas o con otros caracteres) y reescritura (volver a escribir algo que ya se había escrito, usualmente introduciendo cambios). Si bien esta sola sílaba no constituye un cambio sustancial en términos del significado de la obra o en el plano léxico, se decide dar cuenta de la situación original agregando la variante en el aparato filológico así: *ju jugó*. Ahora bien, hay otra situación textual, propia de las cartas escritas a máquina, que también se decidió catalogar como tachón y reescritura por glosa interlineada y se debe mencionar. Para esto, se presenta el siguiente ejemplo:

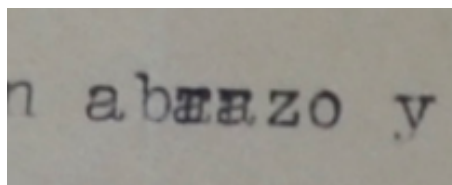


Figura 7. Carta del 26 de octubre de 1951. Foto propia.

En esa situación, González Ochoa se equivoca redactando una palabra y decide corregir el error sobrescribiendo los caracteres correctos sobre los anteriores. Casos así se ingresan como variante filológica en el texto fijado de la siguiente manera: abarazo. En tanto es imposible reproducir la yuxtaposición de las letras con las herramientas de Word, se ponen primero los caracteres tachados y luego los corregidos. En los momentos en los que sea imposible discernir qué letras tachó el autor se utilizará equis en su lugar: pasxivo. Por otro lado, en relación con la reescritura, esta también se puede dar por glosa marginal o glosa interlineada. En *Cartas a Simón* no hay ningún caso de reescritura por glosa marginal, pero sí por glosa interlineada. Eso se ilustra con la imagen a continuación:

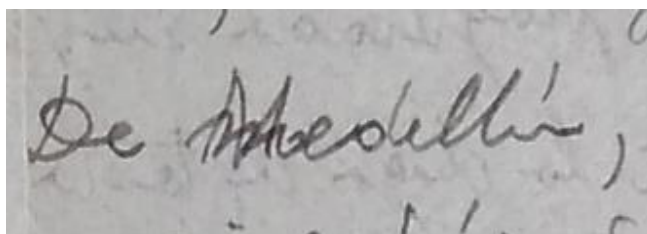


Figura 8. Carta del 25 de diciembre de 1950. Foto propia.

Aquí González Ochoa escribe en minúscula el nombre Medellín y tacha a la vez que reescribe poniendo la letra correcta encima de la errata. Este se considera un caso de tachón y reescritura por glosa interlineada. Una vez más, como es imposible reproducir esta superposición, se ingresa dentro de las variantes filológicas de la siguiente manera: ~~m~~Medellín. Se escribe todo junto para dejar en claro que la corrección se produce dentro de la misma palabra. Finalmente, se debe hablar de la categoría genética de complementación. Por ejemplo:

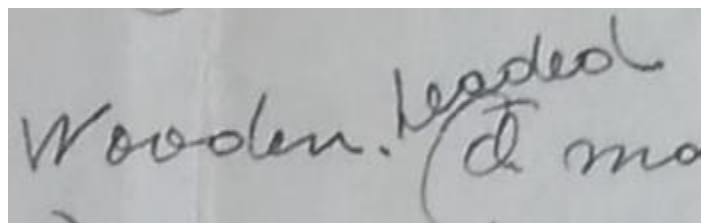


Figura 9. Carta del 17 de octubre de 1950. Foto propia.

La complementación se caracteriza por la adición (autógrafa, es decir manuscrita, como en el caso presentado, o tipográfica mecánica) de elementos, con el objetivo justamente de complementar u otorgarle sentido a una unidad anterior. En la imagen se observa cómo el

autor añade una precisión importante al adjetivo. Pasa de significar “de madera” a “con cabeza de madera”. En el aparato de variantes filológicas se decide, para expresar esta adición posterior a la escritura inicial, ingresar los elementos añadidos como superíndices y entre paréntesis, así: wooden <sup>(headed)</sup>, aquí sin cursiva porque, como es notable, en el texto base no aparece de esta manera. Para todas las situaciones genéticas y particularidades que no se recojan en lo explicado aquí, se hace nota de editor entre corchetes en el texto fijado.

**3.3.4.3.** Con el fin de dar coherencia a algunos pasajes textuales del autor, se han conservado ciertas palabras que en los manuscritos y mecanuscritos originales aparecen tachadas. Se hace nota filológica solo en el primer caso de aparición.

### **3.3.5. Tipográficos o de distribución del espacio textual**

Las variaciones en materia tipográfica del texto son muchas y de muy variada naturaleza. En ciertos casos corresponden a asuntos de estilo propios de la edición (EAFIT, UPB o Corporación Otraparte); en otros, a los usos de la época de aparición de los testimonios, esto es, desde 1916 hasta nuestros días, cuando la obra de González Ochoa continúa reeditándose. En esta edición se aplican los siguientes criterios tipográficos:

#### **3.3.5.1. *En las dedicatorias***

Situada al principio del texto fijado [...], no suelen llevar punto final, dado que, por lo común, son textos tipográficamente muy marcados [...] alineados a la derecha y con un cuerpo de letra peculiar (OLE, 2010, pág. 296).

#### **3.3.5.2. *En los epígrafes***

Los epígrafes van ubicados al margen derecho, con un tamaño de fuente de 10 puntos e interlineado sencillo, sin comillas. En español se presentan en letra redonda; los epígrafes en lenguas extranjeras van en letra cursiva.

#### **3.3.5.3. *Uso de la cursiva***

Además de utilizarla en los préstamos, se aplica a los textos que por sus características especiales necesitan un realce gráfico adicional, acorde a los énfasis propios del autor. En el caso de nombres de plantas y de algunos nombres propios que en el texto base aparecen con cursiva u otros realces gráficos, se actualiza su escritura a redonda, conforme a la normativa

ortográfica vigente. Sin embargo, si se identifica un énfasis particular como *usus scribendi* de González Ochoa, se procurará conservar estos rasgos distintivos.

Tanto a las palabras que tienen un subrayado parcial como a aquellas que tienen un subrayado doble (una raya más debajo del subrayado, aspecto imposible de editar en este texto) se les ha dado realce gráfico mediante cursivas, pues estas indican, en la mayor parte de los casos, una intención enfática por parte del autor. Finalmente, también aparecerán en cursiva las firmas que se ubican al final de las distintas cartas.

#### **3.3.5.4. *Uso de sangría y alineación***

La sangría se aplicará a la primera línea de cada párrafo, exceptuando el primero de cada capítulo y subcapítulo. Según la séptima edición del *Publication Manual of American Psychological Association* la medida de la sangría es de 0,5 cm; este criterio también se ha empleado para la sangría francesa de todas las referencias bibliográficas.

#### **3.3.5.5. *Uso de espacios y caracteres***

Se omite la adición de espacios en el interior de una palabra y se actualiza el orden de los caracteres de las palabras en los casos que se presente confusión tipográfica y semántica.

**3.3.5.5.1. Corrección de unidades léxicas.** Según la forma etimológicamente correcta y la historia de transmisión textual, se enmiendan algunas incorrecciones gramaticales de unidades léxicas.

**3.3.5.5.2. Sobre las inconsistencias tipográficas en el texto base (TB).** Cuando el texto base adolece de diversas inconsistencias tipográficas como son por ejemplo la omisión de signos como el punto, la coma, el guion, cambio de pasajes textuales, uso de cursivas entre otros casos, la enmienda de dichas inconsistencias se sustenta en las lecciones específicas y sistemáticas del cotejo y en el *usus scribendi* del autor a lo largo de su obra. Así, hubo diversas intervenciones de este tipo que se evidencian en el aparato crítico negativo o positivo, según el caso.

**3.3.5.5.3. Versalitas.** En esta edición las versalitas se limitan exclusivamente a los siglos y a las siglas (por ejemplo: s. XX; *OLE*; *NGLE*; *DLE*).

**3.3.5.5.4. Sobre la alineación y el uso de sangría en algunos elementos propios de las cartas.** En primer lugar, se decidió alinear la fecha de cada carta a la izquierda, sin ningún tipo de sangrado. Tampoco se le aplicará sangría a los datos del destinatario (en este caso, las diferentes formas del nombre de Simón González Restrepo) y estos irán igualmente alineados a la izquierda. El primer párrafo de cada carta, después del salto de carril que se inserta tras el destinatario, irá sin sangría. En algunos casos en los que al interior de la carta hay otras fechas, porque González Ochoa terminó la carta en un día distinto, el párrafo después de esa nueva fecha también aparecerá sin sangría. Finalmente, la firma al final de cada carta se alineará a la derecha.

#### **3.3.5.6. Símbolos de división subcapitular**

En la presente edición crítica se han homogeneizado, mediante tres asteriscos seguidos y centrados [\*\*\*], los símbolos que tipográficamente han variado en la división subcapitular de algunas obras de Fernando González Ochoa (en ocasiones han sido rayas [—] u otros símbolos de diversa índole). Aun cuando la norma ortográfica estipule que “en el estilo tradicional de edición, un bloque de tres asteriscos centrados, ya dispuestos en la misma línea, ya en forma de triángulo (\*\*\*) , marcaba el final de una sección o capítulo. En la actualidad, se utilizan en su lugar una o más líneas en blanco” (OLE, 2010, pág. 436), no obstante, es posible que dichos espacios en blanco, una vez diagramados, generen ambigüedad respecto a la distribución primigenia del autor. Se opta por los tres asteriscos para recalcar dicha autonomía y para no confundir al lector con espacios en blanco al pasar de una página a otra.

#### **3.3.6. Acuerdos generales para cambios y distribución (no relacionados con los aspectos antes mencionados)**

**3.3.6.1.** Fuente empleada para la Edición Crítica: Times New Roman.

**3.3.6.2.** Tamaño de la fuente empleada en los títulos: 14.

**3.3.6.3.** Tamaño de la fuente empleada en subtítulos y en el cuerpo del texto: 12.

**3.3.6.4.** Interlineado: sencillo (1.0). Cabe resaltar que todos los espacios entre final y comienzo de párrafo se insertan manualmente con las herramientas de Word como Enter.

**3.3.6.5.** El tamaño del papel es carta, y las márgenes tienen la medida de 3 cm en sus cuatro lados.

**3.3.6.6.** Los títulos y subtítulos irán expresados con la letra inicial en mayúscula y las restantes en minúscula (siempre y cuando las normas ortográficas así lo permitan).

**3.3.6.7.** Cada carta inicia en una nueva página y se dejan dos espacios entre la fecha y el destinatario, así como entre el destinatario y el comienzo como tal del cuerpo de la carta.

**3.3.6.8.** Entre el final de un subcomponente y una fecha nueva en el interior del texto se dejan dos espacios.

Para finalizar, se debe anotar que a pesar de los principios filológicos que rigen la edición crítica, es muy importante identificar y familiarizarse con las estructuras propias que determinan el estilo de un autor y la época en la cual desarrolla su producción literaria; por lo tanto, la aplicación de la normativa en ningún caso buscó estandarizar u homogenizar asuntos particulares de la escritura de Fernando González Ochoa, pues esta edición crítica busca priorizar la voluntad del autor, restituyendo el sentido primigenio dado a sus obras. Más allá de la pura forma, el reto deviene del contenido del texto; pues la riqueza temática y estilística del mismo exige adentrarse con rigurosidad, compromiso y suficiencia al mundo referencial e ideológico, a fin de llevar a feliz término el propósito de este proyecto investigativo y de la edición.

#### **3.4. Referencias bibliográficas**

Blecua, A. (1983). *Manual de crítica textual*. Editorial Castalia.

Blecua, A. (2012). *Estudios de crítica textual*. Madrid: Gredos.

Carvajal, E. (2017). Crítica textual y edición crítica de textos literarios contemporáneos. En O. Vallejo Murcia, *Cultura y memoria. Lecciones de literatura* (págs. 327-341). Sílabo.

Centro Virtual Cervantes. (2017). Leísmo, laísmo y loísmo. [http://cvc.cervantes.es/lengua/alhabla/museo\\_horrores/museo\\_033.htm](http://cvc.cervantes.es/lengua/alhabla/museo_horrores/museo_033.htm)

Editorial UPB. (1997). Nota preliminar. En F. González Ochoa, *Cartas a Simón* (págs. 7-8). Medellín: Editorial UPB.

González Ochoa, F. (2017). *Cartas a Simón*. Editorial EAFIT.

Henaó Hidrón, J. (1988). *Fernando González, filósofo de la autenticidad*. Medellín: Universidad de Antioquia & Biblioteca Pública Piloto.

- Orduna , G. (2005). La “edición crítica”. En G. Orduna, *Fundamentos de crítica textual* (págs. 17-38). Madrid: Editorial ARCO.
- Pachón Soto, D. (2015). El pensamiento político de Fernando González Ochoa: del rastacuerismo a la autoexpresión del individuo. *Ciencia Política*, 151-175.
- Pagliai, L. (2014). Reflexiones teórico-metodológicas. Génesis textual y pragmática del discurso epistolar. *Políticas de la Memoria* (14), 13-21.
- Pérez Priego, M. Á. (2011). *La edición de textos*. Madrid: Editorial Síntesis.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2010). *Nueva Gramática de la Lengua Española (NGLE)*. Madrid: Espasa.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2019). Uso de los pronombres lo(s), la(s), le(s). Leísmo, laísmo, loísmo. <https://www.rae.es/consultas/uso-de-los-pronombres-los-las-les-leismo-laismo-loismo>
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2010). *Ortografía de la lengua española (OLE)*. Madrid: Espasa.



## 4. El texto

### Cartas a Simón

Fernando González Ochoa

*Andrea Vergara Sánchez*  
(Editora crítica)

#### Testimonios

Para el proceso de fijación de esta obra se tuvieron en cuenta los testimonios genéticos manuscritos y mecanuscritos de las cartas originales como textos bases y los siguientes testimonios como ediciones cotejadas para el establecimiento de variantes:

O: Cartas manuscritas y mecanuscritas originales.

A: *Cartas a Simón* (1997). Medellín: Editorial UPB.

B: *Cartas a Simón* (2017). Medellín: Editorial EAFIT.

C: *Cartas a Simón* (última revisión 2020). Medellín: Versión digital de la Corporación Fernando González – Otraparte.

Octubre 10/50.<sup>a</sup> Medellín<sup>b</sup>

Don Simón,<sup>1</sup> hijito mío:

Ayer recibimos tu carta del seis<sup>c</sup> de este mes y gozamos mucho con ella, pues vas mejor, mil veces mejor de lo que podíamos esperar: aprovechando, contento, sano y bueno. ¡Qué<sup>d</sup> felicidad, hijo! Si vieras a tu mamá y a Nano<sup>2</sup> qué contentos: dicen:<sup>e</sup> “¡Es que antes no se enloqueció Simón aquí, madrugando a las cuatro, con lluvia, para coger<sup>f</sup> para esa Escuela de Minas<sup>g3</sup> y estudiando hasta<sup>h</sup> las 12!”<sup>i</sup> Y tienen razón. Aquí no hay en dónde<sup>j</sup> estudiar; no hay universidades; no hay sino tierra, cielo y mar; gente, nada; politicastros<sup>4</sup> borrachos. Aprovecha, hijo: vive en Dios y usa todo para tu bien: estudiar con amor y gozo;<sup>k</sup> comer bien y con amor; nadar, música,<sup>1</sup> libros, arte, amigos.<sup>m</sup> Cultiva mucho la amistad de McCoy,<sup>n</sup> el reverendo.<sup>o</sup> Has de saber que nunca encontrarás a la vuelta de la esquina un hombre grande, es decir: bueno, inteligente y que te lo mande Dios. Eso es raro como diamante negro. Te diré mi concepto: es mejor encontrar un amigo así, que encontrar la mejor universidad. El único maestro, el único<sup>p</sup> que puede modificarnos y conducirnos al Reino de la Beatitud es un amigo. Yo no los he encontrado sino en los libros y en las obras que dejaron: Spinoza,<sup>q</sup> Kant, Bolívar,<sup>r</sup> Dostoyevski,<sup>s</sup> Schopenhauer...<sup>t</sup> Dice el filósofo yanqui, Emerson:<sup>5</sup> que hay que pegarse al grande hombre, cuando se lo encuentra, porque es el único maestro; el maestro por antonomasia<sup>u</sup> fue Cristo; y los otros grandes hombres participan algo de Dios. Son verdaderos padres; nos vuelven a engendrar. Lo que pasa es que como por aquí no hay

---

<sup>a</sup> 10/50 —

<sup>b</sup> Medellín.

<sup>c</sup> 6

<sup>d</sup> Qué

<sup>e</sup> dicen~~mn~~. [*Este grafema tachado, como se mencionó en la nota filológica, representa una corrección que hace el autor justamente encima de otro grafema errado. Es un caso que se presenta mayormente en las cartas mecanuscritas, aunque también puede aparecer en las manuscritas.*]

<sup>f</sup> O: coger / A, B: correr

<sup>g</sup> Minas,

<sup>h</sup> ~~g~~hasta

<sup>i</sup> 12!”

<sup>j</sup> donde

<sup>k</sup> O: goeezo / A, B: goce

<sup>l</sup> música

<sup>m</sup> amigos..

<sup>n</sup> Mc. Coy

<sup>o</sup> Reverendo

<sup>p</sup> unico

<sup>q</sup> Spinoza;

<sup>r</sup> Bolívar

<sup>s</sup> Dostoyewsky

<sup>t</sup> Schopenhauer...

<sup>u</sup> antonomacia. Antonomasia es con ese; significa por esencia, por derecho al nombre — Gimnasia es con s. Mamacita es con c [N. del A.].

maestros, los colombianos no sabemos qué cosa sea un maestro. Piensa tú en esos de la Escuela de Minas, ¿dizque<sup>a</sup> maestros? Ja, ja...

Lo de nadar y correr en la pista, excelente. Gocé mucho con tu intervención<sup>b</sup> en la clase de *Speech*.<sup>c</sup> ¡Qué tema para original! ¡Bien! Para ser buen orador y conferenciante la receta es posesionarse uno<sup>d</sup> de la verdad de que uno<sup>e</sup> es igual a cualquier hombre, si prescindes de la mentira y el miedo y el resto de los<sup>f</sup> parásitos del espíritu; posesionarse de la verdad de que uno también es hijo de Dios, como los que han hecho grandes cosas. Y segunda parte de la receta y tan importante como primera: hablar de algo que sea propiedad de uno, que sea algo que uno haya vivido y propio de uno. Pues entonces, si es algo nuestro, sabemos de ello mucho más que todos y lo tenemos empapando el alma y nos sale como fluye el agua. El tema tuyo cumple a la maravilla con la fórmula:<sup>g</sup> lo más<sup>h</sup> tuyo ahora y lo que más<sup>i</sup> has vivido y padecido y gozado es tu inglés.<sup>j</sup> ¡Bien hombre! Debiste estar muy bien; lástima<sup>k</sup> no haberte<sup>l</sup> oído...<sup>m</sup>

Lo de la guerra<sup>6</sup> no hay para qué preocuparse: cuando suceda, resolveremos los problemas que traiga. No te llevarán, por ser extranjero. De suerte que no hay para qué pensar en ello.<sup>n</sup> Apenas Nano termine<sup>o</sup> se irá, y nosotros también. Documentate bien acerca de la universidad<sup>p</sup> que te conviene para cuando ya estés<sup>q</sup> preparado; consulta con el reverendo<sup>r</sup> McCoy, para que sea lo mejor: aquí<sup>s</sup> dicen que ingeniería eléctrica,<sup>t</sup> por ser este país de grandes caídas<sup>u</sup> de agua y no haber técnicos en ello, y que la Universidad<sup>v</sup> de Notre Dame,<sup>w7</sup> en Chicago, es la mejor... Pero este es problema<sup>x</sup> tuyo y tú eres capaz de resolverlo.

---

<sup>a</sup> diz que

<sup>b</sup> intervencion

<sup>c</sup> Speech

<sup>d</sup> úno

<sup>e</sup> “uno. [*Estas comillas están tachadas a mano*].

<sup>f</sup> de (los) parásitos. [*También se menciona en la nota filológica que este tipo de variante se trata de una complementación. El autor hace a mano para adicionar el elemento faltante. En los casos siguientes ya no se hace la aclaración*].

<sup>g</sup> formula

<sup>h</sup> mqs

<sup>i</sup> mas

<sup>j</sup> ingles

<sup>k</sup> lastima

<sup>l</sup> haøbrte

<sup>m</sup> oido..

<sup>n</sup> ello. —

<sup>o</sup> termine,

<sup>p</sup> Universidad

<sup>q</sup> estés

<sup>r</sup> Rev.

<sup>s</sup> aqui

<sup>t</sup> eléctrica

<sup>u</sup> caíads

<sup>v</sup> Univ.

<sup>w</sup> Notre-Dame

<sup>x</sup> probl4ma

Aquí está Nano, en la oficina,<sup>a</sup> estudiando. Pobre Nano, en esa universidad tan mala, con esas mulas de rábulas<sup>8</sup> como maestros... ¡Un joven como él,<sup>b</sup> genial y tan bueno, estudiando en la escuelita del padre Henao!<sup>9</sup>... Da grima al pensar en Lucas. Hay que llevarlo. Aquí no hay ambiente espiritual, mental, racional. Estos pueblos negroides<sup>10</sup> están muy lejos de la civilización<sup>c</sup> cristiana.

¿Qué sucede por aquí? Nada. La madre de la Consuelo ya se alivió. Álvaro<sup>d11</sup> y familia muy bien. Hoy dizque van a ver la casa, para alquilarla para sucursal del Club de Profesionales, dizque para ir las familias de los socios. Si me la pagan a \$800 el mes se las alquilo y nos vamos pa<sup>e</sup> Poblado.<sup>12</sup> Así quedará asegurado tu estudio allá<sup>f</sup> por varios años<sup>g</sup> y el de Nano también. Qué bueno fuera. Te avisaré qué sucede.

Esta mañana (muy linda) cuando venía, vi pasar una banda de patos: vienen del Norte (Canadá, Davenport) huyendo del invierno, del frío y van para el Sur, hacia Chile y Argentina; todos los años emigran y luego vuelven en la primavera... Me acordé de ti y de Oky y el papá.<sup>h</sup> Oky dizque irá a pasar el diciembre<sup>i</sup> contigo. Eugenio Ángel<sup>j</sup> le dijo a Margarita<sup>k13</sup> que quedabas convidado para pasar el diciembre con ella y con Vélez, pues dizque se va para allá.

En la familia, todo bien.<sup>l</sup> Adiós. Muchas bendiciones. Mis respetos y mi amistad profunda para el reverendo McCoy.<sup>m</sup>

*Fernando González Ochoa*

Cuéntame cómo es tu método<sup>n</sup> para el inglés. Cuéntame si ya entiendes las clases y si ya puedes seguir una conversación.<sup>o</sup>

Acuérdate que una gestación humana dura nueve meses. Te faltan nueve para junio. Tú debes es aprender inglés muy, muy bien. *F.G.*

---

<sup>a</sup> Oficina

<sup>b</sup> el

<sup>c</sup> civilizacion

<sup>d</sup> Alvaro

<sup>e</sup> p<sup>a</sup>

<sup>f</sup> alla

<sup>g</sup> anos

<sup>h</sup> papa. —

<sup>i</sup> Dbre

<sup>j</sup> Angel

<sup>k</sup> Marg.

<sup>l</sup> bien — ~~Tal vez~~

<sup>m</sup> Mc Coy —

<sup>n</sup> metodo

<sup>o</sup> [Escolio al margen. González hace algunas anotaciones, glosas y comentarios en los márgenes de las cartas. Estos aparecerán como nota al pie, se adicionarán al final de la carta o se integrarán al texto dependiendo de la función que desempeñen. De ahora en adelante, cuando uno aparezca solo se indicará con un llamado y el texto “escolio al margen”].

Me gustó mucho lo que dices de Ramiro,<sup>14</sup> el cual siento yo tan vivo, tan actuante en la familia como el que más. Él es el capitán<sup>a</sup> de nuestro buque. *F.G.*

---

<sup>a</sup> capitan

Octubre<sup>a</sup> 17/50

Simoncito:

Ya me está pasando lo del hígado. Hoy me siento alegre; el día está hermoso y sin nubes. Desde tu ida no cesaba de llover. Acabo de venir del Banco de Colombia y ya ahora te despachan el cheque de dólares<sup>b</sup> 250. Avisa<sup>c</sup> recibo a mí.

El mes entrante te diré lo de enviarme un cheque. Pero siempre hay que dejar allá para impuestos y para pagar el segundo<sup>d</sup> semestre y las vacaciones de navidad, etc. No te preocupes. Yo, desde aquí, voy dirigiendo la batuta. Vive bien y perfeccionate,<sup>e</sup> es decir, que cada día seas un hombre más capaz de producir alegría, fuerza, luz, etc. Gozamos mucho con tu carta del doce en que cuentas del paseo en pijama por las calles y tu canto en una mesa de un café. ¡Bien! ¡Siempre alegre y nunca preocupado! ¡Nunca angustiado! ¡Nunca varado!<sup>f</sup> Esa es la orden y la llave de la beatitud. Me gustó mucho la descripción del condiscípulo<sup>g</sup> chino. Sí. Esa gente es de tres mil o cinco mil años de cultura propia: son seres que se dominan, señores de sí mismos, limpios, serenos... Sigue estudiándolos y lee acerca de China buenos libros. Hay una escritora Buck,<sup>h15</sup> me parece, que es una gringa que creo que nació, creció y murió en China y que tiene escritos muy buenos libros sobre China.

Le escribí al Padre McCoy... ¿Te contó?

Yo creo que puede suceder que quiera darte de pronto nostalgia por allá; pero apenas te ataque la nostalgia, ¡dale duro!: alégrate aunque sea por la fuerza. Un remedio es no quedarse solo, para evitar el ataque de la negrita (la melancolía).

¡Sí! ¡Tienes razón! Hay que organizar todo; la finca no dará<sup>i</sup> si no<sup>j</sup> se pone método, orden, y economía.

Escogiste muy bien el tema del *polo* para el *speech*,<sup>k</sup> pues tú eres polista y creo que es juego inglés y nada americano. El vocabulario debió<sup>l</sup> ser: *horse*<sup>m</sup> = caballo,<sup>n</sup> *tacos* (¿cómo<sup>o</sup>

---

<sup>a</sup> Oct

<sup>b</sup> Dol.

<sup>c</sup> O: Avisa / A, B: Acusa

<sup>d</sup> 2°

<sup>e</sup> perfeccionate

<sup>f</sup> barado!

<sup>g</sup> condiscipulo

<sup>h</sup> Buck

<sup>i</sup> dará.

<sup>j</sup> O, A: sino / B, C: si no

<sup>k</sup> speech

<sup>l</sup> debio

<sup>m</sup> Horse

<sup>n</sup> caballo —

<sup>o</sup> (como

se dice?),<sup>a</sup> bolas de golf (¿cómo?), hoyos (¿cómo?).<sup>b</sup> ¡No ves! Yo no sería capaz de decir ni mamá.<sup>c</sup> Aquí me dice Nano que cuando a uno le cae la bola cerca<sup>d</sup> del hoyo, coge el *approacher* o aproximador. En resumen, que si yo tuviera que hacer un *speech* sobre eso, no sabría decir sino *horse* y *approacher*. Voy a ver en el diccionario... Oye esto: cuando uno estudia un idioma, es común días de desconsuelo, en que uno cree que sabe menos que antes, que no progresa, que todo se le volvió un enredo. Pero eso es de todos y no debe uno<sup>e</sup> hacer caso, sino seguir.

No olvides reportear a tus amigos acerca de esa institución o costumbre de los *freshmen*,<sup>16</sup> es decir, preguntar con qué fin hacen eso, dónde nació esa costumbre, si es con fin pedagógico o qué, si es inglesa o americana, si también existe en las *high schools* o bachilleras, etc. Pregunta al padre McCoy acerca del origen, historia, finalidades de esa costumbre de los *freshmen*, o sea, de hacerles a los nuevos esas paradas. Tengo curiosidad de saber eso. Pero eso si puedes fácilmente.<sup>f</sup> Amístate también con el chino.

Acabo de ver en el diccionario que *davenport* significa mesita para escribir y también sofá. ¡Qué raro! *Sofa* (sófa) es sofá. *Davenport* también significa sofá y mesita pa escribir.<sup>g</sup>

*Polo. Game<sup>h</sup> played on horseback, with ball and mallets* (Webster's Dictionary)

*Mallet. Wooden headed<sup>i</sup> (de madera cabeza<sup>j</sup>). Hammer (martillo). A long handle (mango) with hammerlike (como de martillo) head, used in croquet.<sup>k</sup>*

*Mallet. Pronunciación:<sup>l</sup> málet.*

Hoy voy a buscar más en mi enciclopedia pequeña<sup>m</sup> (la en diez tomos).

“Martillo cabeza de madera”. “Un largo mango con cabeza como de martillo usado en croquet”.

Polo: Juego jugado a caballo con bolas y con *mallets* (mazos).

Diccionario español dice: “Polo (quizá del idioma tibetano, del *pullu*, pelota). Especie de juego de pelota que se juega a caballo y valiéndose de mazos. Es de origen oriental y muy antiguo. Jugábalo el emperador bizantino Manuel Comneno a mediados del siglo XII.

---

<sup>a</sup> dice?)

<sup>b</sup> (cómo?)

<sup>c</sup> mama

<sup>d</sup> cuando <sup>(a)</sup> uno <sup>(le)</sup> cae <sup>(la bola)</sup> cerca

<sup>e</sup> O: debe uno / A, B, C: debemos

<sup>f</sup> fácilmente

<sup>g</sup> [*Escolio al margen*].

<sup>h</sup> game

<sup>i</sup> woden <sup>(headed)</sup>

<sup>j</sup> O: de madera cabeza / A, B, C: cabeza de madera

<sup>k</sup> ~~eroket~~ croquet —

<sup>l</sup> pronunciacion

<sup>m</sup> pequena

Ya sé, pues, Moncho, que es juego oriental, quizás del Tíbet,<sup>a</sup> que el emperador Comneno lo jugaba ya en el siglo XII en Constantinopla, y que *mallet* es mazo.

Ahora, apenas almuerce, buscaré en la pequeña enciclopedia yanqui que tengo en casa. ¡Pero es tan mala!

18 octubre,<sup>b</sup> miércoles

Anoche, ilustre don Saimon, encontré esto en la pequeña enciclopedia: “Polo:<sup>c</sup> *a ball game in which the players are mounted on horses. The field is 300 yards by 160 yds*”.<sup>d</sup> Voy a ponerlo en español: un juego de pelota en el cual los jugadores están montados en caballos. El campo es de 300 yardas por 160. Las metas o *goals*<sup>e</sup> están a 250 yardas (la yarda tiene 90 centímetros). Hay cuatro jugadores en cada *team* o equipo, cada uno equipado con un<sup>f</sup> mazo (*mallet*) de cuatro pies de largo el mango y con una cabeza de ocho pulgadas en un extremo. La bola, de no más de 3½ pulgadas de diámetro<sup>g</sup> y de 5½ onzas (16 onzas son una libra) de peso, es golpeada con la parte plana del mazo.

Se jugó<sup>h</sup> por primera vez en Inglaterra en 1863 y en EE.UU. en 1876.<sup>i</sup>

Ya ves, pues, Moncho, cómo me documenté acerca de todo esto. Te lo copio y te doy esta lata<sup>j</sup> para que veas el método mío.

Estoy muy mal del hígado.<sup>k</sup> Esta piedra me tiene fregado. También el disgusto de haber sabido ayer que Jesús dizque está viniendo a escondidas a la finca.

No hay con quién<sup>l</sup> trabajar, decididamente.

Te bendigo, Moncho.

Que seas muy, muy gran hombre.

*Fernando González de Ochoa*

---

<sup>a</sup> Tibet

<sup>b</sup> Oct.

<sup>c</sup> «Polo —

<sup>d</sup> yds.

<sup>e</sup> O: las metas o goals / A, B, C: las metas

<sup>f</sup> una

<sup>g</sup> diametro

<sup>h</sup> Se ~~ja~~ jugó

<sup>i</sup> 1876”

<sup>j</sup> O: esta lata / A, B, C: la lata

<sup>k</sup> higado

<sup>l</sup> quien



Ayer 17 de<sup>a</sup> octubre el Banco de Colombia despachó el cheque de octubre. Vas al Banco y lo depositas. Hay que firmarlo por detrás. Gasta todo lo que necesites. *F.G.*<sup>b</sup>

---

<sup>a</sup> 17 octubre

<sup>b</sup> [*Escolio al margen*].

Noviembre<sup>a</sup> 11 – 50. Envigado.

Monchín:

Cinco en Álgebra<sup>b</sup> es bello y en premio puedes gastar en Chicago treinta dólares<sup>c</sup> extra.<sup>d</sup> Si sacas uno en *good English*<sup>e</sup> también es mucho, pues recuerda bien que hace dos meses y cuatro días no sabías decir *ni mamá*. El solo hecho de presentar, de ser posible presentarte a exámenes orales en inglés es esfuerzo sobrehumano y gran progreso.

Como ves, ayer recibimos tu carta puesta allá el siete a las 10½ . No gastan sino dos días tus cartas. Respecto de tu pelo negro, heredado de la Margot, dice *Juvenalga* que no hay cuidado,<sup>f</sup> que te renacerá; que se trata de que el cuero cabelludo no ha cogido aún<sup>g</sup> las vitaminas. Tu actitud mental debe ser de varón: hacerte los remedios indicados y esperar con ánimo<sup>h</sup> igual lo que suceda, que lo que suceda es lo bueno “aunque usted<sup>i</sup> no lo crea”.

A la edad tuya no se hace uno calvo; puede que vayas a ser calvo como Álvaro, o como Julio César,<sup>j</sup> como Mussolini, el profeta Eliseo<sup>17</sup> y miles de miles. ¿Por qué es uno calvo? Ahí tienes una pregunta igual a por qué es uno zarco o tiene lunares. Ya ves cómo mi piedra de la vesícula no salió y me está fregando: he tenido ocho cólicos, y no se me da nada: me asusto, pero que suceda lo que sea voluntad divina. Una noticia: el primero de<sup>k</sup> diciembre se van Álvaro y Lía para Greensborough<sup>18</sup> (Carolina del Sur, creo), a estudiar Álvaro un proceso nuevo de tintorería. ¡La pegaron! Le dijeron a Álvaro que llevare a la mujer; como que le pagan el viaje de los dos. Luquitas se va con nosotros para Cali, y la Claudia se queda donde la abuela materna. Álvaro anda *preocupadísimo* con el viaje, que muy peligroso, que de pronto les pasa algo a los niños, etc. Como que todos nosotros tenemos “caída de pelo”. Hoy Nano anda dando exámenes de Civil, y esta semana no ha hecho sino *cantaletear*<sup>19</sup> que no sabe, que lo van a rajar, etc. Yo con mi piedra, y cada uno de ustedes<sup>l</sup> con la suya. Así es la vida, Moncho. Hay que conocerla y ser *paciente* con ella. ¿Sabes? Uno debe *tolerarse* a sí mismo. Ese trabajo de aguantarse a sí mismo es el más grandioso y es una gran cosa.

---

<sup>a</sup> Nov.

<sup>b</sup> álgebra

<sup>c</sup> dolares

<sup>d</sup> extras

<sup>e</sup> O: good English / A, B, C: *good english*

<sup>f</sup> cuidado;

<sup>g</sup> aun

<sup>h</sup> animo

<sup>i</sup> ud.

<sup>j</sup> Cesar

<sup>k</sup> 1º Dbre

<sup>l</sup> U.U.

Hace cinco días que salió otro cheque por \$250<sup>a</sup>. ¿Lo recibiste? El 22 te irás para Chicago. Goza y aprovecha. Compra el sobretodo y lo que necesites. Bien puedes gastar lo que necesites. Hoy hace por aquí un día muy hermoso; parece que ya van a cesar las lluvias. Desde tu ida no hace sino llover.

Hoy es 13 de noviembre.<sup>b</sup>

Ayer vimos caer una avioneta por el lado de Zúñiga<sup>c</sup> y después supimos que a los dos ocupantes no les sucedió nada. Acaba de llegar Nano y sacó cinco. Está feliz, más que siempre. Yo le dije:<sup>d</sup> “¡no ve! ¡Perdió la preocupación!”. Pero ahora se me ocurre que si no se preocupare antes quizá el sistema nervioso no lo defendía en el momento del examen. ¡No ves! Cada uno es cada uno.

Te bendigo,<sup>e</sup> don<sup>f</sup> Simoncito.

*Fernando González Ochoa<sup>g</sup>*

---

<sup>a</sup> \$250<sup>a</sup>

<sup>b</sup> Nbre. —

<sup>c</sup> Zúñiga

<sup>d</sup> O: dije / A, B, C: digo

<sup>e</sup> bendigo

<sup>f</sup> Don

<sup>g</sup> [Algunas firmas manuscritas de González son ilegibles. Por lo anterior, se decidió normalizar dichas firmas como: *Fernando González Ochoa*. Para las demás se conservan las particularidades y preferencias del autor. En adelante, cuando aparezca uno de los citados casos solo se hará la aclaración: *firma ilegible normalizada*].

Noviembre 15 de 1950

Monchito, hijito:

Recibí ayer una carta de Thony, muy bien escrita, con letra hermosa y dice cosas muy buenas de ti: que te aprecia, porque eres un caballero, y que<sup>a</sup> tienes esa virtud mezclada con muchos otros dones. La carta está escrita en muy buen inglés, con frases de inglés clásico. Hay que agradecerle mucho, pues te quiere de verdad y se ofrece cordialmente para todo lo que tú<sup>b</sup> puedas necesitar. Quiere mucho a Thony y sé muy bueno con él y con todos. Ya ves cómo Dios te ha dado muchas cosas buenas, y entre sus dones para ti, uno de los mejores es ese<sup>c</sup> de que te quieran todos los amigos. ¡Algo tendrás tú!<sup>d</sup> Nosotros llamamos a ese algo “garabato”: “tiene garabato”; los ingleses lo llaman *it*:<sup>e</sup> *He has “it”*. Es algo de la misma especie a *sex-appeal*, pero mucho más alto, del reino de la espiritualidad. Podríamos decir que “garabato” o *it* es el *sex-appeal* del espíritu. La letra de Anthony es varonil, firme y hermosa. Los puntos los hace en círculos pequeñísimos, así: oo. Me da en esa carta una definición preciosa de lo que es un *gentleman*; es definición descriptiva,<sup>f</sup> por las cualidades: “*A patient, meek, condescending, yielding and<sup>g</sup> sweet spirit*”. Poco más o menos. Él te aplica esas hermosas *calificaciones*. Me gusta mucho Anthony, y verás que su vida va a ser bella. Será una vida medida, rítmica, de caballero estudioso, fiel y siempre limpio. Eso es lo que creo leer en su persona desde lejos. Ayer le contesté la carta. Pueda ser que la reciba antes del 22, día del viaje a Chicago. Él me cuenta del viaje y me dice que su casa allá está a algunas millas afuera de la ciudad. Debe ser una casa de campo, un castillo. ¡Qué bueno para ti! Observa mucho esa vida; hazte muy amigo de sus padres y hermanos. Usa del alma que Dios te dio, para alegrar a los otros, para aligerarles<sup>h</sup> la carga, que ese es el gran oficio en esta vida en<sup>i</sup> este esferoide.

También le escribí en español ayer al padre<sup>j</sup> McCoy. Lo felicito por su onomástico. ¿Qué hay de él?

Parece que Nano se va unos días a Tolu<sup>20</sup> con Fernando<sup>k</sup> Uribe, para luego pasar a Cali.<sup>21</sup> Eso es lo que los<sup>l</sup> oigo conversar en la casa. Como te dije en la anterior, Álvaro parece

---

<sup>a</sup> y que

<sup>b</sup> tu

<sup>c</sup> ése

<sup>d</sup> tú!

<sup>e</sup> “it”

<sup>f</sup> descriptiva

<sup>g</sup> and

<sup>h</sup> O: aligerarles / A, B: alegrarles

<sup>i</sup> de en

<sup>j</sup> Padre

<sup>k</sup> Fdo

<sup>l</sup> les

que se va para Greensborough (North Carolina<sup>a</sup>) en diciembre. Pero ayer me dijo Margarita que en la fábrica<sup>b</sup> como que no le han vuelto a mentar el asunto. Parece que sí, pero no está bien seguro. Como lo leerías en la prensa,<sup>c</sup> anteayer asesinaron a Delgado Chalvaud,<sup>d22</sup> uno de los tribunos que gobernaba a Venezuela. La venía gobernando una junta militar de tres y Delgado la presidía. Hoy, en la cárcel, mataron a Urbina, el que asesinó a Delgado. Como ves, en Venezuela anda siempre la cosa así, entre militares; y lo mismo pasa ya en Colombia: aquí<sup>e</sup> el porvenir va a ser de los Quicos. El remedio para el cálculo me alborotó la enfermedad; así está un dolorcito constante, que por la noche aumenta... ¿Qué diablos será? Pues que suceda lo que Dios disponga; yo no me voy a echar a morir antes de tiempo, por preocupación. Si me muero, hay que alabar a Dios por ello. Iré a ver a Ramiro y las<sup>f</sup> maravillas del Señor.<sup>g</sup> Pero no, todavía no es tiempo. *La finca*: hace dos meses que no voy; eso se comerá todo el capital, si sigo; ese es asunto para ricos. Voy a ver cómo se queda con ella Gustavo. No es edad propia para fundar empresas<sup>h</sup> esta de los cincuentas. En la carta venidera te comentaré más de lo de Thony. Dale saludes, lo mismo que al padre McCoy y a tu *room-mate* o *room-companion*. *So long, my Simon. Be happy, always happy in this beautiful Earth, happy in the night, happy in the day: We are God' sons; we see, we smell; we hear; we touch; we love.*

*Fernando González Ochoa<sup>i</sup>*

---

<sup>a</sup> North-Carolina

<sup>b</sup> Fábrica

<sup>c</sup> Prensa

<sup>d</sup> Chalvaud

<sup>e</sup> aquí,

<sup>f</sup> y a las

<sup>g</sup> Señor

<sup>h</sup> O: empresas / A, B: empresa

<sup>i</sup> [Este fragmento de texto (desde "capital" hasta la firma) está escrito en los márgenes de la carta. Se trata de una costumbre de González para ahorrar papel. Una vez se termina el espacio disponible comienza a escribir en el margen derecho, pasando por el superior y finalizando en el izquierdo, dándole así la vuelta a la página].

Medellín.<sup>a</sup> Noviembre 25/50<sup>b</sup>

Bueno, Moncho:

Te agradezco el que te gusten mis cartas;<sup>c</sup> con ellas brego por describirte y hacerte amable el estado mental en que yo quisiera vivir y morir, y que se podría llamar: *Conciencia de la presencia de Dios*. Dos conciencias,<sup>d</sup> o mejor dicho, dos *conocimientos vivos* son precisos, a saber: vivencia, o conocimiento vivo, o conciencia<sup>e</sup> de Dios, como el único ser; y conciencia o vivencia de que uno vive en Dios, por Dios y que, por lo tanto, es inmortal. Pero casi todo mundo dice que sabe esas dos cosas, pero muy pocos las saben: las han oído, las han leído, pero son unos poquísimos aquellos a quien *les han nacido*. Cuando uno *realiza* o se da *cuenta* de Dios y de *Dios en uno*<sup>f</sup> es cuando *vuelve a nacer*; Jesucristo le dijo a *Nicodemo*, un profesor que fue a preguntarle: “Para entrar en el *reino de los cielos* hay que volver a nacer”. Nicodemo, un sabio de ese tiempo, pero que no vivía aún a Dios, le dijo: “¿Y cómo hago para volverme a meter en el vientre de mi madre y nacer de nuevo?”. Jesucristo le respondió:<sup>g</sup> “¿Tú eres maestro de este pueblo judío y no sabes que hay que volver a nacer? Te digo que hay que volver a nacer por el espíritu y el agua”. ¿No ves, Moncho? Por el agua, porque ella lava. Es un símbolo el agua. El agua es *meditar, bregar, fregarse*, sufrir con inteligencia y paciencia, orar, ser amigo que sirve, prójimo que sirve a los que necesitan (y todos necesitan algo) y entonces se renace en espíritu, es decir, siente uno o vive uno a Dios. No es que uno *sepa* a Dios así como sabe física, sino que cada célula nuestra queda empapada en la divinidad y sabe uno que es un Dios, así como se sabe que tiene cuerpo y ojos y que vive. Al escribirte estas teologías o filosofías, lo que deseo es darte lo<sup>h</sup> bueno que tengo y gozar yo con ello y prepararme para que mi vejez y últimos días y horas sean gloriosos y que cuando me *duerma* en *Cristo*, ustedes celebren eso con alegría,<sup>i</sup> que no se lamenten ni lloren, sino que piensen: “¡Vea, hombre! ¡Ya está con Ramiro en *el reino!*”. Si logro que ustedes se sientan eternos o *inmortales*, que vivan esto: que no hay muerte sino viaje o ida, habré conseguido que todos seamos hijos de Dios. ¡Qué bueno! Nano debe estar en estos momentos en el sexto examen (Derecho Administrativo); creo que de un momento a otro vendrá a avisar cómo le fue. Hoy le daré los \$200 que dizque gastará en Tolú. Los merece. Tiene, además, \$70 para Cali.

---

<sup>a</sup> Med.

<sup>b</sup> [En la carta manuscrita original la fecha y el inicio de la carta están en el mismo renglón].

<sup>c</sup> cartas; ~~pero~~

<sup>d</sup> [Hasta esta parte la carta está escrita en un fragmento pequeño de hoja que González había utilizado previamente. La carta continúa en una hoja de tamaño regular].

<sup>e</sup> conciencia,

<sup>f</sup> uno,

<sup>g</sup> respondió: “~~te digo que~~

<sup>h</sup> O: lo / A, B, C: la

<sup>i</sup> ~~al~~ alegría

Ayer cayó un globo en el algarrobo y Lucas casi se enloquece de felicidad. “¡Un globo, abuelito!...”. Corrieron y Nano se subió al árbol<sup>a</sup> y lo cogió. Como doce muchachos gritaban en el alambrado. Nano les regaló luego el de 24 pliegos que estaba hace años debajo de la cama de Pito.<sup>23</sup> En seguida Álvaro, Lucas, Margarita<sup>b</sup> y la Mona y Nano remendaron el cogido y lo elevaron... Había viento que lo llevó contra el mismo algarrobo, y allí se quemó. Lucas gritaba: “¡Ámbaro, se quemó!...”. Hace como un mes que desapareció el balón de Lucas y decía: “Me lo robaron...”. Salía todos los domingos al alambrado a preguntar a los muchacho que pasaban... Ayer lo vimos en el alambrado de frente a la casa de Ángel y que les gritaba a los muchachos de allá, que jugaban balón: “Ese balón es mío, muchachos; me lo robaron; echen mi balón”. Pues sí señor, ese era el balón de él y se lo entregaron, muy roto ya. Ese Lucas es un macho. La Claudia ni se diga. Muchas bendiciones de

*Fernando González*

*Many<sup>c</sup> greetings for my dear friend Tony. F.G.<sup>d</sup>*

---

<sup>a</sup> arbol

<sup>b</sup> Marg.

<sup>c</sup> O, B, C: many / A: merry

<sup>d</sup> [*Escolio al margen*].

Cali. Diciembre 25-50

Monchito:

Tu carta con el retrato literario y la foto del chino Jorge Chuang<sup>a</sup> la recibimos. Es una obra maestra de psicología; es un reportaje muy bueno y sirve de modelo. Te felicito. Gozamos mucho; Ignacio dijo que tú eras muy inteligente. Tus apreciaciones son medidas, justas y verdaderas. Eres otro del que se fue hace 3½ meses. Has progresado en cien días lo que yo no esperaba sino en cuatro años. Y esto te lo digo de todo corazón. Así es que el dinero que gastas y gastes está muy bien invertido. Te abrazo y felicito de nuevo. Recibimos también las tarjetas de Navidad para todos. Muy bellas. Tu mamá y los muchachos gozaron mucho. Ayer estuvimos en la misa de gallo<sup>24</sup> aquí donde las monjas de al lado; comulgué por ti.<sup>b</sup> Estuvieron el doctor<sup>c</sup> Orozco Micolta<sup>25</sup> y doña Ema. Lucas gozó mucho; se acostó a las once.

*Enfermedad mía:* con el régimen<sup>d</sup> de leche me fue mal por el hígado; vino el médico y me dijo que se había equivocado; me pasó<sup>e</sup> a sopas de legumbres y carne (sustancia de) sin sal, purés y frutas dulces. Desde ese instante me alivié; ya hace tres días y medio que soy otro: ni mi dolor, ni nada. El médico dice que en tres meses estaré más gordo que Ignacio.

*Álvaro y Lía:* recibimos carta de Lía: que los han atendido mucho, que Álvaro trabaja de ocho a siete, que ya aprendió lo que iba a estudiar, que a ella la llevaron a la Universidad Femenina y la<sup>f</sup> recibieron bien, que grabaron<sup>g</sup> discos con discursos de ella en español y nos mandó uno. Esa Lía es inteligente, verás cómo aprende inglés. Pero dice que Álvaro sigue inconforme, con ganas de venirse ya: es muy casero y no tiene más ambiciones que su casa y sus hijos. Lástima, pues es muy inteligente. Pero es bueno y Dios lo ha protegido.

*Nano:*<sup>h</sup> feliz aquí; anda con Leticia hija de arriba para abajo, como que son novios. Este Nano es un hombre novio, muy religioso, cusumbosolo<sup>26</sup> e inteligente. Pero le convendría irse unos años a ese país. Pilar:<sup>27</sup> con Carmen, en el automóvil<sup>i</sup> nuevo, paseando todo el día. Pueda ser que encuentre la felicidad que tanto merece. Margarita: cuidando a Lucas, que quiere vivir en la piscina; está muy sana y habla de ti con alegría y orgullo. De Medellín,<sup>j</sup> nada sabemos. No le vayas a contar a Álvaro ni a Lía que a Claudia la dejamos

---

<sup>a</sup> Chuang,

<sup>b</sup> tí —

<sup>c</sup> Dr.

<sup>d</sup> regimen

<sup>e</sup> paso

<sup>f</sup> le

<sup>g</sup> gravaron

<sup>h</sup> Nano —

<sup>i</sup> automovil

<sup>j</sup> mMedellín



con Isabelita,<sup>28</sup> pues no lo saben; ellos creen que está aquí. No te preocupes de los gastos. Gasta lo que necesites.

Cuídate<sup>a</sup> mucho, para que no enfermes. Estudia con método, para que no tengas que estudiar hasta altas horas de la noche. De aquí es difícil escribirte, pues llaman a uno a cada momento. En Navidad (ayer) subí al cuarto varias veces a orar por ti, por Ramiro y Álvaro, ausentes en cuerpo. Pensamos quedarnos hasta el ocho o diez de enero. Creo que recibas esta<sup>b</sup> el primero de enero de 1951: ese año será el de tu vocación definitiva. Verás cómo de un momento a otro se te ilumina el camino y sabrás<sup>c</sup> qué es lo que debes estudiar y hacer. Oraré por ti ese día, hijito. Recibe mi bendición. Te repito que estoy ya completamente aliviado. Adiós.<sup>d</sup>

*Fernando González Ochoa<sup>e</sup>*

Diciembre 26.

Lo del chino lo releí y cada vez me gusta más. Adiós.

*Fernando*

---

<sup>a</sup> cuidate

<sup>b</sup> ésta

<sup>c</sup> sabras

<sup>d</sup> Adios

<sup>e</sup> [*Firma ilegible normalizada*].

Medellín,<sup>a</sup> miércoles 17 – 1951<sup>b</sup>

Monchito:

Mañana me iré para la finca, a darle vuelta. Como ves, ya estoy muy aliviado. Me acompañará Jorge; permaneceremos hasta el lunes 22. Así es que te escribiré nuevamente el martes 23. Hoy debe venir Álvaro, según nuestras cuentas, pero no estamos seguros, quizá ni haya salido, no escribe desde el primero de enero. Todos estamos muy bien; tu mamá te escribirá hoy o mañana, es que no tiene tiempo ni papel: brega que brega con Lucas: parecen unos novios, se quieren mucho. Ayer recibí una carta de Tony, muy bien escrita, como de él: me dice que te sacaste una *mark* mejor que todos en *Speech*: que eres el mejor *specheer*, que,<sup>c</sup> por los deseos que tomado, tú has progresado una *barbaridad* en inglés. ¡Urra!

También me cuenta que tienes la goma del patín<sup>d</sup> y que él te va a ayudar a ser campeón. Me enviará unas *newsgrams*<sup>e</sup> muy interesantes, en las cuales se dan *datos* sobre la política militar, económica, etc. de U.S.A.

Ayer apareció un señor que quiere comprar parte de la finca de Envigado. Le pedí \$90.000 por la casa con el lote del frente, quedándome a mí, para que tú hagas tu casa con la novia, la parte de atrás, o sea, desde el alambrado de los totumos,<sup>29</sup> media finca, que vale otros 70.000, creo yo.

Pueda ser que se haga el negocio, pues así, con \$90.000 a interés del 1½ quedamos con renta de \$1.800, o sea, asegurada la vida económica<sup>f</sup> y los estudios de los hijos.

Voy a poner en venta la finca de Santo Domingo;<sup>g30</sup> pueda ser que se venda en 25.000, o sea, 12.000 pa don Benjamín<sup>h31</sup> y 13.000 para Gustavo<sup>i</sup> y yo. Como hemos gastado 16.000, no le perderíamos sino \$3.000, y los intereses, lo cual es poco por esa goma.<sup>32</sup>

Ahora me voy al banco, a ver si ya el de la República resolvió lo del cheque de enero y lo pago y te lo envían.

Ese pobre Gustavo está en Bogotá: es que está muy mal casado: la mujercita es celosa y muy grosera y le hizo unos escándalos terribles, por celos infundados. ¡Pobre Gustavo!

---

<sup>a</sup> — Medellín

<sup>b</sup> 1950

<sup>c</sup> que

<sup>d</sup> patín

<sup>e</sup> O: Newsgrams / A: NEWS GRAM/ B, C: NewsGrams

<sup>f</sup> economica

<sup>g</sup> Santodomingo

<sup>h</sup> Benjamin,

<sup>i</sup> Gust.

Hay que ser fuertes y agradecidos a Dios por esta vida, que, a pesar de tener ratos amargos, es un don infinito, pues es la *vida*. Qué admirable esto: ¡¡*ser!*!

¡Aprovecha,<sup>a</sup> Moncho! Aprende y sácale jugo a todas las oportunidades. Comprende todo y no te dejes poseer por opiniones o parásitos.<sup>b</sup> Ya no faltan sino 4½ meses para que vengas,<sup>c</sup> o sea, la mitad del tiempo. Ya casi te vuelvo a ver. Lo que deseo es que vengas fuerte, capaz, sano, alegre, alerta, inteligente, capaz de entender. ¡Vamos a ver!

Sentí mucho que el chino se fuera: pero estaba poseído por el fanatismo de su raza y del comunismo. Como si la vida tuviese principios cerrados; como si la vida se pudiera amoldar en moldes... No. Hay que saber que la vida es múltiple<sup>d</sup> y que todo lo que existe, existe. No hay por qué creer que la vida *debe ser* como uno quiere, pues *uno* es una partícula apenas. ¡Pobre chino y pobre todo el que quiere dominar la vida!

Adiós, Monchito. Recibe mi bendición.

*Fernando González Ochoa<sup>e</sup>*

---

<sup>a</sup> O: Aprovecha / A, B: ¡Aprende

<sup>b</sup> parasitos

<sup>c</sup> vengas;

<sup>d</sup> multiple

<sup>e</sup> [*Firma ilegible normalizada*].

Enero 22/51

Monchito:

Ya vino, desde el jueves (hoy es lunes),<sup>a</sup> Álvaro con la mujer. Vino bien. Ya casi vendrás tú también. Tengo mucha gana de verte. Álvaro dice que tú estás contento y que te alegraste de que lo llames;<sup>b</sup> que lo hizo dos veces.

Fui a la finca el jueves y vine ayer sábado y encontré a Álvaro llegando. La finca mal; ese Jesús resultó peor que los anteriores. ¡¡Voy a llevar otro...!! Desde el miércoles<sup>c</sup> pasado se fue tu cheque. ¿Lo recibiste? Hoy te escribió tu mamá; son las 8 a.m. y ya llevé la carta de ella al correo, para que saliera ya. Di si la recibes. Ahora pondré yo esta. Mal anda el mundo hoy con esas guerras en Asia; no se ve arreglo posible, pues esos chinos están entusiasmados con su guerra y los países<sup>d</sup> occidentales andan sin ganas de pelear, sin fe. Parece que es la fe, el poder del entusiasmo lo que mueve al mundo, y los occidentales no tienen fe, quieren conservar lo que poseen, nada más. O mejor: los asiáticos quieren (y creen poder hacerlo) ser los amos del mundo (una novedad para ellos). Por eso, esa guerra es fija. Los ruso-chinos atacarán. Si eso se pone feo, vente. Vente apenas se haga invivible la vida e<sup>e</sup> imposible el estudio por allá. Pero pueda ser que no lleguen las cosas hasta ese punto. Proponte aprender el inglés lo más perfectamente que puedas. Eso de<sup>f</sup> haberte ganado la más alta calificación en *Speech* me tiene rejuvenecido a mí. Eso es mucha “machera” y mucha gloria para la Margot y para mí. La Margot te quiere mucho y dice que tú serás una gran cosa, que ella ya sabía que tú eras una “fiera”. En fin, recibe mil abrazos. No te aburras. Observa, goza, estudia, medita, ama todo lo bello; en fin, solo<sup>g</sup> los bobos se aburren. Dile a Thony que yo estoy muy agradecido con su bella carta, que si se va de Davenport, eso será triste para nosotros, pues él es tu amigo y nuestro. Al padre McCoy<sup>h</sup> muchos recuerdos. Cuéntame de los patines y mucha crónica. Recibe el amor de

*Fernando González Ochoa<sup>i</sup>*

---

<sup>a</sup> lunes)

<sup>b</sup> [González probablemente quiso decir lo contrario: “y que te alegraste de que te llamara”].

<sup>c</sup> miercoles

<sup>d</sup> países

<sup>e</sup> vida y e

<sup>f</sup> se

<sup>g</sup> solo

<sup>h</sup> M<sup>o</sup> Coy

<sup>i</sup> [firma ilegible normalizada].

Medellín. Enero 24/51

Monchito:

Hoy salió José María<sup>a</sup> Calderón Durán<sup>b</sup> como mayordomo para la finca en Santo<sup>c</sup> Domingo (Taza del monte o El Rosario). Pueda ser, ojalá que este sirva. Voy a hacer el último esfuerzo con esa *perla*.<sup>33</sup> Voy a vender el ganado, que son novillonas preñadas<sup>d</sup> y vacas; con ese dinero haré potreros para 300 animales, y, una vez que haya potreros “encallados”,<sup>e</sup> el negocio será<sup>f</sup> en criar<sup>g</sup> terneros y al año venderlos. Creo que ya di en el clavo. Pero ya dudo mucho de mi sabiduría ganadera. Sabrás que en los Llanos, en Boyacá y en Santander del Norte hay fiebre aftosa en los ganados. Ayer recibimos una cartica de Oky, de Londres; nos dice que está muy aburrido, que mucho frío y muy cortos los días, que tú le escribes y que estás contento, que llega aquí el 25 o 26, o sea mañana o pasado mañana.<sup>h</sup> ¿Qué hubo, Moncho, que no has pagado esa cuenta de \$3 de los médicos de Davenport? Recibí otro cobro en diciembre, que te envió, y dicen que es el tercero. Vete y arregla<sup>i</sup> eso y explica que la demora se debió a que yo estaba ausente al recibir el cobro, o lo que se te ocurra. ¿Te conté<sup>j</sup> que Nano se ganó como \$350 en un concurso de los Seguros Sociales, con un ensayo muy bueno? Felicítalo. Yo he gozado más que él. Con tu triunfo en *Speech* he gozado igual. Es muy bueno triunfar en los hijos. Te abrazo. Gracias y gracias al Señor<sup>k</sup> por los cinco hijos que me dio y que no merecía. Álvaro ya está trabajando. Vino muy pelado y tuve que prestarle \$800 y ya me debía el cheque que tú mandaste. Total \$1.220. Pero yo gozo al ayudarlo, pues ese es igualmente bueno. Pero ha resultado con muchos nervios; casi se enloquece por los vuelos en avión. Debe ser por tantas *sulfas* que ha tomado para su enfermedad del estómago,<sup>l</sup> pues yo leí por ahí que las *sulfas* son prohibidas a los aviadores. Nano anda todavía por Cali. Vendrá el ocho o diez de febrero. Como que está enamorado de Lety. ¡Ese Nano es un ángel!<sup>m</sup> Tiene alma limpia de niño. ¡Qué bueno para él!... Tú también, pero tú eres más “jodido”, más avisado. Te contaré que ya estoy otra vez con ánimos y optimista. Si no me has despachado el remedio *Banthine*<sup>n</sup> de que te hable en mi carta, no lo despaches, pues Álvaro, por casualidad, me trajo un frasco: dizque le dijeron que era muy bueno en una clínica donde estuvo. Bueno, Moncho:

---

<sup>a</sup> M<sup>a</sup>

<sup>b</sup> Duran

<sup>c</sup> Sto.

<sup>d</sup> preñadas

<sup>e</sup> encaya “encalladas”

<sup>f</sup> sera

<sup>g</sup> encriar

<sup>h</sup> pasadomañana —

<sup>i</sup> O: vete y arregla / A, B, C: vete, arregla

<sup>j</sup> conte

<sup>k</sup> Señor

<sup>l</sup> estomago

<sup>m</sup> angel!

<sup>n</sup> Bantime

el sábado 27 me iré para la finca hasta por cuatro días; apenas llegue de allá, te escribiré más. Anteayer te escribí y tu mamá *also*.

*So long, my dear Simon; be happy; be always a man. I love you very much and we are waiting for the day in next June<sup>a</sup> when we shall embrace you and hear your<sup>b</sup> stories of USA. We all are very well. Nobody ill; all glad. Adiosito, hijito mío.*

*Fernando*

---

<sup>a</sup> june

<sup>b</sup> your ~~his~~

Medellín, enero 25/51

Monchito:

Acaba de llegar tu carta puesta allá el 22 a las 8 p.m. ¡Qué “machos” de retratos! Estás hecho un gigante, con pecho de atleta y muy buen mozo. *Very good, but very good* el viaje a Chicago: visita los museos. No importa que gastes. Aprovecha ahora, hijito. No te preocupes por los gastos en todo lo que sea aprovechar la vida que nos dio el Creador.

¡Cómo me gustaron<sup>a</sup> tu carta y tus retratos! Ahora se los llevaré a la Margot, que hoy está esperando tu carta con ansiedad. Bien que te vayas a Chicago. Consigue el vestido. Súrtete de todo para el verano y la primavera. Estudia universidades en Chicago. Otra cosa: que creo que te gustaría venirte por New<sup>b</sup> York, cuando las vacaciones. Como yo salgo para la finca el sábado 27 y no volveré quizá hasta el treinta,<sup>c</sup> te escribo desde hoy y voy a enviar la carta a Chicago. No me despaches el remedio Banthine, pues Álvaro lo trajo. Yo creo que ya estoy casi curado. No despaches nada. Por aquí no hay novedades; todo sigue igual a como lo dejaste. Ni una coma ha cambiado este Valle<sup>d</sup> de<sup>e</sup> Aburrá. Nano sigue en Cali; Pilar anda en casa de las Echavarrías, en La Ceja;<sup>34</sup> Álvaro, trabajando de nuevo; la Margot en la casa, sola, y yo bregando por ganar el mercado con estos negros policías y sus prestaciones sociales. A la finca envié un nuevo mayordomo, bueno; voy a darle un empujón a esa finca, así: con el ganado que hay allá, vendiéndolo poco a poco, hace en un año y medio 300 cuadras de yaraguazales, y, una vez que tenga yerba, enviaré terneros de ocho meses a un año, flacos, comprados poco a poco, y allá se ponen lindos en seis u ocho meses y se dobla la plata.

¡Verás! Eso bien manejado por mí es bueno. Con Gustavo no se podía, pues es voluntarioso y no dejaba organizar. Esa finca es linda y son unas 900 cuadras. Ella será para ti, que eres el ganadero de la familia; te servirá para inventarte platica y para divertirte con Oky y demás de tu rosca. ¿Recibió Tony mi carta? ¿El padre Mc Coy recibió también? ¿Qué hay de él? Veo que me pides permiso para todo, para comprar vestido e ir a Chicago. ¡No, hombre! Yo tengo en ti perfecta confianza y ese dinero es para tu educación. ¡Échale!

No olvides ir a pagar los U.S. \$3 que cobran en esa clínica. Te mandé<sup>f</sup> en la pasada la cuenta. ¿O fue que pagaste y no abonaron?

Adiós, pues, Monchito. Muchos saludos a Tony y a sus padres y familia toda. Que yo les agradezco mucho lo buenos que han sido contigo.

Mi bendición.

---

<sup>a</sup> gustó

<sup>b</sup> N.

<sup>c</sup> 30

<sup>d</sup> valle

<sup>e</sup> del

<sup>f</sup> mande

*Fernando González Ochoa*



Febrero 2/51

Monchito:

Vine ayer de la finca. Tuve que estarme cuatro días, instalando mayordomo. Resultó que el tal Jesús es muy ladrón. Al tomar razón del ganado, para la entrega, resultó que se había robado el Úsuga<sup>a</sup> (con quien bregué tanto siete años) once vacas y unos \$1.000. Allá lo dejé preso en Santo Domingo, con dolor en mis entrañas. ¡Que hijos de p. estos Úsugas! Así paga el diablo. Acaba de llegar tu cartica de Chicago. ¿Recibiste la mía dirigida a Chicago? ¡¡No te decía que fueras en diciembre a la casa de compañero<sup>b</sup> de cuarto!! Ya ves cómo te recibieron de bien. Yo gocé<sup>c</sup> mucho con tus noticias. Aquí publica la prensa lo del gran frío<sup>d</sup> en esa,<sup>e</sup> que ha matado gente. Por aquí no ocurre novedad en la familia. Álvaro y familia bien; Nano, en Cali aún, hasta el diez, y Pilar en el llanito de los Echavarría; como que está de novia (o parece) de Juan Camilo o como se llame. Tengo mucha gana de verte. También de ir a conocer eso. Voy a ver si Gustavo se queda con la finca, o me quedo yo. Le propuse hoy en carta un voyován,<sup>f</sup> a saber: que le doy \$3.000 y queda mía la finca y yo pago a don<sup>g</sup> Beny los \$12.000 o me los da él y paga. Lo que resuelva está bien. Hoy le escribí. Hoy firmé la solicitud de los 250 U.S.\$ de febrero. Lo resolverán la semana entrante. Ya debes haber comenzado el segundo semestre. Aprovecha estos años de tu vida para formarte un hombre capaz de agarrarse a dificultades.

Acabo de alquilar la casa de Robledo<sup>35</sup> a un inglés a \$200 el mes. Es un matrimonio sin hijos. Estuvo desocupada tres meses y me tenía loco.

Lo del Úsuga me ha dolido mucho, por la ingratitud. Estamos blanqueando, pintando y aseando la casa de Envigado. El cuarto de mi Pito lo voy a hacer secar, poniendo piedra contra el muro, en el patio, en los cimientos. Gocé mucho con que visitaras museos. Se ve que ya te nació la curiosidad artística y científica,<sup>h</sup> que es una gran cosa. Es como volver a nacer.

¿Sabes que yo creía que habías ido a casa de Tony? Me sorprendió el saber que fue a casa del compañero de cuarto. Pero cuenta crónica, de muchachas, aventuras, novias, cosas que te sucedieron, etc. Lo que más me gusta son los detalles vivos. Cuéntame como a un

---

<sup>a</sup> Usuga

<sup>b</sup> companero

<sup>c</sup> gozé

<sup>d</sup> frio

<sup>e</sup> ésa

<sup>f</sup> O, A: boyovan / B: voyovan / C: voyován

<sup>g</sup> D.

<sup>h</sup> científica

amigo; no me trates, ni a tu mamá, con tímido respeto: trátanos<sup>a</sup> como a Oky, como a tus amigos, padres-amigos.

Que Dios te bendiga y yo lo hago con mi corazón.

*Fernando*

---

<sup>a</sup> tratanos

Medellín, febrero 6 de 1951<sup>a</sup>

Monchito:

Ahí vamos dándole a la cosa. En esta casa tuya nada cambia: las mismas vaca y ternera; las mismas gallinas, con once pollitos, eso sí, con el pescuezo<sup>b</sup> pelado, es la única novedad; y esta otra: que tu mamá consiguió un hombrecito que blanqueara y pintara la casa, y estaba feliz, porque contrató en 190,00<sup>c</sup> pesos, y decía la gente que valía 500,00. Y resulta que se comenzó y nos pusimos a secar el cuarto de Pito<sup>d</sup> y eran las cañerías que se salían y el subsuelo de la casa era pantano y había tejas rotas y la pintura está por las nubes y va a costar un ojo de la cara.

Gozamos mucho con tu ida a Chicago: mira, pues, ¡cómo resultó más rico y con más huevos y más atento el compañero de cuarto que el gran Tony! Donde menos se piensa, salta la liebre. Las vistas de Chicago, bellísimas. Espero que hayas visitado esos parques, museos, universidades, rascacielos y mercados, diques, muelles, etc. Espero que tengas allá muchas novias: las novias hacen falta, pues Dios hizo al hombre y a la mujer para que se amaran, y una mujer inteligente y un poco mayor que el hombre es el gran pedagogo. Debes tener allá tu novia, para que te estimule y aliente, sin que por eso quiera decir yo que no ames a tu novia<sup>e</sup> de aquí. Pero lo que deseo decir es que debes tener<sup>f</sup> amigas, no propiamente novias; solo que amistad desinteresada con mujeres es excepcional.

Bueno, hoy estoy como ido. Escribe largo; cuenta detalles de tu vida y visita a Chicago. ¿Viste a la muchacha que conociste en el viaje anterior y que tocaba violín? ¿Fuiste a casa de Tony? ¿Qué averiguaste de universidades? ¿Sabes que Álvaro Villa está en Notre Dame? Eso me dijo Luciano antier. Creo que ayer salió para Davenport<sup>g</sup> un hijo (el<sup>h</sup> menor) de Merceditas Restrepo de Bernal.

Ya los de la UN<sup>i</sup> (United Nations) van por encima en Corea, otra vez. Eso sí que está malo. He visto las noticias de las explosiones atómicas en Las Vegas,<sup>j36</sup> y las fotografías de los resplandores. ¿Qué van a hacer con tanto fusil? Eso sirve para matar gente. Pero es que a los comunistas no los aguanta nadie, con ese fanatismo que usan y esa fe ciega en que ellos son los maridos de la verdad. Yo, por mi parte, ya ni sé qué pensar. Ese Stalin se hace adorar

---

<sup>a</sup> 1.951

<sup>b</sup> pezcueso

<sup>c</sup> 190.00

<sup>d</sup> Pito,

<sup>e</sup> novias

<sup>f</sup> etener

<sup>g</sup> Devenport

<sup>h</sup> hijo( el

<sup>i</sup> UN [En este caso, González utiliza el caracter "x" para tachar el error].

<sup>j</sup> LAS VEGAS

como un dios de los pueblos oprimidos por él, y, por otra parte, el capitalismo de sociedad anónima es sin alma ni fe.

Álvaro, trabajando como antes. Nano debe llegar de mañana a pasado mañana. Se va a gozar las vacaciones hasta la bajada. El colegio se abre el diez y estamos a seis. ¿Supiste que se ganó un premio de cien pesos, o de 300, no sé bien, con un ensayo que hizo sobre seguros?

De aquí al sábado te despacharé<sup>a</sup> el cheque de febrero. Hace un mes se fue el de enero. ¿Recibiste? Creo que me dices que sí en una de tus cartas. Lleva la cuenta bien, para que no vayas a dejar perder algún cheque. Creo que allá tienes de sobra para pagar el segundo semestre. Dime con cuánto quedas.

Saludes a todos: tu compañero de cuarto, el padre McCoy y Tony. Vive contento: estudia, haz *sport*; goza de todo lo bueno; observa, lee, toma apuntes, aprende a dibujar cosas que te gusten,<sup>b</sup> a cantar lo que ames, música, baile, etc.

En resumen, vuélvete hombre. Aprovecha, ya que te fuiste de este país patojo, uncinario, mestizo, patizambo e h. de p. Cada día me convenzo más y más de que esto es inhabitable: aquí los extranjeros que hay viven aquí solo porque tienen miedo a las guerras, pero sus corazones siguen por allá. Yo, por mi parte, con haber nacido aquí, no vivo en esta tierra sino porque no tengo modo de mantenerme en otra parte.

Pero vivo feliz en Colombia, porque aquí están los restos mortales de Ramiro y porque viven aquí mi madre, mujer e hijos. El resto...¡Uf!..

Adiós, Monchito. Recibe mi bendición.

*Fernando González*

[*FernandoGonzález*<sup>c</sup>]

---

<sup>a</sup> despacharé

<sup>b</sup> tegusten

<sup>c</sup> [*En los casos en los que la carta fue escrita a máquina y hay dos firmas (una mecanoscrita y otra manuscrita) se pone en un renglón aparte y entre corchetes el texto de la firma manuscrita*].

Medellín, febrero 15/51

Monchito:

Me fue mal en Santo Domingo, pues el Calderón Durán que llevé no sirvió; no sabe de eso, sino de comer chicharrón y beber café. Te contaré que ya la finca es mía toda. Le compré su mitad a Gustavo. Dejé allá a unos señores Murillos para que me busquen un “casero”. Voy a ir poco a poco y sin gastar. La tengo también para la venta y con los días es fijo que cae un comprador y no le perderé.

Hoy estoy esperando tu carta. Ayer te escribió Álvaro. Se fue para esa un hijo de Mercedes Restrepo<sup>a</sup> de Bernal y me dice Margarita que te lo recomendaron. Gocé mucho con tu descripción de Chicago y sus museos. Álvaro dice que te va a escribir para que atisbes<sup>37</sup> allá alguna industria que pudiéramos<sup>b</sup> poner aquí nosotros: algo barato y muy bueno. Veo que tú te has transformado: ya no eres un niño, sino un hombrón y que ya te sabes preocupar por arte y creencias e industrias. ¡Qué bien!

Nano ya está de nuevo estudiando (cuarto año). Está trabajando ya en la oficina, con sueldo de \$50,00<sup>c</sup> al mes, para comenzar. Ya sabe muchas cosas: ir a la Policía, a la oficina<sup>d</sup> de Catastro, a la Contraloría, a la Gobernación, etc.

Por aquí no sucede nada. Ya estamos haciendo cuentas del tiempo que falta para que vengas: tres meses larguitos. Tenemos ganas muchas de verte. Lo que no cuentas en tus cartas hasta hoy es si visitaste universidades y cómo te parecieron.

Escribe mucha crónica acerca del Mauricio y de tus amistades en Chicago.<sup>e</sup> No te escribo hoy más, por el mucho quehacer y porque en la próxima<sup>f</sup> me desquitaré con filosofías.

Recibe el amor de tu papá.

*Fernando*

---

<sup>a</sup> Rpo

<sup>b</sup> pudieramos

<sup>c</sup> \$50.<sup>00</sup>

<sup>d</sup> Of.

<sup>e</sup> Chicago en un [*ilegible*].

<sup>f</sup> proxima

Medellín, febrero 19 de 1951

Monchito:

Te escribí antier. Por aquí no pasa nada para contar; lo único es que estamos blanqueando<sup>a</sup> y pintando la casa, que encontramos la causa de la humedad del cuarto de Ramiro: era que la poceta<sup>38</sup> de la cocina estaba sin conectar al desagüe<sup>b</sup> y que toda el agua durante siete años se metía<sup>c</sup> al subsuelo. Apenas se remendó eso, cesó la humedad. Ayer vino de Europa Tulia y tu mamá, Álvaro y Nano fueron a verla a la casa, y yo me quedé solo. Estar solo en una casa es uno de los placeres más grandes<sup>d</sup> que yo conozco: se oye el silencio y el canto de los pájaros y ruidos caseros<sup>e</sup> familiares. Desde niño me ha gustado esto<sup>f</sup> de las casas sin gente; cuando se iban mis padres para Envigado,<sup>g</sup> lo que me gustaba sobremanera era el ruido del chorro de agua. En fin, ya que no hay crónica, te hablo de estas cosas. Te contaré otra historia: a las cinco volvieron Margarita y Nano; yo estaba sentado en el corredor, pero era viviendo con personajes del pasado o imaginarios, conversando con ellos... y apenas llegaron y me hablaron de cosas de Medellín, no sé por qué sentí como reacción y sin más ni más, sin saber a cuento de qué te metí<sup>h</sup> a ti en la colada, dije: “Qué bueno vivir en otro país; este es de tierra sin gente; por ejemplo, si yo fuera Moncho,<sup>i</sup> me quedaría en<sup>j</sup> Norteamérica, pueblo civilizado... ¿Para qué venir a amasar tierra con las babas de Suramérica...?”. Tu mamá se enojó y protestó.<sup>k</sup> Nano quedó en silencio.<sup>l</sup>

Bueno,<sup>m</sup> esto no te lo cuento para que discutamos si es “verdad o no” sino para que conozcas mi estado de ánimo: las opiniones, sobre todo esas de si las cosas son buenas o malas, feas o bellas, no sirven sino para diagnosticar. Lo que yo dije comprueba que vivo aquí enfermo, desadaptado. Pero te agrego que más bien soy feliz, o sea, que durante más horas del día estoy con agrado o agradablemente<sup>n</sup> que infeliz.

Te repito lo que te dije en la carta anterior: que uno debe defender mucho su mundo interior, que no debe dejar que lo invadan los vulgares, que uno debe prestar toda ayuda

---

<sup>a</sup> blanquando

<sup>b</sup> desa<sup>˙</sup>güe [En la carta original, la diéresis está ubicada sobre la “g”. No es posible reproducirlo de igual forma en esta edición].

<sup>c</sup> metía

<sup>d</sup> grande

<sup>e</sup> caceros

<sup>f</sup> ~~lo~~ esto [En este caso, González utiliza el carácter “X” para tachar el error].

<sup>g</sup> eEnvigado

<sup>h</sup> metía

<sup>i</sup> Mon~~v~~cho

<sup>j</sup> an

<sup>k</sup> protextó

<sup>l</sup> silenciao

<sup>m</sup> Bueno;

<sup>n</sup> agradablemente,

razonable a los bobos y a los necios, pues son prójimos, pero no tolerar el que conviertan a uno en columna para mear, como hacen los perros. Yo he decidido ya de una vez el obedecer a Cristo y tratar bien a los prójimos, pero alejarlos de mi interior, no permitir que los cualesquiera me dañen el estado del alma. Spinoza decía, con mucha razón, que hay que saber defenderse de los inoportunos.<sup>a</sup> Y te diré (aquí me interrumpieron y olvidé).

Recibí en este momento una carta muy bella de Tony, junto con varias hojas de *newsgram*. Voy a contestarle ya. Habla muy bien de ti: dice que en matemáticas eres muy fuerte y que con tus preguntas confundes a los profesores, que tu *schedule*<sup>b</sup> es muy bueno, pues luchaste en lengua extranjera y en país ídem.<sup>c</sup> Filósofa acerca de universidades y de cultura general. Tony es un joven pensador, fuerte y que llegará a ser algo en la vida.

Me dice Tony que tiene de compañero de cuarto a Sergio Bernal. Si fuere tan hablador como la mamá, se fregó tu amigo.

El jueves, pasado mañana, salgo nuevamente para la finca, a ver si le pongo algún orden a eso. El que llevé, un carajo llamado Calderón Durán, tuve que salir de él y me costó esta vida y la otra. El Jesús me escribe desde la cárcel de Santo Domingo que lo defienda y lo haga soltar. También voy a eso, pues fatalmente tengo corazón de pollo; el robado y ofendido irá a defender al ladrón. ¡Qué se va a hacer! Tú debes bregar por defenderte de lo que tengas de pendejo heredado de mí.

Como voy a escribir en inglés a Tony, suspendo hoy y te bendigo y envío abrazos de felicitación por tus triunfos. Fórmate bien y vente a manejar lo que tenemos, que yo ya estoy viejo, cansado y muy apendejado. Adiosito, Monchito mío.

*Fernando*

[*Fernando González Ochoa*<sup>d</sup>]

---

<sup>a</sup> inportunos

<sup>b</sup> [*González probablemente quiso decir speech*].

<sup>c</sup> idem

<sup>d</sup> [*Firma ilegible normalizada*].

Marzo 28/51

Querido Monchito:

Me alegró mucho tu carta en que nos cuentas que trabajaste hora y media, echando pala a la nieve del garaje de una señora.<sup>a</sup> ¡\$2,10 U.S.D. es muy bien pagado! Cómo gozarías con lo primero que ganas. Ganar es muy bueno y es delicioso *crear* o lo que la gente llama *trabajar*. Trabajar es crear, es reproducir nuestra persona en el mundo. Recibí una tarjeta de Pascua de Tony. Muy buena. Eso es ser amigo. Yo considero a Thony como mi amigo personal. Dale muchos recuerdos de mi parte.

Estuve en la finca durante Semana Santa y no hice sino trabajar. Lo malo es que gasto mucho en ella<sup>b</sup> y no veo el modo de sacarle dinero, es porque esa actividad me es muy ajena y apenas voy aprendiéndola. La tengo pa la venta, pero hay que lucharle mientras aparece un comprador que dé lo que le he gastado. Es muy bonita y buena. Creo que vendiendo 52 animales vacunos que tengo allá muy gordos y al pasivo,<sup>c</sup> y comprando terneros y luego vender los terneros a los ocho meses y seguir así, produciría algo ya.

Fernandito<sup>d</sup> estuvo en Cali durante Semana Santa. Vino ayer. Todos en la casa<sup>e</sup> sanos. Sabrás que el Gobierno<sup>f</sup> dictó un decreto sobre cambio; señala<sup>g</sup> el precio de los dólares al 251. Así que me costaron 55 puntos más, o sea cien dólares \$251, que antes costaban 196. Pueda ser que reformen eso pa estudiantes, pero en todo caso, ahí vemos. Te mandaré lo que pueda cada mes. La cuestión es que hagas por allá tu carrera y que, si te amañas, te quedes, pues yo no le veo porvenir a estas repúblicas<sup>h</sup> negroides, o, al menos, remotísimo.<sup>i</sup>

En Semana Santa se mataron en un avión que iba pa Cartagena como 19 personas, entre ellas una señorita Barrera, secretaria de la personera.<sup>j</sup> En Cali, en accidente de automóvil, murió un doctor Borrero,<sup>39</sup> que fue gobernador de Ospina,<sup>40</sup> y se hirió gravemente el Navia, papá de tu exnovia<sup>k</sup> de Cali, y otros godos. A Álvaro dizque le gustó mucho tu carta, pero no me la ha mostrado: ese es muy cusumbosolo y como que me quiere muy poco. En general, excepto tú, los hijos me quieren poco, y debe ser porque son muy Restrepos,<sup>l</sup>

---

<sup>a</sup> senora

<sup>b</sup> O: ella / A, B: ello

<sup>c</sup> pasxivo [En los casos en los que es imposible determinar qué letras o palabras tachó González se usará una "x" en su lugar].

<sup>d</sup> Fdto

<sup>e</sup> casa,

<sup>f</sup> Gob.

<sup>g</sup> senala

<sup>h</sup> republicas

<sup>i</sup> remotisimo

<sup>j</sup> Personera

<sup>k</sup> ex-novia

<sup>l</sup> restrepos



muy Isabelitos<sup>a</sup> o Vicenticos.<sup>41</sup> Yo cada día me siento más solitario, pero no me entregaré sino muerto. Yo siempre he sido *yo solo*.

Ya se acerca tu venida y gozo mucho con ello. Tengo mucho qué trabajar para inventar plata y me mantengo muy cansado de caminar y de ir a la finca. Esto me pesa mucho, pues nadie me ayuda. En fin, no te escribo más, porque son muchas las vueltas que tengo para dar y el sábado tendré que ir a pagar peones a Santo Domingo y a ver cómo van. Dale saludes al padre McCoy y a Tony. El Sergio poco me importa, pues es de esta raza de Medellín, que es maldita. Como ves, hoy tengo la bilis negra o la *melancolía* —*melanor* (negro, en fuego) y *cole* o algo así, bilis— Recibe mi bendición.

*Fernando González Ochoa*

P.S. Espero con ánimo<sup>b</sup> tus noticias de Chicago.<sup>c</sup>

---

<sup>a</sup> isabelitos

<sup>b</sup> animo

<sup>c</sup> [*Escolio al margen*].

Medellín, abril 3 de 1951

Monchito mío:

La buena noticia que te di de los dólares<sup>a</sup> para estudiantes en la carta pasada era falsa; me aseguró Luciano<sup>b</sup> Villa Santamaría, pero hoy fue a comprar el cheque de abril y es al 251: cuesta \$130 pesos más que antes, que era al 196. Así es que este gobierno es estúpido, pues dice que necesita técnicos, y los importa, carísimos, y no ayuda a educar en países de ciencia y artes a los jóvenes. ¡Pero qué importa! Bregaremos y, en último caso, pues te enviaré lo que pueda. Te contaré también que estoy luchando mucho con la finca, que compré un toro cebú que pesa 500 kilos, de cuatro años, siete octavos de sangre cebú, junto con dos terneras mestizas (hijas de él y de vacas orejinegras) de catorce meses; todo por \$1.100,00. La finca me cuesta ya un ojo de la cara, pero la monto o me reviento. Esta semana, viernes o sábado iré con Arturo Ángel Ochoa, el primo mío, hijo del difunto Heliodoro y de Petronila Ochoa, hermana de mamá, que quiere conocer la finca y comprarla toda o la mitad. Es técnico en esos asuntos y tiene sangre de trabajadores. Pueda ser que se la venda bien vendida, para así ir preparando viaje para países más hospitalarios que este. Pues has de saber que Colombia se perdió; no hay ya sino borrachos y ambiciosos de vida fácil y crapulosa; mucho ratero en todas las clases sociales, etc.

Respecto de morales, te diré que soy feliz, pues vivo en Dios, así: que me siento hechura suya y los trabajos y sufrimientos y goces los acepto y desempeño con mucha felicidad, por ser voluntad del Padre; igual placer me da el dormir bien que mal, pues *vivo* en el sentimiento de<sup>c</sup> la voluntad de Dios. Si no tuviera esto, no sería capaz de madrugar cada ocho días a coger tren para la finca, y madrugar allá a regañar, ordeñar, desgusar y rozar potreros y alambrar, etc. Todos en casa como que vivimos en este sentimiento, pues todos estamos muy felices, hasta el gato, que se ha vuelto igualito a nosotros en sus maneras y modos. Espero (y sé que así es) que tú también vivas en ese ambiente de beatitud y que cuando te llegue cualquier dolor, por grande que sea, no te duela o no te desespere el dolor porque estás gozando de que se cumpla lo que quiere el Padre. Bueno, basta de filosofías, que caigo en ridículo.

Por aquí hace ahora un verano muy lindo. Voy a ver si<sup>d</sup> llamo al Arturo para que nos vayamos pasado mañana y no el sábado, como habíamos convenido. La vida por aquí está muy cara.

---

<sup>a</sup> dólares

<sup>b</sup> Lucinao

<sup>c</sup> de ~~de~~

<sup>d</sup> se

No olvides avisar si recibiste el cheque de marzo; si los has recibido todos, mes por mes. Creo que el de abril te llegará en ocho días. Como allá hay plata en el Banco,<sup>a</sup> iremos formando depósito para que estudies hasta graduarte o hasta que Dios quiera.

Muchos recuerdos a McCoy y a Thony. No olvides matricularte en la mejor universidad, no en la más barata, pues lo barato sale caro.

Ya se acerca tu venida. Tengo mucha gana de verte y de llevarte a la finca; convidas a un amigo y nos largamos cinco o seis días para allá, a castrar terneros.

Bueno: sé feliz y hazte cada minuto más hombre, más fuerte, más capaz, más feliz.

Recibe mi bendición.

*Fernando González Ochoa<sup>b</sup>*

---

<sup>a</sup> Banco,

<sup>b</sup> [*Firma ilegible normalizada*].

Abril 13/51. Medellín

Monchito:

Acabo de llegar de la finca (siete días allá) y la vendí, perdiendo unos miles de pesos. Era muy linda y ya montada, pero me demandaba gastos y energías y no tenía a nadie para ayudarme. Ya voy siendo viejo y no puedo exponerme mucho. En todo caso, fui capaz de montarla y de cuidarla mientras fue mía. Yo soy capaz de lo que me propone Dios hacer; orando se es capaz. Ya me libérté de esa otra hija. Gracias a Dios que ya puedo escribirte con más tranquilidad. Piensa que el trabajo aquí en la oficina es mucho y se me acumulaba bárbaramente en las ausencias. Hoy, por<sup>a</sup> ejemplo, tengo 18 cosas para hacer en la tarde. Ayer mocharon a MacArthur.<sup>b42</sup> Creo que eso va a darle más fuerza a Rusia. Fue un acto de apaciguamiento. MacArthur era el único enemigo fuerte y temible, decidido y perspicaz que tenían los comunistas. En Rusia deben estar de fiesta. Hoy es jueves y aún no ha llegado carta tuya. Creo que dentro de unos setenta días ya estarás aquí, en tu casa y en tu cuarto. Yo estoy ahora durmiendo en tu cama: ese cuartico es el mejor dormitorio del mundo.

Por aquí no sucede nada. Todo está igual a como lo dejaste en septiembre. Parece que fue ayer cuando te levantaste con la rodilla hinchada y que te fajé yo. De Álvaro, sin novedad. Ídem Nano y Pilar. Haz las aplicaciones a las mejores escuelas, pues la gracia está en que te conviertas en un experto, en un hombrón. Le escribí al ministro de Hacienda<sup>c</sup> reclamando contra esa medida estúpida de subir el cambio al 151%. Y parece que van a revocar eso. Te avisaré. Pero no te impida eso el pensar en la mejor universidad, pues tu educación y formación son uno de mis deseos más grandes. Si cuesta, que cueste. Te sostendré hasta que expire, es decir, hasta que me muera.

Tu mamá muy bien, pero muy ocupada en los quehaceres de la casa. No sale a ninguna parte. Allá la dejé dizque barnizando la banca de madera que hay en el corredor de adelante.

Mi vida es siempre lo mismo: bregando por sentir al Dios de mis padres y bregando por ganar con qué tenerlos a ustedes en los estudios mejores. Soy feliz y con eso basta.

No olvides orar por el gran Ramiro; pide a Dios que lo tenga en su mano y que lo veamos al ir *por allá*.

Recibe mi bendición. Ya salió el cheque de abril. Avisa recibo. ¿Recibiste el de marzo?

Adiosito, Monchito mío.

---

<sup>a</sup> p.

<sup>b</sup> M<sup>e</sup> Arthur

<sup>c</sup> Hda.

*Fernando González Ochoa*

Medellín, abril 19/51

Querido Simón:

En tu carta de hace ocho días te muestras preocupado por lo que cuestan los dólares. No hay por qué. Es cierto que hoy los 250 dólares me cuestan \$631,50,<sup>a</sup> pero como no los gastas todos, querría decir que se va acumulando allá dinero para cuando no haya. No pienses en eso. También lo de la<sup>b</sup> universidad te preocupa. No.<sup>c</sup> Escoge tú. Debe ser la que más te guste. Si te gusta Purdue<sup>43</sup> más que Notre Dame, pues a esa. Ya eres un hombrón, y si consultas, ha de ser para resolver tú en definitiva. Lo que tú hagas, eso está bien. Si no es católica, ¿qué importa? Tú eres católico y no vas a estudiar esos temas ya. Ánimo y sé<sup>d</sup> tú mismo. Di veinte veces: yo soy yo; yo soy yo. Yo soy el jefe de mi destino. Dios y yo. El problema del hombre es así: *yo y Dios*. No hay más. Es un negocio entre cada uno y Dios. Cada uno debe aceptar su vida tal como es, y su carácter,<sup>e</sup> y sus aventuras (“hágase<sup>f</sup> tu voluntad”) y luego decir: “Señor: yo obro y dispón tú”. Eso es todo.

Estoy esperando tu carta, pero hoy es jueves. Sabrás que vendí la casa de Robledo y vendí la finca de Santo Domingo. Eso era mucho pero vivo<sup>g</sup> feliz (beatitud). Si me duele el vientre, soy feliz porque acepto la voluntad del Padre (nada sucede sin que Dios lo permita pa nuestro bien). Ya te estamos esperando. Faltan dos meses. ¡Qué bueno verte! Por aquí vas a estar contento, pues todos te queremos. Tu balconcito de espera.

Hizo verano hasta hoy, fuerte. Pero ya hoy van seis horas de llovizna continua. Qué más. Yo creo fundadamente que puedo sostenerte hasta que acabes. Si se gasta mucho capital, querrá decir que tú, apenas ganes, nos sostendrás en la vejez. La vida es para darse a los otros en orden. El padre para darse al hijo y el hijo para darse al padre y<sup>h</sup> hermanos, y luego sobrinos, y luego otros.

No ha sucedido nada en Medellín. Lo mismito que lo dejaste vas a hallarlo. Hasta la yegua<sup>i</sup> está ahí, un poco más vieja. El gato, maniático ya: esconde la comida debajo<sup>j</sup> de la yerba. Tu mamá, igualita. Habla de plata y lucha por la vida. Es muy querida. Pilar, lo mismo: con las *Merces Echavarrías* y con sus patojos<sup>44</sup> de la residencia. Cuenta crónica. Dale recuerdos a mi amigo Thony y al reverendo McCoy. ¿Qué hubo de este? MacArthur va a

---

<sup>a</sup> \$631-50

<sup>b</sup> de

<sup>c</sup> Nó

<sup>d</sup> se

<sup>e</sup> caracter

<sup>f</sup> hagase

<sup>g</sup> pero. — Vivo

<sup>h</sup> padre — Y

<sup>i</sup> llegua

<sup>j</sup> dej debajo

tumbar al Truman.<sup>a45</sup> El Truman se parece mucho a un comerciante de telas y a Marianito Ospina.<sup>46</sup> Es un viejo mediocre y grosero.

Recibe mi bendición.

*Fernando González Ochoa*

---

<sup>a</sup> Trumman

Medellín, abril 24/51.

Hoy, Moncho, cumpla 56 años y estoy feliz. La vida es oportunidad única: si uno la aprovecha, llegará a penetrar más y más en *eso* tan hermoso que se presenta a ratos. Yo trabajo mucho y con gran alegría y cumpla años con la sensación de que cada vez renazco más cerca de la *Gran Felicidad (God<sup>a</sup>)*. Antier te remití la *application* para Purdue.<sup>b</sup> ¡Échale! Estoy orgulloso de tus éxitos y de que tu *hobby* o “goma” sea *to make poems and golf*. A propósito: vete a cualquier librería y compra el libro del gran poeta yanqui<sup>c</sup> Whitman, llamado *Leaves of Grass*<sup>d47</sup> (*Hojas de yerba<sup>e</sup>*) y tenlo varios días, leyendo despacio poema por poema y verás que era un “hombre a<sup>f</sup> Dios”, *a God's man*.

Ya no faltan sino cuarenta días para tu venida. Estamos felices, *very happy waiting for the little son that is absent, physically absent but present<sup>g</sup> at home. Our house is the prettiest in the world. What about MacArthur? His speech in the Congress is very, but very good. He is a man, a strong soul, a very firm mentality*. Bueno, Moncho: El Mississippi<sup>h</sup> debe haber estado lindo en su creciente; aquí dieron cuenta los periódicos de esa creciente. La Taza del Monte la vendí por \$25.000. \$12.000 son para don Beny. Le perdí unos \$10.000. Pero como Gustavo me dio su parte muy barata, la pérdida<sup>i</sup> real son unos 3.000 pesos. No te preocupes por traerme cosas: tráeme<sup>j</sup> las<sup>k</sup> obras de Whitman y una camisa fina, que no sea de cuellos duros. *And no more*. No olvides dejar arreglado todo para tu vuelta; pregunta bien qué hay que arreglar. Deja bien resuelto el asunto de a qué universidad irás. No dejes nada pendiente. No traigas nada de contrabando, pues dicen que en la aduana están muy necios. A Oky casi lo friegan porque trajo cargadores de pistolas. Prepara todo bien: tu vuelta. Que sepas a qué universidad vas y qué día y cómo es allá y, si es posible, arreglado ya el modo de tu año futuro, es decir, en dónde habitarás, etc. Trae llantas para tu moto y si te preguntan qué traes, lo dices: “un juego de llantas para mi moto”.<sup>l</sup> No mientas nunca, aunque con ello te ganaras un mundo. Hay que vivir de frente a Dios y Dios es la verdad.

Recibe mi bendición, doble hoy, pues tengo 56 años de haber venido a la tierra hermosa.

Adiosito.

---

<sup>a</sup> god

<sup>b</sup> Purdue

<sup>c</sup> yanqui

<sup>d</sup> grass

<sup>e</sup> Yerba

<sup>f</sup> O: a / A, B, C: de

<sup>g</sup> present ~~in me~~

<sup>h</sup> Missisipi

<sup>i</sup> perdida

<sup>j</sup> traeme

<sup>k</sup> ~~una~~ las

<sup>l</sup> moto.”



*Fernando González Ochoa*

Medellín, octubre 20 de 1951

Monchito mío:

Recibimos tu carta en que nos cuentas del triunfo en los exámenes de cálculo y otro, y tu temor por el dibujo. Te felicito y no temas, pues quiere decir eso apenas que el dibujo te es difícil. Es porque uno no es hábil para todo; pero con paciencia y señorío reemplaza la habilidad. Me parece bien que ensayes ese club, si<sup>a</sup> te recibieron, pues te sirve<sup>b</sup> para experiencias. No dejes de orar diariamente, como hablando con el Señor: imagina que Dios está ahí, a tu lado y en ti, dentro de ti, o que tú estás en él, que es más verdad, y háblale mentalmente todo lo que necesites y quieras, que es seguro que te dará lo que te sea lo mejor. Nada niega, sino<sup>c</sup> lo que había de ser mal para uno. Es decir, a cada instante vive en Dios, vive religiosamente: o sea con verdad, seriedad y nobleza. Comulga frecuentemente.

Hace cuatro días le dio un cólico a los riñones<sup>d</sup> a Álvaro, muy fuerte, pero le pasó y fue al trabajo; me tiene algo preocupado el que vaya y tenga alguna afección renal. Anoche fuimos a verlos; él está yendo al trabajo, pero es muy nervioso. Todos los demás están bien, la pesebrera quedó linda: para seis; con tubería. Tu mamá vende cinco litros a 0,40. Ya tiene renta, pues y goza. Pienso comprar una novillona Holstein<sup>e48</sup> pura, preñada. Cuando vengas, la finca será granja modelo. Ya hay mucha yerba imperial sembrada.

De tu novia no he vuelto a saber nada. Tu mamá creo que sí. Ella te contará. Apenas tengas sobrante para comprar un autico,<sup>f</sup> pues cómpralo, pero sin ir a quedarte sin alguna reserva en el banco para caso fortuito. Pueda ser que me gane<sup>g</sup> una lotería,<sup>h</sup> para enviarte con qué compres un auto nuevo y bien bueno.

Hay mucho<sup>i</sup> que trabajar aquí, Monchito, y por eso es por lo que no te estoy escribiendo sino semanalmente. No te preocupes, que todo momento desocupado lo dedico a ti, a Pito y a todos ustedes, ya sea en sus asuntos, o bien tratando con el Señor de ustedes. Creo que pronto comenzaré a escribirte dos veces en semana. Pero por ahora es mejor trabajar bastante, para poder tenerte allá hasta que seas el gran ingeniero que quiero, y entonces podré decir: “Ahora sí, Dios mío; si quieres<sup>j</sup> llévame donde Ramiro”.

---

<sup>a</sup> sí

<sup>b</sup> seirve

<sup>c</sup> psino

<sup>d</sup> riñoos

<sup>e</sup> holstein

<sup>f</sup> autico

<sup>g</sup> hgane

<sup>h</sup> loteríá

<sup>i</sup> muchoq

<sup>j</sup> qiueres

He tenido algunos enredos en los negocios: mucho tipo de mala fe. Pero he logrado ir sorteando dificultades; no me robaron la plata que te dije, pero resultó un abogado graduado que me tiene muy en peligro \$2.400. Pero creo que lograré sacar mucha parte. Por otro lado, me han caído muchos negocios buenos.

Nano goza que goza con ese auto; no se apea y viaja todo el día de arriba para abajo. Yo gozo con eso mucho. Como tuvo una niñez y pubertad de enfermo, se desquita ahora: parece un toro y ya no<sup>a</sup> se queja.

Cuéntame<sup>b</sup> mucha historia de ese club. Haz unas memorias, con retratos psicológicos de los tipos que viven allí y que por allí<sup>c</sup> pasen, y verás que te queda un libro como el de Dostoyevski sobre los presidios de Siberia: ese genio ruso estuvo en Siberia, preso, dos años, y estudió a todos los condenados e hizo una obra más que maestra; búscala por allá en inglés, que hay muy buenas traducciones; la traducen con distintos títulos:<sup>d</sup> unas veces *Los presidios de Siberia*,<sup>e49</sup> otras, *La casa<sup>f</sup> de los muertos<sup>g</sup>*, etc. Lo que debes hacer es comprar un tomo con las obras completas de Dostoyevski: es un genio y sus libros son fuente inagotable para la nutrición del espíritu.<sup>h</sup>

Recibe, Monchito, mi corazón y mi bendición.

*Fernando González 8a*

---

<sup>a</sup> O: ya no / A, B: no

<sup>b</sup> cuéntame

<sup>c</sup> allí

<sup>d</sup> títulos

<sup>e</sup> “Los presidios de Siberia”

<sup>f</sup> Casa

<sup>g</sup> Muertos

<sup>h</sup> espíritu

Medellín, octubre 26 de 1951

Moncho:

Estamos preocupados, pues esta semana, y ya es viernes y las once y media, no ha llegado carta tuya, y en la anterior decías<sup>a</sup> que al día siguiente escribirías<sup>b</sup> contando si te habían admitido en la casa de esos estudiantes. Hasta ayer no me preocupé. ¿Qué hubo? Que Dios te proteja, hombre; es preciso escribir<sup>c</sup> todas las semanas. Por aquí, todos bien y ninguna novedad. Los negocios marchan bien; creo que podré sostenerte hasta tu grado en el mes de enero del<sup>d</sup> 55. Pueda ser que goces y seas feliz. Pero eso sí, no dejes de escribir. Nano goza mucho con el automóvil; Pilar dizque recibió una beca para España: que le pagan la estadía allá, pero como que es poco lo que dan y yo dizque tengo que dar para viaje, ropa y extras. Álvaro sigue mejor de los riñones, pueda ser que no sea nada; hoy sabremos cómo salieron los exámenes de orina. No le ha<sup>e</sup> vuelto el cólico. Va al trabajo y está gordo. De tu novia, nada sé; creo que tu mamá sí sabe.

A ratos creo que no escribiste porque te rajarían en dibujo o en otra materia; pero no creo, pues he vivido predicando que no se preocupen, que el joven no debe estudiar para exámenes sino para saber. Cuéntame cómo van los Ospina, en qué curso y cómo son. Parece que la moto se venderá pronto, y entonces te mandaremos la plata, para que la uses en lo que necesites o quieras.

Te<sup>f</sup> estás manejando mal, hombre; eso de no escribir en diez días no se explica; hay que sacar siquiera un rato cada cuatro o cinco días y dar noticias. Tu mamá anda preocupadísima.

Este fin de año está bueno para mis negocios, han caído como veinte y buenos. Mucho quehacer<sup>g</sup> y por eso es por lo que no te he escrito largo y tendido. Deja que pase el atrancón y verás cómo se van alargando mis cartas. Cuéntame si has vuelto a saber de Tony y del padre McCoy,<sup>h</sup> etc.

Brega por reunir para que compres el auto; apenas calcules y tengas amigos, ven a ver si te fian<sup>i</sup> uno para ir pagándolo con lo que sobrare de los \$250 mensuales. El año pasado

---

<sup>a</sup> decias

<sup>b</sup> escribirías

<sup>c</sup> exscribir

<sup>d</sup> de

<sup>e</sup> ha

<sup>f</sup> Te

<sup>g</sup> quehacer

<sup>h</sup> Mc

<sup>i</sup> fian

sobraron muchos dólares; pues compra el autico, por contados y emplea lo sobrante de lo que te mando. Es con gusto como lo hago, ese regalo.

\*\*\*

Acabo de llegar del almuerzo: allá se quedó Margarita preocupada por la falta de carta, dice que eso debe ser que estás enfermo.

Álvaro llevó un botellón y con naranjas y mandarinas reina estamos haciendo vino; Hace ocho días, y ya está fermentando. Para tu llegada habrá vino mejor que el Moscato Passito.<sup>a</sup>

No más por hoy. Acabo de saber que ganó Churchill<sup>b50</sup> las elecciones inglesas: me gusta, pues es hombre que sabe lo que tiene entre manos, mientras que Attlee<sup>c51</sup> y sus socialistas son unos remendones, políticos de libro, idealistas.

Recibe un abrazo<sup>d</sup> y mi bendición.

*Fernando*

[*Fernando González 8a*]

---

<sup>a</sup> Passito Moscato

<sup>b</sup> Churchil

<sup>c</sup> Atlee

<sup>d</sup> abarrazo

Medellín, noviembre 20 de 1951

Monchito:

El sábado (hoy es martes) se graduó María Eugenia;<sup>52</sup> el regalo que enviamos en tu nombre, muy lindo, fue un collar rosario de oro finísimo antiguo; valor \$150,00. Debió gustarle mucho a María Eugenia. Juan Heiniger lo apreció en \$200 y pico. En todo caso, quedaste muy lucido. Tu mamá le mandó una caja finísima de confites y el todo adornado con flores lindas.

Aquí ya comienza a oler a vacaciones, pero todavía<sup>a</sup> llueve mucho. Este año no tengo yo gana de ir a Cali, no sé por qué. Que te rajaron de nuevo en dibujo: examina a ver cuál es la causa; debe haber algo te inhibe, alguna incomprensión. Yo creo que el dibujo es un arte y que todo arte es agarrable con la práctica viva.

Esas picadas en la región cordial son comunes en la juventud; al menos, a mí me aconteció así. Puede que sea el frío; debes abrigarte muy bien el pecho. Si persiste la cosa, hacerte examinar de un cardiólogo. Pero absolutamente nada de preocuparse.

No ha venido tu carta esta semana. Fernando da hoy el penúltimo examen. El automóvil me está costando un ojo de la cara, pues semanalmente me piden de veinticinco a treinta pesos, y ya dizque hay que cambiar anillos y acumulador y no sé qué más. Eso es un disparate; estamos viviendo como si fuéramos<sup>b</sup> muy ricos y de pronto va y nos caemos de ahí... ¿Qué más? Que por aquí no hay que contar, que se vive sabroso, en cuanto sabrosa es Colombia, país de animalillos primitivos en donde Carlos Mario<sup>53</sup> es rey y Laureano<sup>54</sup> monarca...<sup>c</sup>

Te bendigo, hijo mío. Hoy no tengo ánimo para mucho; la próxima vez te escribiré larguísimo.

Un abrazo, Monchera.

*Fernando González Ochoa<sup>d</sup>*

---

<sup>a</sup> todavía

<sup>b</sup> fuéramos

<sup>c</sup> monarca. ...

<sup>d</sup> [*Firma ilegible normalizada*].

Medellín, noviembre 26 de 1951

Monchito:

Recibimos tu carta del 23, en la cual cuentas del joven alemán conferencista, de la profesora de dibujo que les pusieron y de tus prácticas de soldadura y otros menesteres.

Gocé mucho con tu retrato del alemán<sup>a</sup> y tu apreciación de eso misterioso<sup>b</sup> y bellissimo<sup>c</sup> que se llama “personalidad”, *it*, “garabato”, “señorío”. Sí. Lo más valioso, lo netamente humano exclusivo es el tener personalidad. Lo demás es paja. Por eso hay que cultivar la “persona”, disciplinarla, encausarla. Paciencia, método, serenidad, señorío,<sup>d</sup> saber digerir golpes, usar de<sup>e</sup> la imaginación para construirse uno de acuerdo con la imagen de un grande.<sup>f</sup> La “Tulia” que da el dibujo te quedó como si la viéramos,<sup>g</sup> en tres frases.

Iremos a Cali, apenas cierren las oficinas; en verdad, este año ha sido muy bregado; estoy con fatiga nerviosa. Hay que recuperarse, hacer ejercicios de refacción<sup>h</sup> fisiológica, mental, imaginativa y espiritual. Está seguro de que iremos al tibio Cauca,<sup>55</sup> a la bella Cali.

Tu novia salió antier, domingo, para New York.<sup>i</sup> Estuvo almorzando en casa, muy querida; me contó cuentos; yo le charlé mucho; le dije que tú eras muy bravo, que esto y aquello, para ver si te quería,<sup>j</sup> y te quiere mucho. Margarita le había dado el remedio para el pelo<sup>k</sup> para ti, para que te lo llevara, y yo no dejé, pues de pronto le ponían<sup>l</sup> pereque<sup>56</sup> a unas muchachas solas en la aduana. Creo que hice bien. Me parece que ahora sí necesitas el auto, para ir a verla en diciembre. Creo que debes ir a pasar con ella la Navidad.

Nano ya por ahí pasado mañana tiene el último examen. Le ha ido muy bien. Ya el año entrante terminará. Goza mucho con el auto. Respecto de pesebrera y vacas, resulta<sup>m</sup> que ese mayordomo es brutísimo<sup>n</sup>: trabaja<sup>o</sup> como peón nada más, es decir, hace fuerza bruta, pero no entiende ni aprende: me pisa la yerba; no aprende a bañar la vacas, a destapar la tubería<sup>p</sup>

---

<sup>a</sup> aleman  
<sup>b</sup> misterioso  
<sup>c</sup> bellissimo  
<sup>d</sup> señorío  
<sup>e</sup> usarde  
<sup>f</sup> ~~grande~~ grande  
<sup>g</sup> vieramos  
<sup>h</sup> refaccion  
<sup>i</sup> N. Y.  
<sup>j</sup> querafa  
<sup>k</sup> peolo  
<sup>l</sup> ponian  
<sup>m</sup> reskulta  
<sup>n</sup> brutisimo  
<sup>o</sup> trabaja  
<sup>p</sup> tubería

del agua, a cultivar plantas,<sup>a</sup> etc. Me he convencido de que<sup>b</sup> por aquí el elemento humano se perdió: no hay ya quién sepa y quiera hacer cosas, con amor: quiero decir<sup>c</sup> que hay obreros, peones, pero nada de artistas. Y solo el artista, el que ejecuta su obra con amor, poniendo en ella su espíritu inteligente, vale la pena.

Hoy pensé una cosa: que todo *surmenage* o cansancio procede de la angustia, así: leer con afán, como si el tiempo se fuera a acabar; estudiar con la idea de que hay que estudiar después otra cosa, o de que es para examen. Mientras<sup>d</sup> que ningún<sup>e</sup> trabajo cansa, si uno lo ejecuta como si nada más tuviera que hacer, como si eso fuera el único fin de nuestra vida. *Eso es lo que llamo señorío*. Vive allá, en Luma, como si eso fuera todo; vive ejemplarmente allá; haz tus cosas como si estuvieras creando el universo, aun<sup>f</sup> en el orinar o el defecar: orina y defeca con calma, con señorío, pues el Señor nos hizo meones y cagones. Solo los “señoritos” y las “señoritas” se imaginan<sup>g</sup> que eso es feo y vergonzoso; lo imaginan, pero cagan y mean también.<sup>h</sup>

En *Mi Simón<sup>i</sup> Bolívar<sup>j57</sup>* escribí<sup>k</sup> que yo era un hombre que buscaba al Señor en el excusado, mientras defecaba, pues él está en todas partes y en todo acto.

En fin, Moncho: sé un *señor*, jamás un “señorito”, un remilgado; vive en tu conciencia, en tu tuétano,<sup>l</sup> la verdad de que todo lo que sale de nosotros plenamente, de nuestro amor, es divino, y entonces te convertirás en milagroso, en personalidad vida, que moverá<sup>m</sup> montañas.

Recibe mi amor y bendición.

*Fernando l.*

[*Fernando González<sup>n</sup> 8a*]

Todo lo bueno es posible cuando uno es *un Señor*.<sup>o</sup>

P.S. Mi régimen<sup>p</sup> para hoy:

---

<sup>a</sup> cultivarplantas

<sup>b</sup> que

<sup>c</sup> decir,

<sup>d</sup> Mientars

<sup>e</sup> ningun

<sup>f</sup> aún

<sup>g</sup> imageinan

<sup>h</sup> tambien

<sup>i</sup> Simon

<sup>j</sup> Bolivar

<sup>k</sup> escribi

<sup>l</sup> tuetano

<sup>m</sup> movera

<sup>n</sup> [*Firma ilegible normalizada*].

<sup>o</sup> [*Escolio al margen*].

<sup>p</sup> regimen



*Invocación a las 5½: ¡Bendice,<sup>a</sup> Señor, a este viejo tronco en donde anidan los cucaracheros!*

- a. No hablar paja. La palabra es oro, es bomba atómica cuando contiene *nuestro espíritu*.
- b. Caminar sin urgencia;
- c. Trabajar sin urgencia.

Máxima para asimilar hoy: nada que sea o vaya a ser mío podrán quitarme y nada que no sea mío podré conseguir. Esta máxima contiene la plena aceptación de nuestro destino. Pero.... ¡¡todo lo bueno es mío!!

Te bendigo.

*F.G.*

---

<sup>a</sup> Bendíce

Medellín, diciembre 5 de 1951

Moncho:

Hasta hoy, miércoles, no ha llegado carta tuya. Creo que dentro de tres días saldrá un cheque por dos o tres mensualidades juntas: si lo dieran por tres, irá así, y si no, irá por dos; en el primer caso, por setecientos cincuenta dólares, y por 500 en el segundo. Lo hago<sup>a</sup> por si me demoro en Cali. Si va por tres, son los de diciembre, enero y febrero, y no volverás a recibir sino en marzo, y en el segundo caso, en febrero. Como la suma es tan apreciable, no olvides avisarme recibo. Apenas me avisen que salió el cheque, te escribiré. Creo que tu mamá y Fernando saldrán el diez para Cali, o sea el martes próximo. Yo iré con Pilar el veinte, o sea, dentro de quince días. La víspera de mi salida te escribiré.

Fernando ya terminó exámenes; le fue muy bien. Ya no le falta sino un año para ser doctor. Todos por aquí muy bien Yo me siento cansado, apachurrado.<sup>58</sup> Por eso es por lo que te escribo corto. Me dan<sup>b</sup> mucha brega estos negocios; me quitan toda la vitalidad, pero lucho con amor y resignación.

Has de saber que yo nací con vocación de artista escritor<sup>c</sup> y que la vida nos coge en sus engranajes y nos hace ser lo que se puede. El régimen económico capitalista, de iniciativa particular, de libre competencia entre todos, nos muele en cuanto individuos, y el régimen de dictadura<sup>d</sup> socialista también nos muele como individuos. Estamos entre la espada y la pared; el individuo, el hijo de Dios, responsable de su alma, ya no tiene cabida en esta tierra: somos ya como ladrillos de catedral: nos colocan y nos pegan.

¿Qué hay por allá? ¿Qué hubo del dibujo, el cálculo y todos esos problemas? Estudia bien, pero no excesivamente; el hombre no fue hecho para estudiar, sino que estudia para vivir, para vivir mejor. Si el estudio ha de ser causa de enfermedad o de disgustos, mejor es dormir. Esta es mi idea acerca del estudio y se la repito a Fernando, el cual no ama el estudio, pero estudia.

Cuando le escribas a María Eugenia dale muchos recuerdos; mándame con ella una<sup>e</sup> máquina de afeitar eléctrica, con repuestos de cuchillas.

Cuando vengas, ve a ver si traes un revólver bien pequeño, no miniatura,<sup>f</sup> eso sí, fino.

Estoy esperando para mañana tu carta.

---

<sup>a</sup> hago,

<sup>b</sup> da

<sup>c</sup> escritor

<sup>d</sup> dictadura

<sup>e</sup> un repuesto para mi máquina de afeitar eléctrica una

<sup>f</sup> miniaturaxura

Adiós.

Lucas de Ochoa<sup>59</sup> ex-F.G. Estoy cansado de llamarme Fernando González; quisiera cambiar de nombre. Así, pues, de hoy en adelante firmaré Lucas de Ochoa.

*Lucas de Ochoa<sup>a</sup>*

---

<sup>a</sup> [En esta carta, la firma está escrita de forma diagonal, de tal manera que atraviesa los últimos párrafos de la carta].

Medellín, enero 12 de 1952

Monchito:

El diez, antier, llegamos de Cali, en avión, con aterrizaje en Pereira.<sup>60</sup> Mucho miedo de tu mamá y del suscrito, que de todo tiene menos de héroe.<sup>a</sup> Fernando se quedó en Cali unos diez<sup>b</sup> días más. Pilar se vino dos días antes que nosotros. Llegamos el diez a las 2<sup>c</sup> p.m. y nos fuimos donde Álvaro y allí comimos y luego nos llevaron a las 7 p.m. Todo en la casa lo encontramos<sup>d</sup> bien. A Álvaro le subieron el sueldo a \$1.600,00. Ese está bien. Con la cesantía y los aguinaldos se saca un sueldo de dos mil mensuales. Pueda ser que pague lo que debe de la casa, es muy bueno, serio, paciente, no se ha enojado nunca y quiere mucho a la mujer y a los hijos: es todo un hombre. Bueno, Moncho: no hemos recibido sino dos boletas desde New York;<sup>e</sup> tenemos mucha gana de saber qué viste, qué meditaste, qué aprendiste y qué buenas soluciones adoptaste, pues New York es un fenómeno que influye mucho en el alma de un joven. Es una aventura<sup>f</sup> grande y modifica a uno. Tu novia nos mandó una tarjeta de año nuevo. Pero no tiene sino la firma.<sup>g</sup> También recibimos una cartica del padre McCoy y en ella dice que no ha vuelto a saber de ti, pero que no te culpa porque según entiende tienes preocupaciones. ¡Hombre! Escríbele a este padre, que fue para ti como un padre. No cometes nunca el pecado de ingratitud, que es de los peores.<sup>h</sup> También mandó una tarjeta tu amigo Tony. Mucha gracia en él. No dejes de escribirle.<sup>i</sup> La Merceditas Restrepo se casa con el Herstig, según vi en un diario. Espero que en este semestre te vaya bien en los estudios. Pero no estudies demasiado, sino<sup>j</sup> metódicamente. La salud mental y corporal ante todo.

*Es necesario que envíes<sup>k</sup> el certificado de matrícula<sup>l</sup> de este segundo semestre, con las mismas constancias que el anterior y autenticado por el cónsul<sup>m</sup> de Colombia<sup>n</sup> en Chicago. No olvides, pues eso lo exigen para los dólares.*

Te mandé \$750. O sea los cheques de diciembre, enero y febrero de 1952 juntos. Así es que no irá cheque hasta marzo. ¿Recibiste? Creo que ya me dijiste que sí.

---

<sup>a</sup> heroe

<sup>b</sup> O: uno diez / A, B, C: diez

<sup>c</sup> dos

<sup>d</sup> encontaramos

<sup>e</sup> New-York

<sup>f</sup> aventura

<sup>g</sup> foirma

<sup>h</sup> xx peores

<sup>i</sup> escribierle

<sup>j</sup> sini

<sup>k</sup> ENVIES

<sup>l</sup> MATRICULA

<sup>m</sup> Cónsul

<sup>n</sup> Col.

Aquí los negocios como tú los conociste, muy aburridores, pero no hay modo de cambiar de actividad: este ganavida como que me cogió hasta que pare los tarros.<sup>61</sup>

Por Colombia, nada cambia. En estos días van a inaugurar la central hidroeléctrica de Riogrande; así es que va a haber más energía en Medellín<sup>a</sup> y, por consiguiente, progresará la ciudad.

Hoy puse una carta de tu mamá, y por eso yo dejé esta<sup>b</sup> para ponerla al correo el lunes (hoy es sábado 12 de enero de 52). Es mi primera carta de este año. Me da brega habituarme al 52, siempre pongo 51. Es el hábito.

Me alegró la noticia de la máquina de afeitar que me vas a mandar con María Eugenia. Gracias.

Encarrílate. Medita en que tienes que aprender una cosa que te dé mucho dinero. Dinero para María Eugenia<sup>c</sup> y para los Simoncitos<sup>d</sup> y para tu mamá cuando yo falte y esté vieja. Y para los hermanos que se vean varados. Como ya estoy envejeciendo, deseo repetirles que ustedes, los cuatro hermanos, cuando yo falte o no pueda, deben ser como uno solo y que no haya uno que vive menos bien que los otros: al que resulte<sup>e</sup> más de malas, a ayudarle todos. De lo contrario, Dios y yo les pediremos cuentas. Así como yo los quiero a los cinco mucho más que a mí mismo, así deben ser ustedes los<sup>f</sup> unos para con los otros.

Bueno, Moncho, recibe un abrazo y bendición de tu papá.

*Fernando González Ochoa<sup>g</sup>*

---

<sup>a</sup> Medellín,

<sup>b</sup> esta~~xxx~~

<sup>c</sup> E.

<sup>d</sup> simoncitos

<sup>e</sup> resulte

<sup>f</sup> ~~entre~~ los

<sup>g</sup> [Firma ilegible normalizada].

Medellín, enero 16 de 1952

Monchito mío:

Antier recibimos tu primera carta escrita después de la vuelta de New York. Por ella veo que estás preocupado con que te haya ido mal en el semestre; y decías que lo peor era que tenías principio de gripa y que en esos quince días eran exámenes finales. ¡Nada! Si te fue mal, no preocuparse, sino echar para adelante, con amor. Los cobardes son los que no resisten las inclemencias ni los malos pasos; para *un hombre* no hay los fracasos pasados sino el camino por recorrer. Mirar al pasado no tiene objeto si no es para ordenar el avance. Lo que has de hacer, creo yo, es estudiar lo que ames; medita y examínate<sup>a</sup> a ver dónde está tu amor y a eso dedica toda tu energía,<sup>b</sup> pues el amor es la prueba de la vocación: donde está tu tesoro, ahí está tu corazón.

En todo caso, no preocuparse por nada sino por ser cada vez más hombre, es decir, más frío pasionalmente y más ardiente en inteligencia y en fortaleza humana. Debemos ser fríos, en cuanto a pasiones animales y ardientes en amor a la idea y forma en que se nos revele el Infinito.

Parece que Pilar sale pronto para España en compañía de la hija del doctor Aurelio Mejía;<sup>62</sup> van a estudiar becas por el servicio social de España, que maneja Pilar Primo de Rivera;<sup>63</sup> pero no les dan gastos de viaje ni nada extra: solo alojamiento y comida y enseñanza. Así es que tendremos que gastar bastante. Pero muy bueno que vaya y aprenda, pues Pilar es muy inteligente y de mucho carácter: es capaz de mucho, pero en Colombia no aprecian a los seres valiosos; solo a los animales de rebaño.

Nano está aún en Cali, creo que el sábado próximo vendrá. Álvaro y familia están bien. Todo por aquí igual a como lo<sup>c</sup> dejaste. Creo que en junio debes bregar por tomar algún curso de lo que sea tu amor o vocación, si no resolvieres venir a pasar aquí las vacaciones, lo cual es cuestión que tú decidirás.

Te quejas de que escribo menos: es porque hay mucho que trabajar; no me quedan sino instantes<sup>d</sup> de descanso. Mañana tendré que escribir al padre McCoy y a Tony, pues no ha habido tiempo todavía. ¿Les escribiste tú?

El desastre sería que tú te desanimaras por algún contratiempo en los estudios. No; imítame a mí, que ya me curé de espantos y aprendí que todo lo que nos sucede tenía que suceder y que somos partículas de un universo indefinido o infinito y que no está la creación

---

<sup>a</sup> examinate

<sup>b</sup> nergía

<sup>c</sup> lot

<sup>d</sup> isntantes

de Dios hecha para darnos gusto en todos nuestros pequeños deseos. O mejor: que el universo no gira alrededor de uno.

Recibe mi bendición.

*Fernando González 8a*

Medellín, enero 28 de 1952

Monchín:

La carta tuya de esta semana no contaba nada, que ya eres socio activo y que estabas en exámenes,<sup>a</sup> y nada más. Estoy esperando la en<sup>b</sup> que cuentes los resultados y de cómo los recibiste. Dices en ella que el lunes,<sup>c</sup> hoy, terminarías y que el miércoles, pasado mañana, comienza el segundo<sup>d</sup> semestre.

En todo caso, si no te aprobaron, no sé te dé nada; tú no fuiste por calificaciones, sino a formarte como un luchador con la vida y contigo mismo: porque la gran lucha es con uno mismo, pues la formación consiste en dar unidad a un campo anárquico, que es todo hombre: por eso dice Job<sup>64</sup> que la vida del hombre en la tierra es disciplina.

Por aquí, lo mismo que cuando te fuiste:<sup>e</sup> las terneras están lindas; las dos vacas están preñadas ya, de dos meses la una y de quince días la otra. Ya casi<sup>f</sup> no dan leche. Voy a comprar una que esté para parir ya, bien buena, de quince litros. Voy a sembrar mucha yerba imperial, media finca.

Ahora, lunes, me voy a almorzar donde Álvaro, pues ayer domingo no pude ver a los niños, porque me fui con Gustavo a ver una finquita que dizque va a comprar.

Al medio día continuaré.

\*\*\*

Para el cheque de marzo debes mandar el certificado de estudios, autenticado por el cónsul; certificado de matrícula del<sup>g</sup> segundo semestre.<sup>h</sup> Pídelo desde ahora y mándalo.

\*\*\*

Hoy es martes 29. Voy a sembrar ya la mitad de la finca de yerba imperial y a poner las seis vacas mejores del Valle<sup>i</sup> del Aburrá. Como Antoñito González, mi abuelo, y Daniel, mi padre, eran vaqueros por excelencia, me retoñó a los 57 años este amor a los animales de ojazos de bondad y madres de los niños todos. La vaca, Simón, es nuestra madre.

---

<sup>a</sup> Exámenes

<sup>b</sup> O: la en / A, B, C: la carta en

<sup>c</sup> lines

<sup>d</sup> 2

<sup>e</sup> fuiste

<sup>f</sup> casi

<sup>g</sup> de

<sup>h</sup> semestre

<sup>i</sup> Valle



Los negocios van<sup>a</sup> bien y todos estamos aliviados.

Te bendigo.

*Fernando*

[*Fernando González Ochoa*<sup>b</sup>]

*Fernando*<sup>c</sup> II<sup>d</sup> se queda hasta el 17 de febrero en Cali. Ese nació para pasear. ¡Bien hecho, carajo! Yo gozo al saberlos a ustedes felices. Yo también lo soy y en la cantidad en que lo sean.

Tuyo,

*F.G.*

[*F.G.*]

---

<sup>a</sup> O: van / A, B, C: están

<sup>b</sup> [*Firma ilegible normalizada*].

<sup>c</sup> FDO

<sup>d</sup> 11

Medellín, febrero 18 de 1952

Monchito:

Este mes se dañaron los negocios; así como fue bueno enero ha sido malo este. Pero ahí vamos: lo malo es el gasto tan grande de Pilar, que son \$4.000,00. Pero se verá cómo se gana.

No ha habido novedad: Álvaro cambió el carro por otro de dos puertas, casi nuevo, muy bonito, de la misma marca; creo que vendió el anterior por dos mil quinientos y que este le costó seis. El de<sup>a</sup> nosotros, magnífico:<sup>b</sup> Fernando no se apea; de arriba para abajo en él y no le da quehacer. El niño de Álvaro, el Ramiro II es muy hermoso; va a ser moreno, según parece y tiene ojos muy grandes y almendrados.<sup>c</sup> Es de lo más hermoso y sano que pueda uno ver. Margarita todavía está sin cocinera, muy cansada. Pilar sale el sábado o lunes o martes, no sé bien. La finca la estoy transformando<sup>d</sup> en establo; allá están cambiando alambrados y rompiendo manga para sembrar yerba de corte. Dentro de quince días nos llevarán una vaca de segundo parto, Ayrshire,<sup>e65</sup> que le compramos a Tulio<sup>f</sup> Ospina,<sup>66</sup> de quince litros y que parirá el primero de abril. La vaca vieja está preñada hace dos meses y medio del toro Red Poll<sup>67</sup> de La Margarita; la otra, Holstein, está preñada desde hace un mes del toro de Vélez<sup>g</sup> V., tu amigo. La ternera Ayshire nuestra está bellísima y tiene 17 meses:<sup>h</sup> a los veintidós la enviaré<sup>i</sup> donde el toro de Tulio Ospina; la otra ternera, la de la Holstein es lo más hermoso que hay en este valle paradisíaco: nalgona,<sup>j</sup> parece de trece meses y no tiene sino nueve, muy mansa y con la ubre linda. Verás que acabo de ganadero. Tengo locura por comprar unas cinco cuerdas en las faldas o en Las Palmas para enviar las vacas preñadas y criar<sup>k</sup> allá a las novillas destetadas. Para un establero es necesario eso, pues de lo contrario el establo se llena de preñadas y de terneras y no se atiende bien a las que están en producción. También ha sido un éxito la fabricación de abono con las basuras, boñigas y el Q.R. Los montones que tu preparaste con Q.R. ya los repartí y era una tierra esponjada, suave y que daba gusto. Se lo eché a la caña y al plátano y están que da gusto. Lo malo es que está haciendo un verano lindísimo, pero muy dañino para yerbas y huerta. Paso las tardes y noches regando: compré dos mangueras y las uno: son como quince metros, más tres del chorro, así riego círculos grandes. Pero todo esto me cuesta tres veces más de lo que produce; pero es

---

<sup>a</sup> ne

<sup>b</sup> magnifico

<sup>c</sup> almendrados

<sup>d</sup> trasformando

<sup>e</sup> Ershey

<sup>f</sup> Tulio

<sup>g</sup> Véles

<sup>h</sup> mses

<sup>i</sup> enviarep

<sup>j</sup> nalgiona

<sup>k</sup> cria

porque estoy en el montaje: apenas haya yerba suficiente y vacas lecheras, creo que me desquito. O se desquita Margarita.

Me encantó lo de las bicicletas. Tu<sup>a</sup> mamá anta en solicitud de cartas con Bedout y los Moras. ¡Échale! Hay que ser jo-di-dos. Espero con ansia tu regalo, la máquina de afeitar.

Te bendigo.

*Fernando González Ochoa<sup>b</sup>*

---

<sup>a</sup> Tum

<sup>b</sup> [*Firma ilegible normalizada*].

Medellín, marzo 3 de 1952

Monchito mío:

Tu carta de febrero 14, que vino con el certificado de estudios, me gustó muchísimo, pues por ella veo que eres todo un hombre: serio, recto y constante. Eso de que ya estés en segundo año de profesión es bellísimo: recuerda que cuando te fuiste estabas<sup>a</sup> en menos uno<sup>b</sup> aquí. Ya en febrero de 1955 serás un gran ingeniero. O sea, que te faltan apenas dos años y medio para graduarte.<sup>c</sup> Eso de los dólares, lo importante es que no te prives de nada que sea normal entre estudiantes: vive bien, vístete bien, come bien, lee buenos libros, etc. Conoce bastante de ese país y sus costumbres.<sup>d</sup>

El libro que estás leyendo es lo mejor de Fedor Dostoyevski,<sup>e</sup> que es el ruso cuyas obras son las mejores de todas las literaturas: es el gran psicólogo y el gran cristiano atormentado. Ese es el autor que yo te recomendaba; es el mismo que Margarita y yo hemos leído cien veces y cuyas obras tengo en dos tomos de lujo, y en varias otras ediciones. Aprende a gustar de ese autor, que es el gran educador y el gran maestro. Para mí es tan admirable como las grandes cosas de la naturaleza. Murió el siglo pasado, por ahí en el 1890.<sup>f68</sup> Fue contemporáneo<sup>g</sup> de Tolstoy, el otro gran autor ruso. Te felicito. Lee con mucho cuidado ese libro<sup>h</sup> *Crimen y castigo*. Federico<sup>i</sup> Nietzsche, el filósofo alemán admirable del *Zaratustra*, o de la filosofía<sup>j</sup> de la voluntad y el Superhombre, decía que era al único a quien<sup>k</sup> había tenido que aprenderle algo en psicología<sup>l</sup> (a Dostoyevski).

El cheque voy ahora a comprarlo; creo que lo recibirás en ocho días. Te seguiré mandando los cheques mensualmente. A lo que sobre<sup>m</sup> le ganaremos mucho, pues están casi al 300 en bolsa negra y a mí me cuestan los tuyos al 252.

Hay ya mucha yerba linda sembrada. La finca creo que la encontrarás hecha una granja.

---

<sup>a</sup> esbas

<sup>b</sup> Menos Uno

<sup>c</sup> graduarte

<sup>d</sup> costumbre

<sup>e</sup> Dostoyewsky

<sup>f</sup> 1890

<sup>g</sup> contemporaneo

<sup>h</sup> libro

<sup>i</sup> Federico

<sup>j</sup> filosofía

<sup>k</sup> quine

<sup>l</sup> psicología

<sup>m</sup> sobre

Escribe largo y cuenta muchas cosas, impresiones, ideas, observaciones del mundo y la gente, etc.

Pilar, feliz en su viaje. Ya hace tres días que debe estar en Madrid. Esa muchacha va a aprovechar, pues es inteligente y mandona. Dios la bendiga y a ti también.

*Fernando González Ochoa<sup>a</sup>*

---

<sup>a</sup> [*Firma ilegible normalizada*].

Medellín, marzo 10 de 1952

Monchito mío:

Felices con tu carta en que dices que saliste de segundo en el examen de física. Debes cambiar tu actitud hacia la química, pues ella es ciencia muy moderna y por donde se llega muy hondo a los secretos de la creación:<sup>a</sup> es difícil en su idioma y en sus comienzos, pero dicen los entendidos que luego proporciona deleites intelectuales muy grandes. Lo mismo el dibujo. Mi tristeza mayor<sup>b</sup> es la de no saber dibujar lo que amo; Ramiro era un gran dibujante innato y se me murió.

Creo que María Eugenia debió llegar ayer o llegará hoy. Voy a gozar mucho con la máquina<sup>c</sup> de afeitar. Te contaré cómo me va con ella. Muy bueno que quieras mucho a la novia: ella es serena, controlada y muy señora y linda. Hay que amar a la novia mucho, pues ella es el troquel de nuestra eternidad en la tierra (la madre de nuestros hijos). Hay que amar a la mujer y respetarla. Por eso la crápula sexual es tan odiosa, por ser irrespeto a la fuente de la vida, a la cuna, al sueño<sup>d</sup> de los niños. De ahí que sea tan apreciable, más que todo, el controlado, casto de pensamiento, palabra y obra. El sexo no tiene virtud sino cuando va acompañado de amor intenso por la mujer y por el hijo que ha de llegar.

La finca es ya una granja: ayer corté<sup>e</sup> las dos primeras matas de imperial y con ellas hubo para la vaca y las dos terneras. ¡Qué bella! Me dio brega durante cinco meses y gocé muchísimo cortándola<sup>f</sup> y picándola. No te cuento más de la finca, pues es mejor que la encuentres con novedades.

En casa todos bien. Lucas estaba ayer con fiebre de gripa: le dan<sup>g</sup> gripas frecuentes y duras. El Ramiro es lindo: con la misma cabeza dolicocefala<sup>69</sup> de Álvaro, ojioscuro, se ríe y ya gorgorea, como conversando: muy sano. La Claudia es un genio, igual a la Pilar. Esta escribió ya de España: está feliz; no se cambia por nadie. Dice que el viaje fue como de hadas. No he visto quién haya gozado como ella. Mañana voy a escribirle y si me fuere bien en los negocios, la dejo por allá, en Francia, otros cuatro o cinco meses.

Nano gozando en el auto; tiene como tres novias; es nervioso y su deseo es ir también a EE.UU. o a Europa. Que Dios me dé salud y negocios y mi placer es el que ustedes vivan intensamente y aprendan mucho y, cuando yo muera, sean unos hombres fuertes.

---

<sup>a</sup> cración

<sup>b</sup> mayo

<sup>c</sup> máquina

<sup>d</sup> O: ~~señor~~seño / A, B, C: sueño

<sup>e</sup> conté

<sup>f</sup> cortandola

<sup>g</sup> d dan

Bueno, Monchín, te bendigo.

*Fernando González Ochoa<sup>a</sup>*

---

<sup>a</sup> [*Firma ilegible normalizada*].

---

#### 4.1. Notas explicativas

<sup>1</sup> Simón: González Restrepo, Simón: (1931) [Hijo de Fernando González Ochoa] Simón [fue] ingeniero mecánico y metalúrgico, con estudios en los Estados Unidos y en Francia. Tras su regreso al país, trabajó sucesivamente en Cali, Barranquilla y Bogotá. Durante quince años fue director del Instituto Colombiano de Administración (INCOLDA) [...]. De septiembre de 1982 a mayo de 1988, sirvió el cargo de intendente de San Andrés, Providencia y Santa Catalina [...]. Elegido primer gobernador del nuevo departamento el 27 de octubre de 1991, por el voto directo de los ciudadanos del archipiélago, asumió el cargo para un período de tres años el 2 de enero de 1992 [...]. Complicaciones en su organismo, que degeneraron en cáncer, hicieron que se despidiera de esta vida terrenal el 22 de septiembre de 2003 (Henao Hidrón, 2014, págs. 98-99).

<sup>2</sup> Nano: González Restrepo, Fernando: (1930) [Hijo de Fernando González Ochoa] Abogado de la Universidad Pontificia Bolivariana, con estudios de posgrado en moneda y bancos en la Universidad de Indiana [...]. Alto empleado del Banco de Bogotá durante varios lustros [...]. Esquivo escritor, pocos meses antes de su fallecimiento permitió que fuese publicado su pequeño pero denso libro *El instante vital* (Henao Hidrón, 2014, pág. 96).

<sup>3</sup> Escuela de Minas: La ley 60 de 1886 creó dos escuelas de minería, una en Medellín y otra en Ibagué. En 1887 se suspendió la de Ibagué y quedó sólo [sic] la de Medellín, la cual se llamó Escuela Nacional de Minas, y se formó como una institución independiente pero muy ligada en sus inicios a la Universidad de Antioquia [...]. El primer rector de la Escuela Nacional de Minas fue el General [sic] Pedro Nel Ospina, quien no se posesionó pero sí elaboró con ayuda de su hermano Tulio Ospina los estatutos y reglamentos de la escuela (Universidad Nacional de Colombia, 2021).

<sup>4</sup> politicastros: *m. y f. despect.* Político inhábil, rastrero, mal intencionado, que actúa con fines y medios turbios (DLE, 2021).

<sup>5</sup> Emerson: Ralph Waldo, Emerson: 1803-82, poeta y ensayista norteamericano, nacido en Boston. A través de sus ensayos, poemas y discursos, el “Sabio de la Concordia” se estableció a sí mismo como el principal portavoz del trascendentalismo y como una figura destacada de la literatura estadounidense [traducción de la editora] (Columbia University Press, 2021).

<sup>6</sup> Guerra: Guerra de Corea: Dicha guerra que vio acción entre 1950 y 1953 en tierras de Corea del Sur y del Norte, fue uno de los conflictos con más participación de países extranjeros en un solo territorio y, evidentemente, fue una confrontación casi directa entre los Estados Unidos y la Unión Soviética en un periodo [Guerra Fría] que se caracterizó por presenciar la más grande tensión política internacional del siglo XX [...]. Las tropas del ejército norcoreano de Kim Il-Sung, con un Mao manejando los hilos militares desde la China Popular continental, atraviesan el paralelo 38 el 25 de junio de 1950 llegando a las afueras de Seúl con gran facilidad y dando así inicio a la Guerra de Corea (Meléndez Camargo, 2015, págs. 201-209).

<sup>7</sup> Universidad de Notre Dame: Fue fundada en noviembre de 1864 por el reverendo Edward F. Sorin, C.S.C, sacerdote de la Congregación de Santa Cruz, una orden misional francesa. Está ubicada de forma adyacente a South Bend, Indiana [...]. Alquilada por el estado de Indiana en 1864, la Universidad fue administrada por los sacerdotes de la Congregación de Santa Cruz hasta 1967, cuando la administración fue transferida a una junta mixta de fideicomisarios laicos y religiosos [traducción de la editora] (University of Notre Dame, 2021).

<sup>8</sup> rábulas: *m. y f.* Abogado indocto, charlatán y vocinglero (DLE, 2021).

<sup>9</sup> padre Henao: Henao Botero, Félix: El cuatro [de abril de 1991] se cumplieron los cincuenta años del nombramiento como segundo Rector [de la Universidad Pontificia Bolivariana] de Monseñor [sic] Félix Henao Botero del grupo de los profundadores y fundadores [...]. Su formación académica la recibió en La Ceja con los Hermanos Cristianos, en Medellín en el Seminario Conciliar y en Roma en la Gregoriana donde se doctoró en Teología y Derecho (Piedrahíta Echeverri, 1991, págs. 291-292).

<sup>10</sup> negroides: La teorización gonzaliana del mestizaje [...] descansa en la idea de que el pueblo colombiano posee una naturaleza híbrida que comportaría deficiencias físicas, intelectuales, morales, etc. que impedirían el progreso social y cultural de la nación y que, por tanto, harían necesaria una intervención eugenésica del Estado [...] En resumen, no habría cultura americana mientras las sociedades de Suramérica no se reconciliaran con el hecho de ser pueblos «negroides» (e «indigenoides»; pueblos mezclados, en fin) [comillas latinas del documento original] (Harruch Morales, 2020, págs. 478-486).



<sup>11</sup> Álvaro: González Restrepo, Álvaro: (1923) [Hijo de Fernando González Ochoa] Ingeniero químico de la Universidad Pontificia Bolivariana. Casado con doña Lía Flórez y padre de nueve hijos. Jubilado de la empresa textil Tejcóndor [...] Cuando se sintió enfermó y presintió el final de sus días, en busca del mar se trasladó a Cartagena de Indias. Allí, solitario y reencontrado consigo mismo, murió el 6 de febrero de 1999 (Henao Hidrón, 2014, pág. 95).

<sup>12</sup> Poblado: [Comuna 14] Situada al suroriente de Medellín. Limita al norte con las Comunas [sic] 10 La Candelaria y 9 Buenos Aires; al oriente con el corregimiento de Santa Elena; al sur con el Municipio [sic] de Envigado y al occidente con la Comuna 15 Guayabal (Alcaldía de Medellín, 2015).

<sup>13</sup> Margarita: Restrepo Gaviria, Margarita: [en 1922, Fernando González Ochoa] contrae matrimonio con la señorita Margarita Restrepo Gaviria, hija del expresidente de la República, doctor Carlos E. Restrepo [...]. Doña Margarita Restrepo de González, viuda de Fernando González Ochoa, muere en Otraparte el 7 de junio [de 1979], a la edad de ochenta y dos años (Henao Hidrón, 2014, págs. 19-28).

<sup>14</sup> Ramiro: González Restrepo, Ramiro: (1925) [Hijo de Fernando González Ochoa] Cuando había terminado su carrera de medicina y estaba próximo a graduarse, falleció de leucemia el 28 de enero de 1947 (Henao Hidrón, 2014, pág. 95).

<sup>15</sup> Buck: Buck, Pearl Sydensticker: 1892-1973, autora norteamericana, nacida en Hillsboro, Virginia Occidental, graduada del Randolph-Macon College, 1914, primera mujer estadounidense en recibir (1938) el Premio Nobel de Literatura. Hasta 1924 vivió principalmente en China, donde ella, sus padres y su primer esposo, John Lossing Buck, con quien se casó en 1917, eran misioneros. Es famosa por sus vívidas y compasivas novelas acerca de la vida en China [*traducción de la editora*] (Columbia Electronic Encyclopedia, 2021).

<sup>16</sup> *freshman*: s. Estudiante de primer año (Cambridge Dictionary, 2021)

<sup>17</sup> Eliseo: Elegido como el sucesor del profeta Elías, Eliseo fue profeta durante el reinado de los reyes Joram, Jehú, Joacaz y Joás [800-850 a.C.]. Aunque fue el heredero profético de Elías, era una persona muy diferente. Mientras que Elías era una figura solitaria, Eliseo dirigió gremios o grupos de profetas. Se involucró con los gobernantes de la época, aconsejándolos, tomando partido en sus guerras, y alentando una rebelión. También realizó milagros, y los cristianos lo ven como un importante precursor de Jesús [*traducción de la editora*] (Wilkinson, 2008, pág. 299).

<sup>18</sup> Greensborough: Esta ciudad, tal como la escribe el autor, está ubicada en Victoria, Melbourne, Australia. Así que lo más probable es que González Ochoa quisiera decir Greensboro, ubicada en Carolina del Norte (N. de la E.).

<sup>19</sup> cantaletear: tr. Pa, Cu, RD, PR, Co, Ve. Repetir alguien las cosas hasta causar fastidio. pop + cult → espon. (*Diccionario de americanismos*, 2010).

<sup>20</sup> Tolú: Santiago de Tolú: La Villa de Santiago de Tolú es uno de los centros urbanos más antiguos de Colombia, el Municipio de Santiago de Tolú fue fundado el 25 de Julio de 1535 por el conquistador Alonso de Heredia, con el nombre de Villa Coronada Tres Veces de Santiago de Tolú, sin embargo [...] después de este descubrimiento [del poblado indígena regido por el cacique Tolú] el pueblo [...] fue trasladado a la orilla del mar Caribe con el nombre de Santiago de Tolú; el otro fue conocido, desde entonces como Tolú Viejo localizado al oriente de Santiago de Tolú y a unos 20 km del Golfo de Morrosquillo (Alcaldía de Santiago de Tolú, 2021).

<sup>21</sup> Cali: Santiago de Cali: El Valle del Cauca es una de las regiones más ricas y de mayor desarrollo de la República de Colombia. Está ubicado en el suroccidente del país y tiene costas sobre el Océano Pacífico, en una extensión de 200 kilómetros, donde se encuentra ubicado el puerto de Buenaventura, el más importante del país [...]. El departamento cuenta administrativamente con 42 municipios, siendo su capital Santiago de Cali, que dista 484 km. [sic] de Santafé de Bogotá, capital del país (Alcaldía de Santiago de Cali, 2017).

<sup>22</sup> Delgado Chalbaud: Delgado Chalbaud, Carlos: La mañana del lunes 13 de noviembre de 1950, mientras se dirigía desde su residencia de la urbanización Country Club hasta el despacho del Palacio de Miraflores, fue ultimado en medio del secuestro del cual fue objeto, el teniente coronel Carlos Román Delgado Chalbaud, presidente de la Junta Militar de Gobierno que había tomado el poder el 24 de noviembre de 1948, tras derrocar el gobierno constitucional de Rómulo Gallegos (Cámara de Comercio, Industria y Servicios de Caracas, 2020).

<sup>23</sup> Pito: Apodo de Ramiro González Restrepo (N. de la E.).

<sup>24</sup> misa de gallo: f. misa que se dice a medianoche al comenzar la madrugada del día de Navidad (DLE, 2021).

<sup>25</sup> Orozco Micolta: Orozco M., Arturo: Nació en Medellín, en 1932. Médico. Autor de: *Endocrinología*, 1980 (Gallo Martínez, 2008, pág. 517).

<sup>26</sup> cusumbosolo: Co:O. montañero, persona huraña. pop. (*Diccionario de americanismos*, 2010).

<sup>27</sup> Pilar: González Restrepo, Pilar: (1928) [Hija de Fernando González Ochoa] Licenciada de la Facultad de Trabajo Social de la Universidad Pontificia Bolivariana. Casada con el industrial Gabriel Ángel Villa y madre de siete hijos (Henao Hidrón, 2014, pág. 95).

- <sup>28</sup> Isabelita: Se refiere a Isabel Gaviria de Restrepo, madre de Margarita Restrepo Gaviria (N. de la E.).
- <sup>29</sup> totumo: 1. *Pa, PR, Co, Ve, Ec, Pe, Bo*. jícara, árbol perenne. (totuma; tutuma; tutumo). 2. m. *Pa, Co, Ve, Pe, Bo*. Fruto del totumo con el que se hacen vasijas. (totuma; tutuma; tutumo) (*Diccionario de americanismos*, 2010).
- <sup>30</sup> Santo Domingo: Localizado en la subregión Nordeste del departamento de Antioquia. Limita por el norte con los municipios de Yolombó y Cisneros, por el este con el municipio de San Roque, por el sur con los municipios de Alejandría y Concepción, y por el oeste con los municipios de Barbosa, Donmatías y Santa Rosa de Osos. Santo Domingo es también célebre por ser la cuna de varios escritores, entre ellos el más conocido es Tomás Carrasquilla (1858-1940) del cual se conserva su casa natal (Alcaldía Municipal de Santo Domingo en Antioquia, 2019).
- <sup>31</sup> Don Benjamín: Amistad noble, sincera y profunda, fue la que unió a Fernando González y Benjamín Correa. Nació cuando, en plena juventud, se conocieron en el municipio antioqueño de Carolina; y se consolidó en el Juzgado Segundo Civil del Circuito, de Medellín, siendo aquél [sic], el juez; éste [sic], su secretario [...] Don Benjamín era de El Salto o La Tasajera [...]; a los diecisiete años ingresó al Seminario de Medellín, pero dos años después la situación de pobreza le impidió volver (Henaó Hidrón, 2014, págs. 105-106).
- <sup>32</sup> goma: *f. Co, Ve:O*. Afición excesiva por hacer algo que atrae. pop. (*Diccionario de americanismos*, 2010).
- <sup>33</sup> perla: *m-f. Bo; Ch*, pop + cult → espon. Persona que actúa egoístamente sin ningún miramiento ni consideración a los demás (*Diccionario de americanismos*, 2010).
- <sup>34</sup> La Ceja: La Ceja del Tambo: Localizado en la subregión Oriente del departamento de Antioquia[.] Limita al norte con los municipios de Rionegro y El Carmen de Viboral, al oriente con el municipio de La Unión, al occidente con los municipios de Montebello y El Retiro y al sur con el municipio de Abejorral. Su cabecera municipal está a 41 Kilómetros de Medellín (Alcaldía de La Ceja, 2021).
- <sup>35</sup> Robledo: Es un territorio diverso y heterogéneo. Está ubicado en una zona estratégica para la región y el país por ser punto obligado de paso entre el Valle de Aburrá, los municipios del occidente antioqueño y el mar Caribe [...]. Hace parte de la zona noroccidental de la Ciudad de Medellín o zona 2, integrada por las Comunas 5 (Castilla) y 6 (Doce de Octubre). Está conformada por 22 barrios según la división político-administrativa de la ciudad, 45 sectores y 7 nodos territoriales definidos por la comunidad de acuerdo a identidades socio-culturales (Alcaldía de Medellín, 2015, pág. 30).
- <sup>36</sup> explosiones atómicas en Las Vegas: Emplazamiento de pruebas de Nevada: En el Sitio de Pruebas de Nevada (NTS) [Nevada Test Site] en el noroeste de Las Vegas, Nevada, se realizaron 928 pruebas nucleares con detonaciones sobre y debajo del suelo entre 1951 y 1992. Solamente en 1962 se realizaron casi 90 pruebas en la NTS (entrevistado NTS). Bombas de 61 y 74 kilotonnes se detonaron en la NTS durante los años cincuenta —A manera de contraste, la bomba lanzada en Hiroshima tenía un rendimiento nuclear de aproximadamente 15 kilotonnes [*traducción de la editora*] (Anaís & Walby, 2016, pág. 949).
- <sup>37</sup> atisbar: *tr*. Mirar, observar con cuidado, recatadamente (*DLE*, 2021).
- <sup>38</sup> poceta: *f. Co*. Pequeño depósito de agua que forma parte del lavadero de una casa (*Diccionario de americanismos*, 2010).
- <sup>39</sup> Borrero: Borrero Ayerbe, Pablo: Mediante decreto 386 de 30 de abril de 1910, el Presidente [sic] Ramón González Valencia y su Ministro de gobierno Miguel Abadía Méndez, designaron como primer Gobernador del Valle del Cauca al médico caleño Pablo Borrero Ayerbe, quien venía desempeñándose como Gobernador de Cali (Gobernación Valle del Cauca, 2018).
- <sup>40</sup> Ospina: Ospina Rodríguez, Mariano: Estadista cundinamarqués (Guasca, octubre 18 de 1805 - Medellín, enero 11 de 1885), presidente de la República entre 1857 y 1861. Hijo de Santiago Ospina y Urbina y de Josefa Rodríguez, estudió jurisprudencia en el Colegio de San Bartolomé. Tomó parte en los acontecimientos del 25 de septiembre de 1828 contra la dictadura de Bolívar (Banrepcultural, 2021).
- <sup>41</sup> Vicenticos: Restrepo Gaviria, Vicente: Hermano de doña Margarita [...] (Henaó Hidrón, 2014, pág. 121).
- <sup>42</sup> MacArthur: Abril de 1951, cuando el mismo presidente de los Estados Unidos destituyó al general Douglas MacArthur, comandante en jefe de las fuerzas de los Estados Unidos en la Guerra de Corea (1950–1953), que llevó demasiado lejos sus ambiciones militares (Hobsbawm, 1996, pág. 233).
- <sup>43</sup> Purdue: La Universidad Purdue – West Lafayette es una institución pública fundada en 1869. El campus [...] ubicado en West Lafayette, Indiana, es el principal del sistema esta universidad, el cual cuenta con otros campus en el estado de Indiana [*traducción de la editora*] (U.S. News & World Report, 2021).
- <sup>44</sup> patojo: *Boy., Cund*. Niño considerado de pocos años. Era un patojo cuando lo conocí (*Breve diccionario de colombianismos*, 2012, pág. 82).
- <sup>45</sup> Truman: Truman, Harry S.: (Nacido el 8 de mayo, 1881, Lamar, Missouri, Estados Unidos. Fallecido el 26 de diciembre, 1972, Kansas City, Missouri), décimo tercer presidente de Estados Unidos (1945-53), quien

dirigió el país a través de las etapas finales de la Segunda Guerra Mundial y a través de los primeros años de la Guerra Fría, oponiéndose vigorosamente al expansionismo soviético en Europa y enviando fuerzas estadounidenses para dar marcha atrás a la invasión comunista a Corea del Sur [traducción de la editora] (Steinberg, 2021).

<sup>46</sup> Marianito Ospina: Ospina Pérez, Mariano: Después de diez y seis años en la oposición, los conservadores [vuelven] al poder, con la victoria de su candidato único, el doctor Mariano Ospina Pérez, en las elecciones presidenciales de 1946 [...]. El presidente Ospina Pérez [1946 – 1950], que se posesiona el 7 de agosto, ha figurado en la actividad industrial y política del país desde 1915, en que ocupó escaño en el Concejo de Medellín. Después fue diputado a la Asamblea de Antioquia, Superintendente del Ferrocarril de Antioquia, Director de la Escuela de Minas, Ministro de Obras Públicas del Gobierno de su tío, el presidente Pedro Nel Ospina, y miembro fundador y gerente de la Federación Nacional de Cafeteros (Credencial Historia, 2005, pág. s.p.).

<sup>47</sup> *Leaves of Grass: Hojas de hierba*: El evento central de la vida de Walt Whitman [1819-1892], literal y figurativamente, fue la publicación de *Leaves of Grass [Hojas de hierba]*. La primera edición apareció en 1855, cuando el poeta tenía treinta y seis años. Por el resto de su vida, aproximadamente treinta y seis años más, revisaría y expandiría el libro a través de seis ediciones más, terminando su trabajo en la edición de Deathbed Edition de 1891-92. Whitman se identificaba completamente con *Leaves of Grass [traducción de la editora]* (Killingsworth, 2007, pág. 1).

<sup>48</sup> Holstein: Holstein-frisona: Raza grande de ganado lechero originaria del Norte de Holanda y Frisia. Sus principales características son su gran tamaño y sus manchas blancas y negras, claramente definidas en lugar de difuminadas. Se cree que esta raza ha sido seleccionada por sus cualidades lácteas durante aproximadamente 2000 años. Han sido ampliamente distribuidas por las tierras bajas más fértiles de Europa continental, donde son altamente valoradas por su capacidad para producir leche. En Estados Unidos las vacas Holstein-frisonas sobrepasan en número todas las demás razas lecheras y producen nueve décimas partes del suministro de leche. La leche, sin embargo, tiene un contenido relativamente bajo de grasa butírica [traducción de la editora] (Editores de la *Enciclopedia Británica*, 2014).

<sup>49</sup> *Los presidios de Siberia: Recuerdos de la casa de los muertos*: Obra publicada en 1862 (N. de la E.).

<sup>50</sup> Churchill: Más de cincuenta años después de su muerte [1965], Winston Churchill sigue siendo una figura mundial de renombre. Es ampliamente celebrado por su batalla contra el apaciguamiento de los Nazis en la década de 1930 y por su subsecuente contribución, como primer ministro [1940-1945], a la victoria de los Aliados durante la Segunda Guerra Mundial [...]. A pesar de la consistencia de sus índices de popularidad personal, los conservadores fueron fuertemente derrotados en las elecciones generales de 1945 [...]. En las elecciones de 1950, los conservadores tuvieron éxito en reducir la predominancia de los laboristas a un puñado de asientos, y en las siguientes elecciones que tuvieron lugar al año siguiente, Churchill regresó triunfante a Downing Street. Se encontraba, no obstante, deteriorado por la edad y su mala salud [...]. Dimitió como primer ministro en abril de 1955 [traducción de la editora] (Toye, 2017, págs. 1-9).

<sup>51</sup> Attlee: Attlee, Clement Richard: 1883-1967, estadista británico. Educado en Oxford, comenzó a ejercer la abogacía en 1905 [...]. Como líder del Partido Laborista desde 1935, Attlee fue abiertamente crítico con la política extranjera de los conservadores, particularmente del fracaso del gobierno para intervenir en la guerra civil española. Durante la Segunda Guerra Mundial (1940-45) hizo parte del gabinete de coalición de Winston Churchill, y tras la victoria del Partido Laborista en 1945 se convirtió en primer ministro [traducción de la editora] (Columbia Electronic Encyclopedia, 2021).

<sup>52</sup> María Eugenia: También, a veces, con cariño le menciona María Eugenia, la novia que Simón dejó por estos lares (Henaó Hidrón, 2014, pág. 239).

<sup>53</sup> Carlos Mario: Londoño Mejía, Carlos Mario: Nació en Envigado el 6 de noviembre de 1918. Hijo de Julio Londoño Escobar y de Rosa Mejía Escobar [...]. Abogado de la Universidad Pontificia Bolivariana graduado en 1945 [...]. Director de la Biblioteca de la Bolivariana. Director de la Revista Prestaciones. Jefe de la Oficina de Valorización de Medellín. Abogado de la Andi. Diputado a la Asamblea de Antioquia. Secretario de Gobierno en Antioquia, en 1947. Concejal de Medellín, en 1950. Representante a la Cámara. Secretario General de la Presidencia [sic] en el gobierno del General Rojas Pinilla [...]. Gerente del Banco de la Republica. Embajador en Portugal (Gallo Martínez, 2008, pág. 413).

<sup>54</sup> Laureano: Presidente de la República entre 1950-1951, periodista, político y diplomático, nacido en Bogotá, el 20 de febrero de 1889, y muerto en la misma ciudad, el 13 de julio de 1965 [...]. Sus férreas creencias en los principios rectores de su partido político: el conservador, así como su exposición en la palestra, le merecieron los apelativos de El Hombre Tempestad, El Monstruo, El Basilisco. Partícipe activo en la creación del Frente Nacional, Laureano Eleuterio Gómez Castro basó su acción en las teorías cristianas expuestas por santo Tomás

de Aquino y san Agustín, revitalizadas hacia finales del siglo XIX por el papa León XII, a través de la llamada escuela neotomista, con la cual se intentó dar a la religión católica una recuperación mundial (Banrepcultural, 2017).

<sup>55</sup> Cauca: con un caudal medio de 1500 metros cúbicos por segundo, además de ser el afluente más importante del Magdalena y el segundo río más importante de Colombia, en su recorrido de 1204 km de longitud entre el macizo Colombiano y el Brazo de la Loba en la Depresión Momposina, pasa por siete departamentos, dos de ellos (Antioquia y Caldas) compartiendo cuenca con el Magdalena, y recibe entre las cordilleras Central y Occidental afluentes como los ríos Nechí, La Vieja, Risaralda, Medellín y San Juan, que bañan una cuenca hidrográfica de 63.300 km<sup>2</sup> (Duque Escobar, 2019, pág. 2).

<sup>56</sup> pereque: *m. coloq.* Molestia, mortificación. Ese señor pone mucho pereque con sus visitas a deshoras. No quiero ponerte pereque, me da pena contigo (*Breve diccionario de colombianismos*, 2012, pág. 83).

<sup>57</sup> *Mi Simón Bolívar*: (1930) Con motivo del centenario de la muerte del Libertador, publica *Mi Simón Bolívar*, bello y polémico libro inspirado, según él, por su alter ego Lucas Ochoa (Henaó Hidrón, 2014, pág. 17).

<sup>58</sup> apachurrado: I. 1. *adj. Mx, PR, Co, Ve, Pe, Ch.* Referido a persona, apretada contra otras o encogida, a causa de la escasez de espacio. pop + cult → espon. II. 1. *adj. Mx, Ho, Ni, CR, Co, Ve. metáf.* Referido a persona, desanimada, desmoralizada, desalentada. pop + cult → espon. (*Diccionario de americanismos*, 2010).

<sup>59</sup> Lucas de Ochoa: Lucas Ochoa Tirado, el tatarabuelo de Fernando González Ochoa [...] es el personaje que a la manera de un sosías o alter ego figura en algunas de sus obras, principalmente en *Mi Simón Bolívar* (1930) y el *Libro de los Viajes* [sic] (1959) (Henaó Hidrón, 2014, pág. 41).

<sup>60</sup> Pereira: Es un municipio Colombiano, capital del Departamento de Risaralda [centro-oeste del país]. Es la ciudad más poblada de la región del eje cafetero y la segunda más poblada de la región paisa, después de Medellín (Alcaldía de Pereira, 2021).

<sup>61</sup> pare los tarros: morir (Celis Albán, 2005).

<sup>62</sup> Aurelio Mejía: Nació en Santa Bárbara el 7 de septiembre de 1899 y falleció en Medellín, el 21 de diciembre de 1958 [...] Estudió en la Universidad de Antioquia, donde se graduó de abogado en 1926 [...] En 1930, fue nombrado Superintendente de Rentas de Antioquia. Pasó a la Secretaria de Hacienda del Departamento. Estuvo en el Concejo Municipal de Medellín. Diputado a la Asamblea Departamental en 1934, 1936 y 1958. Miembro de la Cámara de Representantes y del Senado. Gobernador de Antioquia, en cuatro oportunidades del 8 al 12 de junio de 1931, del 28 de agosto al 10 de noviembre de 1935, del 4 de agosto de 1939 al 25 de agosto de 1940 y del 18 de octubre de 1940 al 18 de julio de 1942 (Gallo Martínez, 2008, pág. 448).

<sup>63</sup> Pilar Primo de Rivera: *La Sección Femenina de Falange Española Tradicionalista y de las Juntas Ofensiva Sindicalista* [cursiva de la cita], mejor conocida como *La Sección Femenina* (SF) [fue] fundada en junio de 1934 por Pilar Primo de Rivera (hija del dictador y general español [Miguel] Primo de Rivera y hermana de José Antonio [Primo de Rivera], fundador del partido político fascista [llamado Falange Española] en España) [...]. La SF sostuvo que las mujeres debían preocuparse únicamente del matrimonio, la maternidad y las labores domésticas [*traducción de la editora*] (Manning Saeger, 2013, pág. 516).

<sup>64</sup> Job: Libro de Job: El libro de Job constituye la obra maestra literaria del movimiento sapiencial en Israel [...] El personaje principal de este drama, Job, es un héroe de los viejos tiempos, que se supone vivió en la época patriarcal, en los confines de Arabia y del país de Edom. La tradición le consideraba como un gran justo que se había mantenido fiel a Dios en una prueba excepcional (*Biblia de Jerusalén*, 2009, pág. 853).

<sup>65</sup> Ayrshire: Esta raza es originaria del sudoeste de Escocia en la parte norte del condado de Ayr. El color de la capa es rojo de cualquier tono, castaño o blanco, siendo cada color netamente diferenciable [...] La capa más popular es de color castaño oscuro y blanco en el cuerpo con manchas de color rojo en la cabeza [...] El pelo es corto y suave y la piel es de grosor medio, flexible y ligeramente pigmentada (French, 1968, págs. 114-115).

<sup>66</sup> Tulio Ospina: Nació en Medellín, el 4 de abril de 1857. Murió en Panamá el 17 de febrero de 1921 [...]. Hijo del General Mariano Ospina Rodríguez y de su tercera esposa, Enriqueta Vásquez Jaramillo [...]. Inició estudios, en 1872, con los Jesuitas, en Guatemala, donde se encontraban debido al destierro que sufrió su padre. De regreso en Medellín, estudió matemáticas, literatura y ciencias naturales en la Universidad de Antioquia, institución de la cual fue profesor. Rector de la Escuela de Minas, en 1888, habiendo sucedido a su hermano Pedro Nel. Bachiller en Ciencias de la Universidad de California, en 1879. Ingeniero de minas y profesor de química analítica [...] Introdujo a Colombia ganados lecheros de las razas Durham, Holstein, Aberdeen Angus (Gallo Martínez, 2008, pág. 532).

<sup>67</sup> Red Poll: En sus lugares de procedencia de Norfolk y Suffolk [Inglaterra], esta raza se mantiene en planicies o llanuras onduladas de suelo rico en cal [...]. La capa es de color rojo, prefiriéndose el rojo retinto aunque se tolera algo de blanco en la ubre; es también normal que la borla de la cola sea blanca [...]. La cabeza es de

---

longitud media, con frente amplia y morro ancho de color encarnado. Todos los animales son mochos (French, 1968, págs. 172-174).

<sup>68</sup> 1890: Dostoyevski, Fedor: El año preciso de la muerte del escritor es 1881 (N. de la E.).

<sup>69</sup> dolicocefalo: *adj.* Dicho de una persona: Que tiene el cráneo de forma muy oval, porque su diámetro mayor excede en más de un cuarto al menor. U. t. c. s. (DLE, 2021).

#### 4.1. Referencias bibliográficas

Academia Colombiana de la Lengua. (2012). *Breve diccionario de colombianismos*. Academia Colombiana de la Lengua.

Alcaldía de La Ceja. (2021). *Presentación*. Obtenido de Mi municipio: <https://www.laceja-antioquia.gov.co/MiMunicipio/Paginas/Presentacion.aspx>

Alcaldía de Medellín. (2015). *Plan de Desarrollo Local. Comuna 7 Robledo*. Alcaldía de Medellín.

Alcaldía de Medellín. (2015). *Perfil Sociodemográfico por barrio. Comuna 14 El Poblado 2016-2020*. Obtenido de Plan de Desarrollo: [https://www.medellin.gov.co/irj/go/km/docs/pccdesign/SubportaldelCiudadano\\_2/PlanDeDesarrollo\\_0\\_17/IndicadoresyEstadsticas/Shared%20Content/Documentos/ProyeccionPoblacion2016-2020/Perfil%20Demogr%C3%A1fico%20Barrios%202016%20%E2%80%93%202020%20Comuna\\_14\\_E](https://www.medellin.gov.co/irj/go/km/docs/pccdesign/SubportaldelCiudadano_2/PlanDeDesarrollo_0_17/IndicadoresyEstadsticas/Shared%20Content/Documentos/ProyeccionPoblacion2016-2020/Perfil%20Demogr%C3%A1fico%20Barrios%202016%20%E2%80%93%202020%20Comuna_14_E)

Alcaldía de Pereira. (2021). *Presentación*. Obtenido de Mi municipio: <http://www.pereira.gov.co/MiMunicipio/Paginas/Presentacion.aspx>

Alcaldía de Santiago de Cali. (2017). *Santiago de Cali en el departamento del Valle del Cauca*. Obtenido de Datos de Cali y el Valle del Cauca: [https://www.cali.gov.co/gobierno/publicaciones/227/datos\\_de\\_cali\\_y\\_el\\_valle\\_del-cauca/](https://www.cali.gov.co/gobierno/publicaciones/227/datos_de_cali_y_el_valle_del-cauca/)

Alcaldía de Santiago de Tolú. (2021). *Pasado, presente y futuro*. Obtenido de Mi municipio: <https://www.santiagodetolu-sucre.gov.co/MiMunicipio/Paginas/Pasado-Presente-y-Futuro.aspx>

Alcaldía Municipal de Santo Domingo en Antioquia. (2019). *Historia de Santo Domingo*. Obtenido de <http://www.santodomingo-antioquia.gov.co/municipio/historia-de-santo-domingo>

Anaís, S., & Walby, K. (2016). Secrecy, Publicity, and the Bomb: Nuclear Publics and Objects of the Nevada Test Site, 1951–1992 [Secreto, publicidad y la bomba: públicos nucleares y objetos del Sitio de Pruebas de Nevada]. *Cultural Studies*, 30 (6), 949-968.

- Red Cultural del Banco de la República (Banrepultural). (2017). *Laureano Gómez Castro*. Obtenido de Enciclopedia Banrepultural: [https://enciclopedia.banrepultural.org/index.php/Laureano\\_G%C3%B3mez\\_Castro](https://enciclopedia.banrepultural.org/index.php/Laureano_G%C3%B3mez_Castro)
- Red Cultural del Banco de la República (Banrepultural). (2021). *Mariano Ospina Rodríguez*. Obtenido de Enciclopedia Banrepultural: [https://enciclopedia.banrepultural.org/index.php/Mariano\\_Ospina\\_Rodr%C3%ADguez#Enlaces\\_relacionados\\_en\\_Banrep\\_cultural](https://enciclopedia.banrepultural.org/index.php/Mariano_Ospina_Rodr%C3%ADguez#Enlaces_relacionados_en_Banrep_cultural)
- Biblia de Jerusalén. (2009). *Biblia de Jerusalén*. Editorial Desclée de Brouwer.
- Cámara de Comercio, Industria y Servicios de Caracas. (2020). *El asesinato de Delgado Chalbaud*. Obtenido de Ocurrió aquí: <https://camaradecaracas.com/ocurrio-aqui/el-asesinato-de-delgado-chalbaud/>
- Cambridge Dictionary. (2021). Obtenido de <https://dictionary.cambridge.org/us/>
- Celis Albán, F. (2005). *Diccionario de colombiano actual*. Intermedio Editores.
- Columbia University Press. (2021). *Columbia Electronic Encyclopedia* (Sexta ed.). Obtenido de EBSCO
- Credencial Historia. (Agosto de 2005). Personajes del año (1945 a 1947). *Credencial Historia* (188). Obtenido de <https://www.banrepultural.org/biblioteca-virtual/credencial-historia/numero-188>
- Diccionario de americanismos*. (2010). Obtenido de <https://www.asale.org/recursos/diccionarios/damer>
- Diccionario de la Lengua Española (DLE)*. (2020). Obtenido de <https://dle.rae.es/>
- Duque Escobar, G. (2019). *El Río Cauca en el desarrollo de la región*. Obtenido de Cuarta Cátedra de Historia Regional de Manizales y Caldas “Alipio Jaramillo Giraldo”: <https://repositorio.unal.edu.co/bitstream/handle/unal/77027/elriocaucaeneldesarrollodelaregion.pdf>
- Editores de la *Enciclopedia Británica*. (5 de Marzo de 2014). *Holstein-Friesian*. Obtenido de Encyclopædia Britannica: <https://www.britannica.com/animal/Holstein-Friesian>
- French, M. (1968). *Razas europeas de ganado bovino* (Vol. I). FAO. Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación.
- Gallo Martínez, L. (2008). *Diccionario biográfico de antioqueños*. Luis Álvaro Gallo Martínez.
- Gobernación Valle del Cauca. (2018). *Historia del Valle del Cauca*. Obtenido de El departamento: <https://www.valledelcauca.gov.co/publicaciones/60134/historia-del-valle-del-cauca/>

- Harruch Morales, J. (2020). Hibridismo y mulatocracia: biopolítica, raza y mestizaje en la obra de Fernando González. *Lingüística y Literatura* (78), 477-499.
- Henaó Hidrón, J. (2014). *Fernando González, filósofo de la autenticidad*. Ediciones Otraparte.
- Hobsbawm, E. (1996). *Historia del siglo xx. 1914 - 1991*. Crítica.
- Killingsworth, M. (2007). *The Cambridge Introduction to Walt Whitman [La introducción de Cambridge a Walt Whitman]*. Cambridge University Press.
- Manning Saeger, J. (Septiembre de 2013). Memory and Postmemory in Lidia Falcón's Play "Las mujeres caminaron con el fuego del siglo" [Memoria y postmemoria en la obra dramática "Las mujeres caminaron con el fuego del siglo" de Lidia Falcón]. *Hispania*, 96 (3), 515-524.
- Meléndez Carmargo, J. (2015). Colombia y su participación en la Guerra de Corea: Una reflexión tras 64 años de iniciado el conflicto. *Historia y Memoria* (10), 199-239.
- Piedrahíta Echeverri, J. (1991). Los dos primeros rectores de la Bolivariana. *Revista Facultad de Derecho y Ciencias Políticas* (89), 289-294.
- Steinberg, A. (4 de Mayo de 2021). *Harry S. Truman*. Obtenido de Encyclopedia Britannica: <https://www.britannica.com/biography/Harry-S-Truman>
- Toye, R. (2017). *Winston Churchill: Politics, Strategy and Statecraft [Winston Churchill: política, estrategia y gobierno]*. Bloomsbury Academic.
- U.S. News & World Report. (2021). *Overview of Purdue University - West Lafayette [Panorama general de Purdue University]*. Obtenido de Purdue University - West Lafayette: <https://www.usnews.com/best-colleges/purdue-university-west-lafayette-1825>
- Universidad Nacional de Colombia. (2021). *Historia*. Obtenido de La facultad: <https://minas.medellin.unal.edu.co/lafacultad/historia>
- University of Notre Dame. (2021). *About. Notre Dame at a Glance [Acerca de. Un vistazo a Notre Dame]*. Obtenido de University of Notre Dame: <https://www.nd.edu/about/>
- Wilkinson, P. (2008). *Religions [Religiones]*. DK Publishing.

## **5. La hibridez en la obra de Fernando González Ochoa: *Cartas a Simón* (1950-1959) en el panorama de los géneros literarios**

### **5.1. Introducción**

El epistolario *Cartas a Simón* es una de las obras de Fernando González Ochoa (1859-1964) publicadas póstumamente. Escritas en un periodo de nueve años, entre 1950 y 1959, estas cartas corresponden a las comunicaciones del autor con su hijo menor, Simón González Restrepo, en el momento en el que este se encontraba adelantando sus estudios de ingeniería en Estados Unidos y, posteriormente, ya graduado, cuando regresó a Colombia a trabajar en Barranquilla y Cali. Se trata de un corpus de 59 cartas que se publicó parcialmente (únicamente 39 cartas) en Editorial UPB en 1997 y que se completó con la edición de Editorial EAFIT en 2017, en coedición con la Corporación Fernando González – Otraparte.

Como es claro por su condición de publicación póstuma, González Ochoa no tuvo la intención de hacer pública esta parte de su correspondencia, como sí sucedió con *Cartas a Estanislao* (1935) tras el accidente que terminó en el fallecimiento de su amigo Estanislao Zuleta Ferrer. Además, como resulta evidente con la lectura de la obra, en este epistolario se abordan en su mayoría temas cotidianos, incluso podría pensarse que prosaicos. Por lo anterior, no resulta extraño preguntarse por la naturaleza genérica de esta obra o, lo que es más, si se la puede etiquetar o no con el calificativo de obra “literaria”. Así pues, en este estudio crítico, el primero que se escribe en relación con *Cartas a Simón*, se buscará determinar mediante una revisión de la teoría de las tipologías literarias descrita y esbozada por varios autores, en contraste con el texto mismo, si a pesar de las mencionadas particularidades se puede ubicar este epistolario como parte de la producción literaria del autor envigadeño.

Ahora bien, a pesar de lo descrito, conviene preguntarse primero por la importancia de un análisis desde la perspectiva de los géneros cuando han surgido voces disidentes que consideran no solo innecesario sino limitante para la literatura la clasificación por géneros, como es el caso de los filósofos Maurice Blanchot y Benedetto Croce. En palabras de Laura Borràs Castanyer (1999), según Croce: “toda obra maestra viola las leyes de un género



establecido, sembrando de este modo el desarraigo en el espíritu de los críticos que se ven continuamente en la obligación de ir ampliando el concepto de género” (pág. 20). Entonces, ¿qué sentido puede tener continuar con una discusión sobre las tipologías textuales y los géneros literarios si en su lugar se puede apreciar cada obra como un elemento único e independiente en el total de la literatura? A esto se puede esgrimir el argumento innegable, nada nuevo, de que toda transgresión implica un conocimiento o la mera existencia de un marco referencial del cual discrepar. Así, en su texto donde expone las relaciones existentes entre los sistemas primario y secundario de la literatura, el teórico israelí Itamar Even-Zohar afirma: “when one tries new procedures which violate convention, one works per definition within the framework of primary activity, and vice versa”<sup>1</sup> (1978, pág. 16). También lo expresa en cierto sentido el profesor Antonio García Berrío (1992) cuando dice:

Por combinación, oposición o declinación de las reglas constituyentes básicas, las realizaciones históricas de la literatura han ido configurando el nivel de las modalidades, para alcanzar por último la individualidad, por vía de la incidencia de otros sistemas de condiciones históricas más asimétricos e impredecibles (pág. 44).

Por otro lado, se puede mencionar la dinámica misma del sistema literario. En términos diacrónicos, son comunes los casos en los que una determinada transgresión pasa de ser marginal a convertirse en la nueva norma o estándar. De la misma manera, hay realizaciones literarias que caen en desuso hasta un punto en el que su implementación puede considerarse nuevamente transgresora. A manera de ejemplo, dice Tzvetan Todorov (1991) que mientras que los poemas en prosa podían parecer una excepción en la época de Baudelaire: “¿Quién se atrevería hoy a escribir un poema en alejandrinos, con versos rimados, al menos que se trate de la nueva transgresión de una de una nueva norma?” (págs. 49-50). El teórico también pone de manifiesto de qué manera los juegos de palabras de Joyce se convirtieron en una suerte de norma para la literatura moderna. Entonces, es lícito afirmar que no puede existir una plena originalidad de una obra literaria en tanto esta bien se apoya o bien se distancia de un marco referencial previamente existente y que toda innovación que proponga bien puede reafirmar los procedimientos existentes como canon o generar un cambio que lleve al establecimiento de una nueva normativa. Aunque esto parece suficiente para justificar la relevancia y pertinencia del estudio de la teoría de los géneros, se trata de un asunto que

---

<sup>1</sup> Cuando uno intenta nuevos procedimientos que violan la convención, uno trabaja por definición en el marco de la actividad primaria y viceversa [*traducción propia*].

todavía se puede expandir al considerar la relevancia estética, histórica y sobre todo hermenéutica que estos (los géneros) tienen; ya que todo lo mencionado hasta ahora se relaciona y es posible resumirlo en la relevancia de la forma como germen de nuevos paradigmas. Dice García Berrío (1992):

La precisión crítica o historiográfica de que una obra literaria sea un *poema lírico* o una *novela* es, en sí misma, obvia y aporta una clarificación baladí para la misma como texto global constituido. Y sin embargo esa constatación inicial implicó, con toda seguridad, decisiones trascendentales en la génesis creativa del texto, que afectan a la *plasmación* del tema y del argumento, así como a la *comunicación* entre el autor y los receptores (pág. 15).

Efectivamente, si a la ecuación previamente planteada se añaden las figuras de autor y lector, se hace más evidente el carácter fundamental del género, que algunos autores, como se verá más adelante, han llegado a calificar incluso como consustancial a la literatura. Esto se refiere, por supuesto, al concepto de “horizonte de expectativas” que Hans Robert-Jauss explica de manera detallada en su *Historia de la literatura como provocación* (1970), según el cual, cuando un receptor se aproxima a un determinado texto lo puede comprender o leer de determinada manera porque conoce previamente una serie de textos similares. Es decir, el lector puede determinar si lo que está leyendo se parece o discrepa del corpus de obras que ha leído y lo clasifica, si bien no es necesario que lo haga de manera técnica o consciente, según lo que ha aprendido en la escuela, en la prensa, de comentarios de más lectores, entre otros. Ahí entra el papel estético del género: “La implicación estética consiste en que la recepción primaria de una obra por el lector supone ya una comprobación del valor estético por comparación con obras ya leídas” (Jauss, 2013, pág. 173).

Por otro lado, la implicación histórica viene dada por la permanencia de la obra en el tiempo. A medida que el texto es leído por diferentes receptores, de generación en generación, no solo se legitima la importancia de dicha obra, sino que se contribuye al entendimiento de la misma y eventualmente, con una mirada retrospectiva, se puede asignar una clasificación según su momento histórico. Se evidencia así nuevamente el funcionamiento del sistema literario y sus componentes. Ahora bien, en cuanto al autor, también existe la idea del “modelo de escritura”, que ya está presente en la cita de García Berrío, según el cual: “Los autores escriben en función del sistema genérico existente” (Todorov, 1991, pág. 53), sin que esto implique que están de acuerdo con él. De manera más

precisa, cuando un autor empieza a escribir su obra también tiene en cuenta lo que se espera de ella en términos formales y estilísticos para decidir su formulación.

Así pues, por su relevancia hermenéutica a la hora de aproximarse a un texto, bien sea como receptor o como crítico literario, así como por su papel fundamental en las determinaciones del autor y, en general, en los cambios del sistema literario, se juzga pertinente continuar con la perspectiva de análisis del género: “whether or not there are positive interrelations between the systems, overt, latent, direct or indirect, connected or disconnected – the very existence of inevitable differences between the systems create the peculiar literary balance that is necessary for literature”<sup>2</sup> (Even-Zohar, 1978, pág. 18). Esto cobra particular importancia en el caso de la correspondencia que no ha recibido una atención tan considerable por parte de la crítica y la historiografía literaria, lo cual se hace evidente en el hecho de que a pesar de la popularidad de Fernando González Ochoa y su obra, no hay ningún artículo que se preocupe por *Cartas a Simón*. Ahora bien, una vez realizada esta justificación conviene entonces comenzar por trazar un panorama de lo epistolar en el marco de la teoría de los géneros. Será esta entonces la preocupación del apartado siguiente.

## **5.2. Una historia de la teoría de los géneros y el papel de la correspondencia**

La preocupación por la categorización de los textos es mucho anterior al surgimiento del concepto mismo de “literatura”. Para confirmar esta afirmación es suficiente mencionar los trabajos de Platón, Horacio y Aristóteles a este respecto. En efecto, se trata no solo del primer momento de la teoría de los géneros literarios, sino del insumo que va a influenciar a la mayoría, por no decir a todas, las posturas siguientes. Estas propuestas son eminentemente prescriptivas, ya que detallan las normas a seguir y se preguntan más que todo cómo deben ser las distintas realizaciones y usos de la lengua. Haciendo un salto al Romanticismo, a esta postura prescriptivista le sigue una que se ha denominado evolucionista, en la que el interés central es el desarrollo de los géneros, es decir, su génesis. Surge igualmente la pregunta respecto a la distinción entre lo literario y lo no literario, además de la preocupación por la existencia de propiedades comunes dentro de lo que sí se juzga literario. Posteriormente, en instancias más recientes y formulándolo de manera reduccionista, se puede afirmar que hay

---

<sup>2</sup> Haya o no interrelaciones positivas entre los sistemas, manifiestas, latentes, directas o indirectas, conectadas o desconectadas – La mera existencia de diferencias inevitables entre los sistemas crea el peculiar balance literario que es necesario para la literatura [traducción propia].

un retorno a la búsqueda de los elementos estructurales de los géneros, pero se añade un componente pragmático, sociológico vital para la comprensión no solo de dichos géneros, sino de la literatura en general. Se conciben los géneros como instituciones y la literatura como sistema e incluso como “polisistema”, se introducen conceptos como los de “discurso” y “enunciado”, además, se incluyen en la ecuación, como se hizo antes, al lector (recepción) y al autor (crítica genética). Se puede citar a Jean-Marie Schaeffer (2006) en su texto *¿Qué es un género literario?*:

Esquemmatizando de manera caricatural, podríamos decir que la actitud normativa fue dominante hasta finales del siglo XVIII, que fue relevada posteriormente por la actitud esencialista-evolucionista, dominante hasta finales del siglo XIX, momento en que pasó el relevo a una recuperación del análisis estructural siguiendo en ello a los formalistas rusos (pág. 17).

Ahora bien, no se puede tratar este asunto de manera tan superficial. El resumen anterior tiene un propósito ilustrativo, introductorio y contextual. Conviene ahora examinarlo más en detalle, teniendo en cuenta los puntos de inflexión y conceptos más importantes para el propósito de este análisis. Por lo anterior, se debe regresar a la antigüedad grecorromana y a Aristóteles. No se hará hincapié en el origen de la división tripartita de los géneros: lírico, épico y dramático, que han sido descritos como géneros mayores consensuados (García Berrío, 1992, pág. 16); división que ya está esbozada en Platón, ni en las normas que surgen del ya mencionado carácter preceptivo, sino en lo que Javier Huerta Calvo describe como una actitud esencialista o biológica. Esto se refiere a la idea de Aristóteles de que la clasificación de la literatura está determinada por la naturaleza misma, que surge de manera orgánica, implicando entonces el tratamiento del género como sustancia. Dice Schaeffer: “Aristóteles se sirve de tales distinciones y de dicho método como si fueran cosas absolutamente naturales, dicho de otro modo, como si fuera algo absolutamente normal el hecho de postular que el ámbito literario se organiza según un orden natural” (2006, pág. 9). Esto es importante porque es una concepción que se mantiene en el tiempo. Desde Aristóteles hasta Hegel, pasando por humanistas renacentistas como Torquato Tasso y Sebastiano Minturno, se pueden encontrar la tripartición de los géneros, si bien con terminología modificada, distinta o en función de otros aspectos, y la idea de que hay razones naturales últimas, constantes para el establecimiento de unos géneros o categorías consustanciales a la literatura. No obstante, como era de esperarse, no se trata de un principio aceptado de manera

unánime en la historia de la teoría de los géneros. Como contrapropuesta, se desarrollan una serie de análisis que pretenden prescindir de unas tipologías globales y estudiar el género desde una perspectiva histórica, tomando como eje cada obra y sus particularidades. García Berrío (1992) lo expresa de la siguiente manera:

El historiador no se interesa en descender a las últimas causas naturales en la génesis de los productos artísticos, sino en constatar las diferencias circunstanciales entre los mismos, que son las que acaban por permitirle la ordenación diferenciada de unidades en las cadenas de sucesividad histórica (pág. 59).

Quienes asumen esta postura, “difundida propensión romántica a la filosofía de la historia, diseminada desde Vico hasta Schiller” (García Berrío, 1992, pág. 42), no solo describen variantes individuales a partir de un análisis de las obras en sí mismas, sino que las erigen como una objeción a los géneros fundamentales, ya que con ellas buscan probar que hay manifestaciones que no se verían recogidas en la tripartición. Sin embargo, es notable que al tratarse de tantas particularidades esta aproximación no puede llegar a proponer categorías cerradas o jerarquías. Las afectaciones históricas a las formas literarias pueden producirse por circunstancias muy específicas y funcionar únicamente en periodos cortos o constituirse incluso en formas comprensibles solo a nivel geográfico. Asumir el análisis de las tipologías textuales de esta manera implica renunciar categóricamente a la posibilidad de definir el fenómeno literario o a proponer algunas características generales para aproximarse a las obras. Es decir que se pondría en riesgo la practicidad hermenéutica de las categorías genéricas, la cual, como se explicó en instancias iniciales de este texto, es indispensable para el relacionamiento del lector con la obra (“horizonte de expectativas”) y del autor con la misma (“modelo de escritura”). El primero de estos conceptos, como se mencionó ya antes, se puede encontrar en Jauss (2013, pág. 180), en *Historia de la literatura como provocación*, obra publicada por primera vez en 1970. El segundo lo describe Todorov (1991, pág. 53) en *Los géneros del discurso*, texto de 1978.

Parecería entonces un resultado obvio asumir como válida y necesaria una tipología limitada o cerrada y más general. Sin embargo, no se puede negar que hay características formales y estilísticas que vienen dadas por circunstancias concretas generadas en el azar histórico. Así, es un alivio darse cuenta de que estas dos actitudes no son para nada antagónicas, sino más bien complementarias. Se puede aceptar la existencia de una categorización general inmanente o invariable y al mismo tiempo la existencia de variedades

más pequeñas que se desprenden de esta y que están determinadas por el discurrir histórico. Un ejemplo de esto podría ser la conocida transición de la epopeya clásica a la novela, de la cual se ha encargado el teórico ruso Mijaíl Bajtín en su *Teoría y estética de la novela* (1975).

Esta forma de unión o, como la llama García Berrío, de mediación encuentra su exponente más destacado en la dupla propuesta por Todorov de “géneros teóricos” y “géneros históricos”. Los primeros corresponden a categorías abstractas, equivalentes de los descritos géneros naturales y, por ende, universales. Los segundos están determinados por las oscilaciones generadas en épocas y contextos distintos. Es realmente clara la forma en la que lo presenta Laura Borràs Castanyer (1999):

De este modo los «géneros teóricos» han quedado perpetuados en la tripartita división tradicional mientras que los «géneros históricos» serían especies que pertenecen a un mismo género, lo que Segre ha llamado «filiaciones y realizaciones de los grandes géneros». Si en los primeros se atiende a la esencia, a lo permanente, en los segundos el interés se centra en la historia, en lo mutable, lo sujeto a cambio (pág. 18).

Aceptando como válida en este estudio la propuesta de Todorov, se pasa entonces a buscar el lugar de la correspondencia en el panorama descrito. Se entiende, por supuesto, que, de ser el epistolar un género literario, estaría ubicado como realización de uno de los tres grandes géneros naturales: épico, lírico o dramático. Es decir, como un género histórico. Aunque esto se cuestionará a partir de otra postura teórica hacia el final del texto, en el momento es necesario entonces determinar a cuál de los géneros naturales pertenece o si definitivamente se debe excluir del fenómeno de la literatura. Ahora bien, esta decisión se dificulta en tanto en muchos de los distintos análisis de los géneros literarios y la teoría de los géneros que se revisaron, la carta aparece con una función meramente instrumental. Esto, además, de dos maneras distintas. La primera de ellas ve a las epístolas como un documento con valor meramente histórico. Es decir, la carta como un documento para comprender un periodo histórico, para comprender al autor, su psicología y su contexto o como evidencia de la génesis de una obra distinta. Este último caso se refiere al intercambio epistolar en que un autor refiere su progreso con un texto, explica su temática o incluso copia apartados del mismo para que su interlocutor lo juzgue. La segunda es la que ve la carta como algo meramente formal de lo que se pueden servir otros géneros, sí considerados plenamente literarios, para cumplir su intención narrativa. Aquí se incluyen entonces la novela epistolar (una novela escrita a manera de intercambio de cartas entre uno o más actantes) o aquellas

novelas que contienen cartas como parte de la narración; y la epístola poética, escrita en verso. Las primeras dos formas las clasifica García Berrío dentro de lo épico y la última dentro de lo lírico.

Sin se extrapolan estas consideraciones a la situación de la obra objeto de estudio, se hace evidente que ninguno de los dos casos mencionados es el de *Cartas a Simón*. En este caso no se está considerando el texto de González Ochoa como un documento para obtener información del autor o de la génesis de otra obra. Tampoco se trata de una novela epistolar o de cartas incorporadas al interior de otra obra más grande. Con *Cartas a Simón* se está ante la obra como tal: las cartas son la obra en sí misma. Esta diferenciación es similar a la problemática que se presenta en los estudios con prensa, donde la perspectiva más común es ir a las publicaciones seriadas para extraer obras literarias o para entender cuestiones históricas, en lugar de estudiar una revista, periódico o panfleto como objeto de estudio en sí mismo. Sin embargo, regresando al tema, es claro que desde ninguna de las aproximaciones mencionadas se podría catalogar el epistolar como realización o subdivisión de uno de los grandes géneros literarios.

Es ahí donde se pone de relieve la importancia de una aproximación a los géneros literarios que incluya componentes pragmáticos y sociológicos. Específicamente, se destaca la importancia del mencionado surgimiento de los conceptos de “discurso” y “enunciado”. En su obra *Los géneros del discurso* (1978), Tzvetan Todorov analiza el surgimiento de los géneros preguntándose primero por la diferencia entre lo literario y las demás realizaciones verbales. Para esto parte del concepto de discurso y describe de qué manera se compone. Así, el autor afirma que si bien en un primer momento se puede pensar que un texto o discurso está integrado por frases, lo cierto es que el discurso en realidad se compone de frases enunciadas. Es decir, de enunciados. Ahora bien, qué implica esta distinción. Lo distinto es que se están teniendo en cuenta los elementos contextuales: “Esta enunciación incluye un locutor que enuncia, un destinatario a quien uno se dirige, un tiempo y un lugar, un discurso que precede y otro que sigue; en fin, un contexto de enunciación” (Todorov, 1991, pág. 51). Con lo anterior se llega a la conclusión de que todo enunciado y, por ende, todo discurso es un acto de habla condicionado por los citados elementos. De esto se desprende una conclusión vital para el desarrollo de este trabajo, esto es que una novela, cuento o poema es

tanto un acto de habla como lo puede ser un manual de instrucciones, un decreto y demás realizaciones cotidianas. Así, Mijaíl Bajtín (2005) describe una separación entre géneros discursivos primarios (simples) y secundarios (complejos). Dentro de los secundarios incluye: “Novelas, dramas, investigaciones científicas de toda clase, grandes géneros periodísticos, [los cuales] surgen en condiciones de la comunicación cultural más compleja, relativamente más desarrollada y organizada, principalmente escrita” (pág. 250). Por otro lado, los primarios corresponden a una comunicación inmediata, común. Finalmente, explica de qué manera los géneros complejos, en su formación, se sirven o toman y reelaboran aspectos de los géneros simples.

Si se observa el asunto con detenimiento, se puede llegar a otra conclusión vital. Si los discursos son actos de habla cuya interpretación requiere de elementos contextuales, y si los géneros literarios están igualmente clasificados como actos de habla que beben de las realizaciones verbales cotidianas, quiere decir que únicamente se puede decidir si un discurso es o no literario tomando en consideración elementos de su contexto de enunciación. Lo que implica que no se puede decidir si el epistolario de *Cartas a Simón* es o no literario y, de serlo, a cuál de los grandes géneros estaría afiliado sin tomar en consideración su contenido y función para determinar el carácter literario. Dice Jean-Marie Schaeffer (2006) sobre la multiplicidad de formas y funciones de la carta:

La carta privada posee bastantes modelos subgenéricos como, por ejemplo, la carta de condolencia, la carta de felicitación, la carta de reclamación, etc. Pero observamos que esta especificidad del término se debe al hecho de que la carta puede cumplir múltiples funciones ilocutivas, por lo que puede realizar diversos actos comunicacionales. (pág. 85).

Así pues, dentro de la multiplicidad de funciones de las cartas, no se puede descartar que haya casos con intenciones meramente literarias. En ese sentido, y llegando al final de este apartado, se revela cuál es la real dificultad detrás de la clasificación por géneros y de la decisión o no de incluir un acto de habla dentro de las tipologías de los géneros literarios teóricos o históricos. Esto es que la pregunta por el género literario es una pregunta por la naturaleza misma de la literatura. Esto porque: “la literatura o la poesía constituyen ámbitos regionales en el seno de un ámbito semiótico unificado más vasto, que es el de las prácticas verbales, ya que éstas *no son* todas artísticas” (Schaeffer, 2006, pág. 6), es por esto por lo que “las categorías genéricas, en la medida en que pretenden constituir clases textuales definidas en comprensión, van ligadas directamente al problema de la definición de la



literatura” (pág. 6). Habiendo llegado entonces a esta conclusión, en el siguiente apartado se hará una búsqueda de lo propiamente literario, utilizando para esto pasajes de la obra objeto de estudio. Hecho esto será posible llegar a una respuesta en relación con la problemática que se ha venido hilando.

### **5.3. Una pregunta por literario y *Cartas a Simón***

En el capítulo “¿Qué es la literatura y qué importa que lo sea?”, de *Breve introducción a la teoría literaria* (1997), el teórico estadounidense Jonathan Culler busca maneras de definir y aprehender el fenómeno literario. En primer lugar, para justificar la relevancia de esta búsqueda, presenta de manera sucinta la problemática que ya se describió en el apartado anterior. Esto es que resulta innegable la existencia de discursos y prácticas no literarias que presentan rasgos antes considerados exclusivos de la literatura (un ejemplo puede ser el uso de la metáfora); estos son de naturaleza tan diversa como: ensayos, disertaciones filosóficas, narraciones freudianas de casos clínicos y campañas publicitarias. De la misma manera, aparece el caso contrario. Hay realizaciones consideradas literarias como las novelas que pueden hacer uso de elementos no literarios o cotidianos, como pasajes dedicados por entero a referir un hecho histórico o descripciones del espacio que rayan en lo cartográfico. Ahora bien, Culler se detiene igualmente en un cuestionamiento por la forma en la que la historia y la cultura afectan las definiciones de lo literario. Sin embargo, en tanto no resulta satisfactorio asumir una postura en la que son las comunidades las que definen qué es literatura; idea que va en la misma línea de los teóricos que, como se explicó, reconocen únicamente los géneros determinados por las variedades históricas; Culler decide examinar una por una las características y razones más generales a partir de las cuales se ha querido definir lo literario. A continuación se mirarán entonces estos rasgos, confrontándolos con la situación textual de *Cartas a Simón*.

Inicialmente, se analiza la posibilidad de que sean la separación de un contexto práctico de enunciación y el uso enrarecido de la lengua los que generan un tipo de atención “literaria” a la hora de enfrentarse a un texto. La primera de estas características la describe Culler de la siguiente manera: “lo que origina la posibilidad de que estemos ante un texto literario es que no tiene utilidad práctica evidente” (Culler, 2004, pág. 34). Es decir, cuando se está ante un texto que no busca vender un producto, informar sobre un determinado suceso,

llamar una reunión, entre otros. Por el contrario, parece no existir un propósito más que el texto en sí mismo. Además, en segunda instancia, aparece una preocupación por la forma en la que se formula el enunciado: La disposición lingüística pasa a primer término [...] y aparecen imágenes de objetos inusuales [...]; todo indica que estamos ante un manejo especial del lenguaje que quiere atraer nuestra atención hacia las propias estructuras lingüísticas (pág. 41). Llevando estas afirmaciones a *Cartas a Simón*, se puede mencionar el siguiente fragmento de la despedida de la carta del 22 de octubre de 1952: “A trabajar, viejo tronco carcomido, pero en donde cantan los cucaracheros a todas horas, menos cuando hace tempestad” (González Ochoa, 2017, pág. 150).

Al retirar este pasaje de su lugar en la despedida de la carta y traerlo a este documento se puede observar de manera autónoma, en una situación de ausencia de propósito. Se hace entonces la pregunta sobre el tipo de lectura que realizaría un potencial receptor al enfrentarse a este enunciado; qué tipo de atención se suscitaría. Es posible decir que no se está ante un texto que busque generar una acción en específico o transmitir una información práctica vital. En adición, también puede afirmarse que la manera en la que está redactado no guarda mucha relación con la forma habitual o cotidiana de expresarse. Decir “Ahora me voy a trabajar. Ya estoy viejo, pero sigo teniendo ánimo” parecería una forma más normal de despedirse. Sin embargo, se pierde un cierto encanto del enunciado al realizar esta paráfrasis. Así pues, hay un interés en la formulación misma del mensaje y se estructura para realizarse a sí mismo, no para llegar a un determinado fin. Trasladando esto a la terminología de Roman Jakobson, el eje se encuentra en la función poética o en el mensaje como tal. Ahora bien, ¿es esto suficiente para catalogarlo como literatura? Conviene en este punto traer a colación la carta del 4 de marzo de 1953. Dice González: “¿Qué hay de literatura? ¿De los versos? Te copio aquí unos que hice hace poco y que repito por la mañana [...]” (pág. 170). Se copian aquí los “versos” que remite el autor envigadeño a su hijo:

Bendice, Señor, al viejo tronco florecido  
donde cantan los cucaracheros...  
Bendice a este viejo tronco  
quemado, leño quemado, pero florecido,  
enamorado, siempre agradecido (págs. 170-171).

Como salta a la vista, en este nuevo fragmento hay frases que se asemejan bastante a la despedida de la carta de 1952 que ya se citó antes. A esto se añade que ahora aparecen

etiquetados por el mismo autor como literatura, específicamente como poesía. No se puede dejar de mencionar que los dos primeros “versos”, tal como aparecen en la cita los vuelve a repetir González Ochoa en su carta del 14 de marzo de 1953. A lo anterior hay que adicionar también que tanto en la carta del 4 de marzo como en la del 14 de marzo, ambas redactadas a máquina, los enunciados se presentan con sangría, separándolos del resto del texto y dándoles un cierto énfasis. Ahora, si antes todavía era dudosa la posibilidad de clasificar la despedida como literatura, en qué manera cambia el panorama la existencia de un fragmento similar catalogado de manera explícita de esta forma y con un realce tipográfico. Si se afirma que el segundo sí puede considerarse literario porque hay un señalamiento explícito, entonces bastaría con tomar un apartado de cualquier texto y declararlo como literatura para que automáticamente se convierta efectivamente en un texto de este tipo, sin necesidad de que existan rasgos de extrañamiento del lenguaje y foco en el mensaje mismo. Esto es en parte cierto. Como dice Culler (2004): “La respuesta más factible es que se dan ambos casos; a veces el objeto tiene características que lo hacen literario y otras veces es el contexto literario el que motiva la decisión” (pág. 40). Así, bajo “literatura” no se puede catalogar cualquier acto de habla, pero tampoco se puede reducir la literatura a un mero uso intrincado y ornamental de la lengua. Antes de profundizar en esto, es procedente revisar las demás características que refiere Culler. El teórico norteamericano sigue entonces la discusión refiriéndose a la convencionalidad en la comunicación, o lo que se suele denominar “principio cooperativo hiperprotegido” y que hace referencia al compromiso tácito de los hablantes a la hora de comunicarse. Se asume que los participantes en una conversación tienen la intención de intercambiar información importante y que, por esto, lo que dicen es necesario y verídico. En el caso de la literatura, no se miden los enunciados por la información que aportan, sino por su “explicabilidad”: “Nos haremos cargo de las oscuridades o irrelevancias manifiestas que encontremos, sin suponer que carecen de sentido. El lector presupone que las dificultades que le causa el lenguaje literario tienen una intención comunicativa” (pág. 38). De esta manera, la literatura promueve una actitud hermenéutica o interpretativa esforzada. Véase el siguiente fragmento correspondiente a la carta del 25 de noviembre de 1950:

Dos conciencias, o mejor dicho, dos *conocimientos vivos* son precisos, a saber: Vivencia, o Conocimiento vivo, o Conciencia de Dios como el único ser; y conciencia o vivencia de que uno vive en Dios, por Dios y que, por lo tanto, es inmortal. Pero casi todo mundo dice que

sabe esas dos cosas, pero muy pocos las saben: las han oído, las han leído, pero son unos poquísimos aquellos a quienes *les han nacido*. Cuando uno *realiza* o se da *cuenta* de Dios y de *Dios en uno*, es cuando *vuele a nacer*; Jesucristo le dijo a Nicodemo [...] (González Ochoa, 2017, pág. 43).

Según la diferencia que se estableció entre el principio de cooperación en los actos de habla cotidianos y en los literarios, al recibir de un emisor en un espacio común una enunciación como la citada se podría considerar lícito bien hacerle al emisor preguntas que permitan explicar mejor la semántica detrás del mensaje o bien, en el caso de contextos escritos, asumir que quien formuló el mensaje lo hizo de manera poco clara o no aportó las referencias necesarias para ampliar el marco referencial de su receptor. Sin embargo, este tipo de críticas no tendrían cabida en una realización literaria. En su lugar, se manifestaría una: “voluntad de los lectores de prestar atención y explorar las ambigüedades” (Culler, 2004, pág. 39). En ese sentido, sería posible que el receptor buscara en textos teológicos, filosóficos y literarios conceptos y abordajes que le permitieran aproximarse a la intención del autor. Eso o simplemente se realizaría una lectura detenida que le permitiera al lector una comprensión plena al mismo tiempo que un disfrute de la forma en la que se formulan los enunciados. Sin embargo, esto no parece ser exclusivo de la literatura. Bien podría tratarse de un acto de habla como los que se mencionaron al inicio de este apartado: una disertación filosófica con un uso particular de la lengua. Para poder profundizar en los cabos que se van dejando sueltos, es necesario hacer una revisión de los demás atributos considerados literarios que menciona Culler en su texto.

El siguiente es, pues, que la literatura debe ser ficción o que proyecta necesariamente un mundo ficticio. Mírese la siguiente cita de la carta del 15 de noviembre de 1950: “Anteayer asesinaron a Delgado Chalbaud, uno de los tribunos que gobernaba a Venezuela. La venía gobernando una junta militar de tres y Delgado la presidía. Hoy, en la cárcel, mataron a Urbina, el que asesino a Delgado” (González Ochoa, 2017, pág. 41). Efectivamente, el militar y político venezolano Carlos Delgado Chalbaud fue asesinado tras su secuestro en 1950. Es igualmente cierto que Rafael Simón Urbina, quien había venido oponiéndose al régimen de Juan Vicente Gómez y asesinó a Delgado, fue dado de baja en la cárcel a la que lo trasladaron. Como esta, hay muchas referencias que efectivamente tuvieron lugar (o existieron) en la historia, en el momento de redacción de las cartas. Unas aparecen de forma más precisa que otras. Por ejemplo, González Ochoa fija la muerte de Dostoyevski en 1890, pero esta en

realidad sucedió en 1881. Si se asumiera que la literatura únicamente proyecta o refiere mundos ficcionales y sus acontecimientos, tendría que eliminarse esta obra como posible texto literario. No obstante, dice Culler (2004): “El concepto de ficción deja abierta, explícitamente, la problemática de sobre qué trata en verdad la obra ficcional. La referencia al mundo no es tanto una propiedad de los textos literarios como una función que la interpretación le atribuye” (pág. 44). Esto se puede interpretar como que, de hecho, es perfectamente plausible distinguir entre referencias a lo que se podría denominar como mundo “real” dentro de un contexto literario de las que se harían en actos cotidianos. En el momento en el que el mundo es retratado por la literatura, pasa a existir de manera autónoma dentro de ella y no es verosímil que un receptor crea que un autor busque detonar acciones efectivas en su realidad inmediata. No es necesario entonces que la literatura se distancie de cosas existentes. En el caso de *Cartas a Simón* y el hecho de que se publicó casi cuarenta años después de escrita la última epístola se hace incluso más clara esa separación.

Tres de las características que se han explorado hasta este momento (extrañamiento en el uso de la lengua, separación de los contextos prácticos de la enunciación y relación ficcional con el mundo) se pueden agrupar bajo el concepto de “estética” o de “objeto estético”: “considerar un texto como literario es preguntar cómo contribuyen las partes al efecto global, pero en ningún caso creer que la intención última de una obra es cumplir un objetivo, como por ejemplo informarnos o convencernos” (Culler, 2004, págs. 45-46). Al estar separada la obra del contexto, del uso instrumental o cotidiano de la lengua y de una relación directa con el mundo “real”, la atención se centra entonces en la forma y el contenido del enunciado. Aunque esto ya se había mencionado y se había explicado de qué manera no se trata de rasgos por entero determinantes para la literatura, se decide retomarlo porque todavía queda un argumento a considerar respecto a la inexistencia de propósitos externos en las obras literarias, particularmente en el caso de la literatura latinoamericana. Se cita entonces al ensayista cubano Roberto Fernández Retamar (1995) en su libro *Para una teoría de la literatura hispanoamericana*:

La línea central de nuestra literatura parece ser la amulatada, la híbrida, la “ancilar”; y la línea marginal vendría a ser la purista, la estrictamente (estrechamente) literaria. Y ello por una razón clara: dado el carácter dependiente, precario de nuestro ámbito histórico, a la literatura le han solido incumbir funciones que en las grandes metrópolis les han sido segregadas ya a aquella (pág. 109).

Lo que expresa Fernández Retamar es que, como consecuencia del contexto convulso en el que se desarrolla la literatura hispanoamericana, los casos en los que los textos considerados literarios se presentan como objetos estéticos sin finalidad son mucho menos comunes o casi nulos. Por el contrario, muchas obras literarias aparecen como instrumentos para la defensa y la promoción de posturas políticas, como es el caso de *Martín Rivas* de Alberto Blest Gana, o como una forma de difundir ideas en favor de la defensa de los pueblos originarios, como sucede con *Aves sin nido* de Clorinda Matto de Turner, entre otras funciones posibles. El teórico cubano llega incluso a afirmar que el carácter “ancilar” de la literatura latinoamericana se extiende incluso a los géneros más utilizados. Según él, en lugar de formas tan aceptadas y difundidas como la novela y el cuento, en este contexto geográfico proliferan: los discursos, las memorias, los diarios, las crónicas y las cartas. Así pues, con la aceptación de que una característica manifiesta de la literatura en Hispanoamérica es que puede presentar un carácter instrumental, sin por eso perder su “literariedad”, se descarta definitivamente la ausencia de función como rasero para juzgar lo literario en *Cartas a Simón*. De la misma manera, no deja de ser valiosa la idea de que los epistolarios tienen una presencia importante en el escenario de la producción textual criolla, si bien es cierto que González Retamar parece asumir sin titubear el carácter literario de los mismos, analizando las cartas como parte de la obra literaria de José Martí.

Ahora bien, la última característica que, según Culler, se le ha asignado a los textos literarios es un carácter autorreflexivo. Es decir que la literatura reflexiona sobre sí misma, como una suerte de función metalingüística, descrita también por Roman Jakobson, donde el código se preocupa por el código mismo. Sin embargo, el teórico norteamericano es bastante categórico al afirmar que esta definitivamente no es una característica exclusiva de la literatura. De alguna manera, toda propuesta que se haga en un arte o disciplina determinado remite a las demás obras y vertientes, reflexionando implícitamente sobre los procesos, historia y demás elementos. No obstante lo anterior, en este punto se considera oportuno revisar de qué manera González Ochoa, al interior del epistolario, se refiere al contenido de las cartas como tal. Cómo las percibe, qué terminología utiliza y qué dicen estos términos de *Cartas a Simón*. Así, es necesario regresar a la carta del 25 de noviembre de 1950, donde, al finalizar el pasaje que se citó anteriormente, en el que se describen las dos conciencias o conocimientos vivos, el autor dice: “Al escribirte estas teologías o filosofías [...]” (González

Ochoa, 2017, pág. 44). Esta denominación del contenido de la cartas como “filosofías” es una constante que se repite a lo largo del corpus. En la carta del 15 de febrero de 1951 dice González Ochoa: “No te escribo hoy más por el mucho quehacer y porque en la próxima me desquitaré con filosofías” (pág. 72). Finalmente, para cerrar los ejemplos sobre este término, en la carta del 3 de abril de 1951 se lee: “Bueno, basta de filosofías, que caigo en ridículo” (pág. 82). Según las citas anteriores, qué conclusión se puede obtener. Si bien no se trata de una denominación propia o explícitamente literaria, se ha observado que para Culler hay actos de habla que limitan profundamente con la literatura, dentro de los que se incluyen los diálogos y discursos filosóficos. En el enunciado “Lo único que no hastía ni desilusiona, ni cambia es lo que uno *en-tien-de*. Entender es la beatitud. A mí ya no me interesa sino entender. El que ríe y el que llora no entendió” de la carta del 25 de septiembre de 1952 ciertamente se puede identificar un uso de la lengua particular, se nota especialmente en la decisión de hacer énfasis en la palabra “entiende”, separándola por sílabas. Se busca llamar la atención sobre el concepto, generando que se lea despacio, ya que este es el eje fundamental de lo que se busca comunicar. De hecho, también puede considerarse una decisión estilística el repetir cuatro veces esta palabra. Sin embargo, lo que más importa de esta categorización que realiza González Ochoa es que, al nombrarlos, se evidencia una intención de distinguir estos pasajes del discurso común. Aunque esto es algo sobre lo que se volverá posteriormente.

Por ahora, también se puede examinar otro término que aparece en las cartas: “Pero cuenta crónica, de muchachas, aventuras, novias, cosas que te sucedieron, etc. Lo que más me gusta son los detalles vivos” (pág. 66). Es una petición que González Ochoa realiza con frecuencia a su hijo Simón González Restrepo. En la carta del 7 de abril de 1952 dice: “Cuenta crónica, hombre, que tus cartas últimas están muy estéticas” (pág. 135). Más adelante, en la carta de mayo 5 del mismo año es el propio autor quién dice acerca de su comunicación por venir: “Te contaré la crónica que resulte de la visita” (pág. 142). Este término es particularmente llamativo porque, como es sabido, la crónica es uno de los actos de habla sobre los que más se ha debatido respecto a si puede formar parte o no de la literatura. En la distinción que hace Bajtín de los géneros primarios (simples) y secundarios (complejos), los grandes géneros periodísticos se ubican como complejos, realizaciones surgidas de una comunicación cultural elevada. De la misma manera, Roberto Fernández

Retamar sitúa la crónica como género destacado en la literatura hispanoamericana. Parece incluso que el único obstáculo para considerar a la crónica como un género literario es su talante periodístico o informativo. Por lo que si se asume que en este contexto geográfico la utilidad o no de un texto es irrelevante para decidir si considerarlo literario o no, se podría aseverar que la crónica es realmente literatura. Ahora bien, en tanto no se cuenta con las respuestas de Simón González Restrepo a su padre y en el resto del corpus del epistolario Fernando González Ochoa no refiere la “crónica” de la visita de María Eugenia (novia de Simón González Restrepo), no sería posible hacer un análisis más detallado de la estructuración y características de los pasajes que aparecen catalogados como cronísticos en *Cartas a Simón*. Sin embargo, no se puede descartar que el autor utilice la palabra “crónica” como sinónimo de historia o anécdota. Con lo que básicamente solo estaría pidiendo más información de la cotidianidad de su hijo en Estados Unidos. Pese a esto, todavía se puede apreciar de qué manera considera González Ochoa el contenido de las cartas que le envía su hijo.

En la comunicación del 25 de diciembre de 1950 dice el autor envigadeño: “Tu carta con el retrato literario y la foto del chino Jorge Chuang, la recibimos. Es una obra maestra de psicología, es un reportaje muy bueno y sirve de modelo” (pág. 47). Al final de esta carta reitera González Ochoa: “Lo del chino lo releí y cada vez me gusta más” (pág. 50). Además de lo anterior, cuando Simón González Restrepo manifiesta, según se puede inferir en las misivas de su padre, intenciones de aproximarse más a la literatura, este le dice en su carta del 24 de abril de 1953: “Yo estoy convencido de que naciste para esto; desde tu descripción de la familia campesina del compañero que te llevó a su granja (*farm*) estoy más convencido aún” (pág. 189). En estos extractos se puede apreciar la manera en la que Fernando González Ochoa leía las cartas de su hijo. Si bien es cierto que esto no puede aportar claridad como tal sobre *Cartas a Simón*, sí resulta en extremo importante porque evidencia que para González Ochoa las cartas sí pueden tener una función literaria o, por lo menos, contener fragmentos literarios, como se verá en el apartado final de este texto crítico. El autor leía las descripciones y narraciones de su hijo como enunciados de corte literario, que incluso podían llegar a considerarse ejemplos o modelos. González Ochoa valora la calidad de lo leído y lo releído. Esto va muy en consonancia con una característica considerada estereotípicamente literaria que no se ha mencionado de manera explícita: su carácter lúdico. La idea de que los actos de



habla literarios consiguen entretener a sus receptores de alguna manera. Aunque tampoco se puede decir que esto sea algo determinante que solo logre la literatura, no se puede dejar de mencionar. Ahora bien, ¿qué puede importar para este análisis el hecho de que el autor de *Cartas a Simón* considere viable la posibilidad de la literatura en las cartas? Para responder esta pregunta hay que regresar a Culler y la conclusión del texto “¿Qué es la literatura y qué importa que lo sea?”. Dice el norteamericano en el párrafo final del documento:

En el contexto de la teoría reciente, esta pregunta tiene importancia porque ha desvelado la literariedad de toda clase de textos. Pensar la literariedad, entonces, es mantener ante nosotros, como recursos para el análisis de esos discursos, ciertas prácticas que la literatura suscita: la suspensión de la exigencia de inteligibilidad inmediata, la reflexión sobre qué implican nuestros medios de expresión y la atención a cómo se producen el significado y el placer (Culler, 2004, pág. 55).

Como es claro, esta conclusión aporta muy poco a la definición de “literatura” o, más bien, a una idea precisa e infalible de lo que esta es. Básicamente, el autor dice que si bien ninguno de los rasgos presentados es exclusivo de lo literario, considerarlos a la hora aproximarse a un determinado discurso puede arrojar ciertas luces sobre la naturaleza del texto. Lo que es más exacto: “La literatura es una institución que vive con la evidenciación y la crítica de sus propios límites” (pág. 55). Sin embargo, hay un asunto presente a lo largo del texto de Culler que se insinuó, pero todavía no se ha concretado. Esto es que, además de todos los rasgos lingüísticos, temáticos, de contenido, entre otros, que al interior de los textos se puedan presentar para promover una categorización como literatura, también hay agentes externos que pueden determinar la asignación o no de esta denominación a un texto. Estas razones externas se pueden resumir en: la legitimación que los componentes pragmático y sociológico ejercen en la literatura. En cuanto al factor pragmático, es notable que a la disposición del lector y al prisma a través del cual lee un enunciado Culler le asigna un papel fundamental. Cuando el receptor determina que se encuentra ante un texto literario es que se detona un tipo particular de atención, así como una disposición a apreciar el contenido y la forma del mismo. No obstante, este diagnóstico viene dado, a su vez, por el contexto en el que se encuentre dicho acto de habla: una antología, una revista, una página web. Es también el marco de la enunciación el que le permite al lector en muchos casos decidir la naturaleza de la obra o acto de habla al que se está enfrentando. Ahora bien, el componente sociológico viene dado por los agentes o instituciones que hicieron posible que un receptor se encontrara con el texto: la editorial que determinó publicarlo, el crítico que lo validó como literario o que lo juzgó como

una lectura provechosa, la prensa que decidió recomendar la lectura y la catalogó como literatura, incluso el autor que lo escribió con una intención literaria. Es el sociólogo francés Jacques Dubois quien en su texto *La institución de la literatura* (1978) afirma que el nivel máximo que determina la inserción de una obra en el canon literario es la escuela. Cuando un texto se incluye en los libros y manuales escolares significa que ha alcanzado el nivel más alto de legitimación. Así pues, se concluye que la literatura es un fenómeno determinado no solo por el contenido y la forma de cada obra que la integra, sino por la manera en la que estos son acogidas en el seno de un sistema o polisistema literario, como lo propone Even-Zohar: “I would, however, like to introduce a slight terminological modification and call it a *polysystem*, thus making it possible to speak of literary *systems* as members of this polysystem”<sup>3</sup> (1978, pág. 15). Con una conclusión tan volátil, qué se puede concluir respecto al carácter literario de *Cartas a Simón* o a su naturaleza genérica. En el siguiente y último apartado se hace un balance de lo encontrado y se responde al interrogante que se planteó en la introducción.

#### 5.4. Hallazgos y conclusiones

Del discurrir argumental y teórico que se ha venido construyendo a lo largo de este capítulo, el hallazgo más importante es que lo literario está determinado tanto por razones internas de contenido y forma (no se menciona la función por las razones expuestas) como por factores externos. Mientras que a los internos ya se les dedicó un apartado completo, todavía no se han abordado los externos. Frente a la posibilidad de que la forma en la que se lee, el marco en el que se publica, la legitimación de algunas instituciones y la intencionalidad misma del autor sean determinantes para la naturaleza genérica de *Cartas a Simón* se pueden hacer varias preguntas. La primera es, por supuesto, por la intencionalidad. Como se aclaró desde un comienzo, esta obra fue publicada de manera póstuma, casi cuarenta años después de escrita la última carta y a más de treinta años de la muerte de Fernando González Ochoa. Es decir, por supuesto, que el autor no tuvo ninguna intención de publicar esta parte de su correspondencia. Así pues, qué se puede pensar de un texto publicado cuyo autor nunca consideró la posibilidad de divulgar. Se trata entonces de un cuestionamiento por el nivel de

---

<sup>3</sup> Me gustaría, sin embargo, introducir una ligera modificación terminológica y llamarlo un *polisistema*, haciendo así posible hablar de diferentes *sistemas* literarios como miembros de este polisistema [traducción propia]

“destino”, como lo llama y describe Jean-Marie Schaeffer en su texto. El filósofo francés distingue entre *mensaje con destinatario determinado* y *mensaje con destinatario indeterminado*. Según plantea, la mayoría de discursos con intenciones literarias tienen un destinatario indeterminado, si bien, como él mismo lo manifiesta, esto también puede suceder con las comunicaciones en medios masivos, entre otros actos discursivos. Dice entonces que la diferencia entre los actos discursivos “serios” y los “lúdicos”: “reside en el hecho de que en el primer caso la distinción entre el destinatario y el receptor efectivo *puede* ser pertinente, mientras que en el segundo caso no lo es” (Schaeffer, 2006, pág. 68). En ese sentido, refiriéndose propiamente a la situación de los epistolarios considera que: “cuando leemos una correspondencia privada que se ha hecho pública [...], nos encontramos en una situación de receptores no destinatarios” (pág. 69). Si bien en un primer momento puede parecer que con esto se está rechazando la literariedad de la correspondencia publicada sin el consentimiento de su autor y demás participantes, Schaeffer no parece darle mucho protagonismo a esta circunstancia. El teórico reconoce y muestra casos en los que destinatarios han hecho públicas epístolas con el conocimiento de quien las remitió, o las han leído en frente de audiencias concurridas. Además, acepta que cuando se trata de escritores, intelectuales y figuras públicas es común que se editen en formato libro las correspondencias para su difusión. También esboza la posibilidad de que en algunas cartas el destinatario sea a la vez determinado e indeterminado, como sucede con las *Epístolas* de Horacio.

Es notable entonces que si bien lo común para la correspondencia privada es que tenga un destinatario determinado, este hecho no define su carácter no literario al hacerlas públicas. Retomando el caso de *Cartas a Estanislao*, que Fernando González Ochoa decide de manera explícita publicar, no se puede dejar de considerar el hecho de que este epistolario se hizo público como consecuencia del accidente aéreo que le arrebató la vida a su amigo Estanislao Zuleta Ferrer. Es decir, esta serie de epístolas intercambiadas entre 1934 y 1935 vio la luz editorial tras el siniestro, con lo que se puede especular que de no ser por las circunstancias las cartas pudieron permanecer de manera indeterminada en el ámbito privado. Sin embargo, González Ochoa no duda en publicar este intercambio intelectual íntimo tres meses después de fallecido su interlocutor, como si el contenido de este fuera pertinente para otros receptores o de interés público. A esto se le puede añadir otro elemento. En la carta del 2 de enero de 1958, escrita cuando ya Simón González Restrepo se encontraba trabajando en Colombia, su

padre expresa: “Así pues, ya te lo he dicho siempre; relee mis cartas y lo verás: que si atiendes a “tu llamado” triunfarás siempre” (González Ochoa, 2017, pág. 207). Con esto se podría demostrar que Fernando González Ochoa no concibe las misivas que le envía a su hijo, ni en general su correspondencia, como algo de la inmediatez o del ahora, con fecha de caducidad, sino como discurso sobre el que se puede volver y cuya lectura puede resultar provechosa.

Si el hecho de estar ante una situación de receptor no destinatario no resulta definitivo para el concepto final, todavía quedaría mirar de qué manera la crítica y quienes han leído el texto en formato libro se han aproximado a *Cartas a Simón*. Sin embargo, como también se ha manifestado, este texto no ha recibido atención por parte de la crítica y no se menciona tampoco en los artículos críticos que se han publicado sobre González Ochoa y el resto de su producción. No obstante, sí se pueden revisar las afirmaciones de Felipe Restrepo David (2017), quien escribe el posfacio a la edición de *Cartas a Simón* de Editorial EAFIT:

¿Y las cartas de Fernando a su hijo Simón? Lo primero es que están hechas de esa misma escritura que sostiene toda su obra; no sucede con Fernando lo que con otros escritores: una tajante separación entre su obra pública y privada. Trátese de *Viaje a pie* o de una carta a Simón, su estilo no se modifica, como tampoco su honestidad, brevedad y fluidez [...] (págs. 228-230).

Es realmente vital el comentario que hace Felipe Restrepo David respecto a la escritura del epistolario, poniéndola al mismo nivel de *Viaje a pie* (1929), una de las obras capitales más reconocidas de Fernando González Ochoa en Colombia y en el mundo, así como del resto de su producción. Según él, no hay diferencias sustanciales entre la redacción de *Cartas a Simón* y la de los demás textos de González; pero no solo esto, sino que respecto al destinatario, el comentarista manifiesta: “Hay momentos en los que olvidamos que el destinatario es Simón, su hijo y cree uno, más bien, que Fernando habla a sus lectores, tal como lo sigue haciendo hoy en día” (pág. 235). Aquí caracteriza entonces al epistolario como perenne e incluso sugiere que hay momentos en la lectura en los que se podría llegar a considerar la existencia de un destinatario tanto determinado como indeterminado, siguiendo la terminología de Schaeffer. En la nota preliminar de la edición príncipe de Editorial UPB (1997) hay una apreciación similar, si bien no se especifica su autor. Se afirma de las cartas: “útiles en su momento para Simón y útiles en todos los momentos para cualquier joven —no necesariamente de apellido González—, que se formule preguntas” (pág. 7). Efectivamente, se puede inferir que la lectura que estos dos receptores realizan de *Cartas a Simón* es una

donde el contenido se ve como universal y pertinente para todo público. Es lícito entonces preguntarse si además de la intencionalidad también se podría considerar el nombre mismo del autor como una categoría de condicionamiento para la lectura. Es decir, es probable que tratándose de un autor tan conocido en el contexto local, nacional e internacional,<sup>4</sup> que ha suscitado reacciones polémicas, casos de censura, que ha sido reseñado por críticos como Baldomero Sanín Cano, que se relacionó con un escritor tan reconocido como el norteamericano Thornton Wilder (Ochoa Moreno, 2007), los lectores se vean condicionados a revisar su obra de una manera particular, incluso su correspondencia. No se puede dejar de mencionar, pese a esto, que tanto Felipe Restrepo David en su posfacio como Editorial UPB en su nota preliminar siguen destacando el estatus de correspondencia privada hecha pública. Ambos parecen darle ese estatus universal solamente a fragmentos del texto.

Queda por mencionar únicamente que en el momento de publicación de la primera edición de *Cartas a Simón* (en 1997) Simón González Restrepo (1931-2003) todavía estaba vivo. Además, como el libro se publicó previo a la conformación de la Corporación Fernando González – Otraparte en 2002, los créditos que aparecen en la página legal son a los herederos de Fernando González Ochoa. Así pues, el considerado receptor determinado, o inicial, fue consciente y aceptó la publicación de las epístolas que intercambió con su padre. Aunque esto pueda verse como algo no demasiado relevante, no se puede dejar de destacar que a quien las cartas iban destinadas desde el comienzo consideró que su contenido era tal que podía resultar conveniente darle acceso a ellas al público general.

Del examen de los factores internos y externos que pueden tener cabida en la decisión de etiquetar un texto como literario o no, lo único que se ha logrado observar es que no hay un consenso posible. Ni desde la estructura y el contenido ni desde la intención del autor, la percepción de los lectores y el marco de publicación parece haber una respuesta clara sobre la naturaleza de *Cartas a Simón*; parece que se encontrara a medio camino entre un acto de habla cotidiano y uno literario. Ahora bien, qué puede significar una conclusión (sin conclusión) como esta para la tarea final de determinar la naturaleza genérica de esta obra. Para responder a esta última pregunta conviene volver sobre *Los géneros literarios: sistema*

---

<sup>4</sup> En WorldCat, el metabuscador, se pueden rastrear sus obras en Estados Unidos, Francia, Alemania, el Reino Unido, entre otros. Incluso *Cartas a Simón* tiene ejemplares en el extranjero.

*e historia. Una introducción* (1992) de Antonio García Berrío y Javier Huerta Calvo. De manera más específica, al último capítulo “Ensayo de una tipología actual de los géneros literarios”. Esto porque es en ese apartado donde Huerta Calvo describe definitivamente su propuesta de categorización de los géneros y sus formas o modalidades. Así pues, lo primero que hay que mencionar en relación con su proposición es que se distancia de la triada genérica clásica de lírica, épica y dramática. Como alternativa se definen no tres, sino cuatro grupos, utilizando para esto terminología más cercana a la contemporánea. Así, se decanta por los siguientes: géneros poético-líricos, géneros épico-narrativos, géneros teatrales y, finalmente, géneros didáctico-ensayísticos. Sobre estos últimos, que serían la parte más interesante de su alternativa, dicen los dos teóricos españoles que dan cabida: “prácticamente a casi todas las manifestaciones de la prosa escrita no ficcional, aunque en ella no se denote una voluntad artística bien definida” (Huerta Calvo, 1992, pág. 147). Sin embargo, lo que resulta realmente novedoso y conveniente para este análisis es que estas categorías, a su vez, se subdividen para incluir y representar las fronteras de difícil clasificación o que contienen elementos de más de una gran categoría. De esta manera, lo lírico se dividiría en: lírico-lírico, lírico-épico y lírico-dramático, lo épico en: épico-épico, épico-lírico y épico-dramático. Sucede igual para los denominados géneros teatrales o dramáticos. Ahora bien, llegados a los llamados géneros didáctico-ensayísticos, no se ve inconveniente en generar también una división por categorías más pequeñas. De hecho, en este caso la partición se da no en tres, sino en cuatro, de tal forma que lo ensayístico se divide en: ensayístico-ensayístico, ensayístico-narrativo, ensayístico-dramático y ensayístico-lírico. Frente a la decisión como tal de incluir dentro de su tipología una parte específica para los géneros didáctico-ensayísticos, así como de dividirla y asignarle características, narrativas, dramáticas y líricas Huerta Calvo es claro en que hay manifestaciones de la lengua que aunque no son consideradas plenamente literarias, tienen conceptos y estructuraciones bastante estetizantes, hasta el punto en el que los límites entre estas y lo plenamente literario parecen diluirse. Habla específicamente de las epístolas y las memorias como un grupo genérico en el que se evidencia una íntima fusión entre la realidad y la expresión literaria. En conclusión, frente a esta propuesta en la que los géneros plenamente literarios pueden tener características de otros y en la que otros actos de habla no considerados tradicionalmente como literatura pueden tener rasgos y elementos de esta, se

explica que la decisión es: “fruto del hibridismo que la práctica de los géneros ha supuesto siempre” (1992, pág. 148).

Ciertamente, en el proceso de redacción de este capítulo se hizo evidente que no era posible afirmar tranquila y definitivamente que *Cartas a Simón* era un texto literario. No obstante, ciertos pasajes también sugerían erróneo simplemente descartar la literariedad del texto y asumir que tenía únicamente un interés histórico o para explorar determinada faceta del autor. Si bien inicialmente podía resultar perezoso o reduccionista decirlo, tras este análisis se puede afirmar como conclusión satisfactoria que el epistolario *Cartas a Simón* es un texto híbrido con elementos literarios (ensayísticos, narrativos y líricos) y cotidianos. Se trata de una determinación que permite leer el texto explotando completamente su potencial, sin renunciar a ninguna de las dos facetas. Gerard Genette considera que toda tipología que pretenda abarcar y caracterizar el campo literario es forzada. Sin embargo, reconoce que no siempre estas categorizaciones son inútiles. Refiere que, por el contrario: como todas las clasificaciones provisionales, y a condición de ser bien aceptadas como tales, tienen a menudo una indiscutible función heurística (Genette, 1988, pág. 213). Efectivamente, como ya se ha manifestado, el fenómeno literario vive constantemente en el cuestionamiento de sus propios límites. Los análisis críticos e históricos que se realizan de los géneros en general así como de las obras mismas solo pueden tener un carácter provisorio. Es enteramente posible que la conclusión a la que se ha llegado en este estudio sea refutada o ampliada en el futuro. Aún así, esta es la dinámica del polisistema literario. Lo cierto es que al elegir *Cartas a Simón* como objeto de estudio y redactar este texto definitivamente se está contribuyendo a su legitimación y permanencia en el tiempo. Se espera, además, haber aportado a la reflexión acerca de la literatura y el quehacer filológico. Llegar a una respuesta sobre ambos siempre será una tarea inconclusa.

## 5.5. Referencias bibliográficas

- Bajtín, M. (2005). *Estética de la creación verbal* (Segunda ed.). Siglo Veintiuno Editores.
- Borràs, L. (1999). Hermenéutica de los géneros literarios medievales. *Estudios Románicos*, 11, 17-34.
- Culler, J. (2004). ¿Qué es la literatura y qué importa que lo sea? En J. Culler, *Breve introducción a la teoría literaria* (págs. 29-55). Crítica.

- Editorial UPB. (1997). Nota preliminar. En F. González Ochoa, *Cartas a Simón* (págs. 7-8). Editorial UPB.
- Even-Zohar, I. (1978). The Relations between Primary and Secondary Systems in the Literary Polysystem [Las relaciones entre los sistemas primario y secundario en el polisistema literario]. En I. Even-Zohar, *Papers in Historical Poetics* (págs. 14-20). The Porter Institute for Poetics and Semiotics.
- Fernández Retamar, R. (1995). *Para una teoría de la literatura hispanoamericana*. Biblioteca de publicaciones del Instituto Caro y Cuervo.
- García Berrío, A. (1992). Problemática general de la teoría de los géneros literarios. En A. García Berrío, & J. Huerta Calvo, *Los géneros literarios: sistema e historia* (págs. 11-83). Cátedra.
- Genette, G. (1988). Géneros, "tipos", modos. En M. Garrido Gallardo, *Teoría de los géneros literarios* (págs. 183-233). Lecturas.
- González Ochoa, F. (2017). *Cartas a Simón*. Editorial EAFIT.
- Huerta Calvo, J. (1992). Ensayo de una tipología actual de los géneros literarios. En A. García Berrío, & J. Huerta Calvo, *Los géneros literarios: sistema e historia. Una introducción* (págs. 143-232). Cátedra.
- Jauss, H.-R. (2013). *Historia de la literatura como provocación*. Gredos.
- Ochoa Moreno, E. (6 de Mayo de 2007). *El Nobel de Fernando González*. Obtenido de Corporación Otraparte: <https://www.otraparte.org/fernando-gonzalez/vida/ochoa-ernesto-7/>
- Restrepo David, F. (2017). Posfacio. En F. González Ochoa, *Cartas a Simón* (págs. 227-239). Editorial EAFIT.
- Schaeffer, J.-M. (2006). *¿Qué es un género literario?* Ediciones Akal.
- Todorov, T. (1991). *Los géneros del discurso*. Monte Ávila Editores.



## 6. Dossier genético

Como se ha dejado en claro a lo largo de este texto, *Cartas a Simón* es un epistolario escrito entre 1950 y 1959 que cuenta con un total de 59 cartas (manuscritas y mecanuscritas), aunque para esta investigación se trabajó únicamente con treinta de ellas. Estas epístolas recogen las comunicaciones del escritor envigadeño Fernando González Ochoa a su hijo menor Simón González Restrepo. Ahora bien, a pesar de que se han utilizado fotografías con fragmentos de las cartas para ejemplificar algunos asuntos de la situación textual de la obra, como apoyo en la selección del texto base y para establecer los criterios de la edición, se considera pertinente que el lector tenga acceso a facsímiles completos de algunas de las misivas. Particularmente porque estas fotografías se tomaron recientemente en el archivo de Otraparte como apoyo no solo para este estudio, sino para el proyecto de la edición crítica de la obra completa de Fernando González Ochoa que, como también se ha mencionado antes, se viene realizando desde el Semillero de Edición Crítica de la Facultad de Comunicaciones y Filología. Así pues, en este apartado se insertan facsimilares de cartas manuscritas y mecanuscritas que se consideran importantes o representativas dentro del material genético.

hombre que buscaba al Señor en el escusado, mientras defecaba,  
pues El está en todas partes y en todo acto.

En fin Mencho: sé un SEÑOR, jamás un "señorito" un remilgado;  
vive en tu conciencia, en tu tustano la verdad de que todo lo  
que sale de nosotros plenamente, de nuestro amor, es divino, y  
entonces te convertirás en milagroso, en personalidad viva, que  
movera montañas.

Recibe mi amor y bendición

Fernando

Fernando Rojas Sa

P.S. Mi régimen para hoy:

Inmoción a las 5 1/2: Bendice, Señor, a este  
nuevo tronco en donde anidaron los eucarocheros!

a) No hablar paja - la palabra es oro,  
es bomba atómica cuando contiene muerdo espíritu

b) Comunar sin urgencia;

b) Trabajar sin urgencia -

Máxima para asimilar hoy: Nada que sea o  
vaya a ser mío por ahora y nada que  
no sea mío por conseguir - Este máxime  
contiene la plena aceptación de nuestro  
destino - Pero... Todo lo bueno es mío!!

te bendigo  
F. S.

Figura 9. Carta del 26 de noviembre de 1951. Folio 2. Foto propia.

Medellín, enero 16 de 1.952

Monchito mío: Antier recibimos tu primera carta escrita después de la vuelta de New-York. Por ella veo que estás preocupado con que te haya ido mal en el semestre; y decías que lo peor era que tenías principio de ariba y que en esos quince días eran exámenes finales. Nada! Si te fue mal, no preocuparse, sino echar para adelante, con amor. Los cobardes son los que no resisten las inclemencias ni los malos pasos; para un hombre no hay los fracasos pasados sino el camino por recorrer. Mirar al pasado no tiene objeto si no es para ordenar el avance. Lo que has de hacer, creo yo, es estudiar lo que ames; medita y examínate a ver donde está tu amor y a eso dedica toda tu nerfía, pues el amor es la prueba de la vocación: donde está tu tesoro, ahí está tu corazón.

En todo caso, no preocuparse por nada sino por ser cada vez más hombre, es decir, más frío pasionalmente y más ardiente en inteligencia y en fortaleza humana. Debemos ser fríos, en cuanto a pasiones animales y ardientes en amor a la idea y forma en que se nos revele el Infinito.

Parece que Pilar sale pronto para España en compañía de la hija del Dr. Aurelio Mejía; van a estudiar becas por el servicio social de España, que maneja Pilar Primo de Rivera; pero no les dan gastos de viaje ni nada extra: solo alojamiento y comida y enseñanza. Así es que tendremos que gastar bastante. Pero muy bueno que vaya y aprenda, pues Pilar es muy inteligente y de mucho carácter: es capaz de mucho, pero en Colombia no aprecian a los seres valiosos; sólo a los animales de rabaño.

Nano está aún en Cali; creo que el sábado próximo vendrá. Alvaro y familia están bien. Todo por aquí igual a como lo dejaste. Creo que en junio debes besar por tomar algún curso de lo que sea tu amor o vocación, si no resolvieres venir a pasar aquí las vacaciones, lo cual es cuestión que tú decidirás.----

Te quejas de que escribo menos: Es porque hay mucho que trabajar; no me quedan sino instantes de descanso. Mañana tendré que escribir al Padre Mc. Coy y a Tony, pues no ha habido tiempo todavía. Les escribiste tú?

El desastre sería que tu te desanimaras por algún contratiempo en los estudios. Nó; imítame a mí, que ya me curé de espantos y aprendí que todo lo que nos sucede tenía que suceder y que somos partículas de un universo indefinido o infinito y que no está la creación de Dios hecha para darnos gusto en todos nuestros pequeños deseos. O mejor: Que el universo no mira alrededor de uno.

Recibe mi bendición

Figura 10. Carta del 16 de enero de 1952. Foto propia.

Medellín - Enero 24 / 57 -

Manchito: Hoy salí por M. Calderón Duran como migrador  
para la finca en Sta. Dominga (Caja del Monte a El Rosario)  
Pueda ser, ayúdame que está suya. Voy a hacer el último esfuerzo con  
esta perla. Voy a vender el ganado, que son maravillosas primicias y  
vacas; con un dinero hará poteros para 300 animales, y una vez  
que haya poteros ~~en~~ "encallados", el negocio será enviar terneros  
y al año venderlos. Creo que ya di en el claro. Pero  
ya duela mucho de mi salustriano ganadero - Sabes que en los  
llanos, en Bayacó y en Santonola de Noto hay mucha aptitud en los  
ganados. - ¿Pasa realmente una cartica de Olay, de Londres; me  
dice que está muy aburrido, que mucho frío y muy cortos los días;  
que te le escribas y que estás contentos; que llega aquí el 25 o 26, o  
sea mañana o pasado mañana - ¿Qué le habes Manchito, que  
no los pagados era cuenta de \$3 de los médicos de Downport?  
Puedes estar cabre en Olay, que te envíe y dicen que es el  
túberculo - Vete y anéjalo eso y explica que la demora se debió  
a que yo estaba ausente al recibir el cobro, o lo que se te ocurra -  
¿Te conte que ahora se ganó como \$350 en un concurso de  
los Seguros sociales, con un ensayo muy bueno? Felicítala -  
Yo le soy más que él. - Con tu triunfo en Spanish le soy más  
que él - Es muy bueno triunfar en los legos. - Te abogo. Sea  
cuos y gracias al Señor por los 5 legos que me dio y que  
no mereche - Ahora ya está tubeyando - Vino muy pulchro  
y tiene que prestarme \$800 y ya me debia el cheque que te

Figura 11. Carta del 24 de enero de 1951. Folio 1. Foto propia.